



SCORZA
Asociación Cultural Iberoamericana

algarrobo

Revista de Arte y Cultura

Año 5 - Nº 5

Carátula: Wilbor Tirado
Editora: Mariana Llano
Soporte Informático: Ismael Fanlo

Barcelona Julio de 2012



www.scorza.es - www.marianallano.com

ediciones malla

ÍNDICE

Un saludo	4
MANUEL SCORZA	5
Agrupación Musical LUZ Y FUEGO	7
ROLAND FORGUES: Plumas de Afrodita	10
Crónica del homenaje a MIGUEL HERNÁNDEZ	12
La revista LUNDÚ	17
PABLO ARRASCO RUÍZ	24
ROSARIO OLIVERA y MANUEL LLANCARI	25
GUILLERMO ORTÍZ SUÁREZ: Esta casa que soy yo	27
Breve Antología de Tres Poetas Piuranos y Uno Chiclayano	28
Las fotos del recuerdo	36
CARLOS RAMÍREZ SOTO	37
Arte poética: FRANCISCO QUINTANA CARRASCO	38
LA PERRICHOLI Peruana incomprensida	39
ENRIQUE PLATA RAMÍREZ	42
JOSÉ MARÍA ARGUEDAS	43
EL SUEÑO DEL PONGO	47
Cuando las Cabezas de las Mujeres se juntan	51
HARMONIE BOTELLA Cuento absurdo a la luz de la luna	53
La Extranjera	56
"CHINO" DOMÍNGUEZ	57
Más fotos del recuerdo	59
La senda del poeta	60
Los cromosomas poéticos Andaluces	67
AMARUK KAIZAPANTA Visión Ancestral	72
La poesía latinoamericana en auge	75
La generación literaria de los 90 en Chiclayo	77
DILEMAS DEL CRIOLLISMO EN CATALUNYA	81
MUJER: Sexualidad y Literatura	85
PROBERS AMICS DE LA UNESCO DE BARCELONA	86
No hay más madre que la que tenía	87

ESTHER GARCIA : Una poeta gallega en Alicante	88
LOS MIGRANTES: éxodo y desafío	90
El criollismo desde la visión andina	92
EL TRIANTO REAL	96
Participación, Empoderamiento y Política	99
JORGE YAIPÉN ARRIOLA	108
Centro Peruano en Barcelona	109
Muere CESARIA ÉVORA	110
ALFREDO ZITARROSA y el Violín de Becho	112
TANYA IVANOVA : Encuentros con el Loco	116
Homenaje a NICOMEDES SANTA CRUZ	117
Muere Mercedes Sosa	124
Movimiento Asociativo Peruano en Cataluña	126
INVICTUS	128

AGRADECIMIENTO

La publicación de la revista **ALGARROBO**, ha sido posible gracias a la generosa colaboración del CONSULADO GENERAL DEL PERÚ EN BARCELONA.

Asimismo, a la *Asociación Promotora NUEVO PERÚ*, al señor *PEDRO ALBORNOZ*, al *CENTRO PERUANO EN BARCELONA*, a la *CASA DEL PERÚ SIGLO XXI* en Barcelona y *CENTRO EURO AFRICA* en Barcelona.

“El amor es la primera palabra de Dios.
Es el primer pensamiento que cruzó por su mente”.

Knut Hamrun

UN SALUDO

ALGARROBO N °5 debió publicarse el pasado año 2011 en Perú. Varias son las causas que lo impidieron, pero no hemos dejado de trabajar en ella día tras día. Con una Junta Directiva renovada: Guillermo Romero de la Greca en la Presidencia, nos sentimos revitalizados y con ganas de seguir con la aventura que hace 6 años empezó con cuatro gatos en Barcelona y con aromas de nostalgias, regadas con fino cava de esta tierra que se diversifica cada día más cuando nos acoge y nos abre los brazos. Más internacional que nunca, ALGARROBO N °5 intenta llegar a todos los públicos. Además incluimos en versiones bilingües, el pensamiento y la palabra de sus autores, enriqueciendo nuestro bagaje y ofreciendo al lector un abanico más amplio de culturas, sabores y colores de las tierras que nos forjaron.

ALGARROBO, es una revista de ida y vuelta, como la Habanera: la empezamos a bosquejar en la ciutat comtal, la llevamos a Chiclayo, Perú para embriagarla de chicha de maíz dormido al relente de sus espíritus. Luego hizo la travesía del navegante y regresó al Mediterráneo, porque acaso era su destino nacer, como siempre, en Barcelona su cuna y su tierra. Porque ALGARROBO es tan catalana como peruana, el verdadero encuentro de dos culturas en un formato híbrido que late en cada página su pasión por las culturas que, poco a poco, emergen en esta tierra de todos, enraizada en la montaña, resbalando hacia el mar, como queriendo besar al cielo en sus espejos.

Mariana Llano.

MANUEL SCORZA



MANUEL SCORZA. Nació en Lima el 9 de setiembre de 1928. Luego de pasar algunos años en Acoria, Huancavelica, volvió para terminar sus estudios. En 1945 ingresó a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

En 1948, Scorza se vió obligado a salir del país en calidad de exiliado. Muchos de los versos que integrarían su primer poemario, "Las imprecaciones" (México: 1955), son fruto del desconsuelo en que se halla inmerso el exiliado.

El poeta mexicano Rubén Bonifáz Nuño le recuerda en aquellos años de exilio: "Conocí a Manuel Scorza cuando, desterrado de su patria, alimentaba en la mía sus poderes y sus debilidades. Compañeros fuimos, en la miseria y en el odio. Hermanos de ese sentimiento de náufragos frente al mal, sentimiento que hace envejecer antes de tiempo, que hiere con polvorientas arrugas la piel del alma triste. Ahora, con sólo recordar, comprendo muchos de los significados de sus palabras y de su vida". No volvió hasta el fin de la dictadura, diez años después, obteniendo ese mismo año el Premio Nacional de Poesía con "Las Imprecaciones", su primer poemario, publicado en México hacía tres años.

Fue en su obra narrativa, sin embargo, donde Scorza encontró el espacio ideal para explayarse sobre los problemas sociales del Perú. Su primera novela, "Redoble Por Rancas" forma parte de un ciclo denominado La Balada donde, desde una óptica eminentemente poética que fusiona mitos ancestrales e historia, Scorza muestra la antigua lucha de los campesinos para recuperar sus tierras. Las demás novelas que componen este ciclo, "Historia de Garabombo el Invisible"(1972), "El Jinete

Insomne"(1977), "Cantar de Agapito Robles"(1977) y "La Tumba del Relámpago", continúan uniendo el realismo social a la fantasía poética.

Esta serie de novelas, traducida a más de 40 idiomas, se ha constituido en una de las más difundidas y reconocidas de la literatura peruana en este siglo. En 1968, en plena efervescencia de las luchas campesinas en la sierra central, y en virtud a su activa participación a través de un movimiento político indigenista, Scorza se ve obligado a abandonar nuevamente el país con destino a París.

Manuel Scorza dejó de existir a los 55 años de edad, cuando su obra estaba en plena vigencia y acababa de publicar, apenas en febrero de ese año, su última novela: "La Danza Inmóvil". La madrugada del 28 de noviembre de 1983, el boeing 747 de la compañía colombiana Avianca, que iba a aterrizar en el aeropuerto de Barajas, cayó a tierra un minuto antes de llegar al aeropuerto madrileño, cegando la vida de uno de los más importantes poetas y narradores peruanos de este siglo.

EL DESTERRADO

Cuando éramos niños, y los padres
nos negaban diez centavos de fulgor,
a nosotros nos gustaba desterrarnos a los parques,
para que viéramos que hacíamos falta,
y caminaran tras su corazón
hasta volverse más humildes y pequeños que nosotros.

!Entonces era hermoso regresar!

Pero un día
parten de verdad los barcos de juguete,
cruzamos corredores, vergüenzas, años;
y son las tres de la tarde y el sol no calienta la miseria.

Un impresor misterioso pone la palabra tristeza
en la primera plana de todos los periódicos.

Ay, un día caminando comprendemos
que estamos en una cárcel de muros que se alejan.

Y es imposible regresar.

AGRUPACIÓN MUSICAL LUZ Y FUEGO



"Mire, compadre, debajo del puente"
Fiesta Criolla.

Arturo, Julio, Germán y Orlando Buenaño Castro, integran la Agrupación Musical "LUZ Y FUEGO", nacida en las canteras universitarias de Lambayeque, allá por los años 80, junto a otras agrupaciones que compartían las mismas inquietudes musicales, literarias y sociales. Nuestra tierra entonces, era un hervidero de iniciativas y expansiones musicales: Ritmos andinos y latinoamericanos, se fundían con los acordes de los vales y marineras. El sicuri era silbado por las antaras y quenás; todos queríamos universalizarnos con los ritmos exóticos de lugares que sólo soñábamos conocer, para hacer de esta costumbre un largo abrazo, una manera de hermanarnos con el resto de la humanidad.

Considero que "LUZ Y FUEGO" tuvo mucho que ver en la evolución de la música popular de aquellos tiempos y ahora tiene también mucho que ver con el acercamiento entre los peruanos exiliados de los nuevos tiempos que corren de prisa, pretendiendo negarnos el suave encanto de un valsecito peruano a media tarde.

"LUZ Y FUEGO" cobijó bajo su sombra a numerosos artistas que hoy en día recorren el mundo llenándolo de armonía y saber musical peruano. Alberto Bazán Tagle, es un digno ejemplo, cuyo paso por "LUZ Y FUEGO" ha enriquecido su esencia vital y su quehacer como artista y auténtico representante de la danza y la poesía negra peruana. La vida que nos lleva y nos trae, quiso que "LUZ Y FUEGO" asentara sus cuarteles en la histórica Barcelona, Ciudad Condal, desde donde continúan con su labor de difusores del arte y la cultura peruana y latinoamericana, participando con generosidad y alegría en eventos y actos de la comunidad peruana, latina y catalana. Hoy trabajan con ellos la música, artistas de reconocido calibre como Iñaqui Falcón .

Retrocediendo en el espacio temporal, conversamos con Arturo y Germán: Ellos nos cuentan las andanzas de sus primeros años de aprendizaje musical en el barrio de San Antonio, allá en la vieja y querida Chiclayo. Nos hablan con voz emocionada de los instrumentos musicales de cartón y madera hechos por ellos mismos, de las primeras veladas en la iglesia del barrio, los fines de semana viendo con regocijo cómo adolescentes y mayores bailaban al ritmo de unos instrumentos hechizos que no ofrecían sonido alguno, sólo las onomatopeyas y voces de estos niños que ya jugaban a ser músicos, entre cuadernos y zambullidas en al acequia que cordoneaba las pequeñas casas a la salida de Pomalca. Germán nos cuenta entusiasmado que en una ocasión animaron musicalmente un matrimonio. Debió ser gradioso ver a los novios y a sus invitados balanceándose al ritmo de las ilusiones e imaginería sin límites de unos muchachos que llegarían a ser muy grandes en su tierra y fuera de ella.

"LUZ Y FUEGO" es el vivo ejemplo del trabajo realizado por artistas peruanos, con tesón y esmero. "Algarrobo" quiere rendirles su homenaje en esta breve nota, acercarles un fraterno abrazo de felicitaciones por los 24 años artísticos que cumplirán dentro de poco, que no es poco. Y augurarles muchos años más de aplausos y acordes. Conozco a Germán, el hermano mayor, desde los 90 en Perú. Al resto del grupo los vine a encontrar en Barcelona y son para muchos de nosotros, como la extensión de una gran familia, esos primos carnales que nos visitan con su guitarra, cajón y un par de cucharas, con dos gargantas y muchas ganas de hacernos felices. Y lo somos, cuando Arturo se eleva sobre sí mismo y nos dice con su voz de niño grande y travieso: "Mire, compadre, debajo del puente..."

Salud, "LUZ Y FUEGO".

Mariana Llano



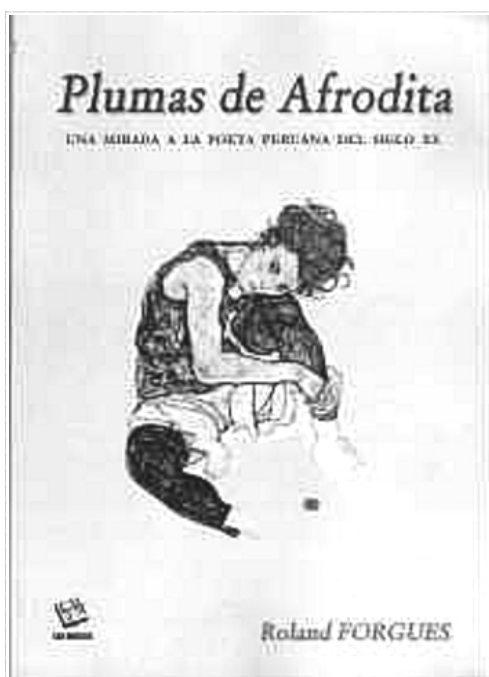
"LUZ Y FUEGO" en sus comienzos, en Chiclayo, Perú



QUIERO...

Quiero aprender a escucharte sin juzgar.
Quiero que me enseñes a hablar de nuestras frustraciones sin reproches.
Quiero que aprendas a confiar en mí sin exigirme.
Quiero enseñarte a ayudarme sin intentar decidir por mí.
Quiero aprender a discutir contigo sin pelear.
Quiero que me enseñes a cuidar de ti sin anularte.
Quiero aprender a mirarte sin proyectar mis cosas en ti.
Quiero enseñarte a abrazarme sin asfixiarme.
Quiero aprender a acercarme sin invadirte.
Quiero que me enseñes a potenciar tus habilidades.
Quiero enseñarte a comprender mis limitaciones.
Quiero...que después de lo aprendido, yo de ti y tú de mí, seamos capaces de elegirnos mutuamente una vez más.
Igual que aquel día, pero MEJOR...porque HOY, lo que más quiero es saber que eres feliz cuando estás sin mí y más feliz aún cuando estamos juntos.

Silvia Salinas



ROLAND FORGUES: *PLUMAS DE AFRODITA*

una mirada a la poeta peruana
del siglo XX

Roland Forgues, pionero en el campo de la interpretación y valoración de la escritura de género en el Perú del siglo XX. Escrito con pluma alerta en un estilo preciso y conciso, aunque no extenso de humor cáustico, más allá de un acucioso y notable trabajo de investigación puramente textual, *Plumas de Afrodita* es una convocatoria a la reunión de los sexos en la sagrada fiesta del Amor y de la Vida, tal vez una utopía más en la búsqueda de la Armonía y la Felicidad humanas.

PRIMERA PARTE

MIRADA DE ACERCAMIENTO / TENDENCIAS Y ORIENTACIONES

- III- ESCRITURA Y GÉNERO
- III- VERTIENTE ESTETICISTA
- III- VERTIENTE SOCIAL
- IIV- VERTIENTE ERÓTICA
- IIV- PATRONES CULTURALES

SEGUNDA PARTE.

MIRADA CÓMPLICE / SANTAS Y PECADORAS

- IIII- MAGDA PORTAL Y BLANCA VARELA / LAS FUNDADORAS
- IIII- YOLANDA WESTPHALEN Y CARMEN LUZ BEJARANO / LA MIRADA EXISTENCIAL

- IIIII- MARÍA EMILIA CORNEJO / EL RETO DE EROS
- IIIV- CARMEN OLLÉ / EL CUERPO FETICHE
- IIIV- SUI YUN Y ROCÍO SILVA SANTISTEBAN / EL LLAMADO DE LOS SENTIDOS
- IIVI- MARIELA DREYFUS Y MAY RIVAS / ESTIGMAS DE LA VIOLACIÓN Y CELEBRACIÓN DEL INSTANTE
- IVII- DORIS MOROMISATO Y VIOLETA BARRIENTOS / LOS JUEGOS CULPOSOS
- VIII- PATRICIA ALBA Y GIOVANNA POLLAROLO / LA HERIDA DEL CUCHILLO
- IIIX- ANA MARÍA GAZZOLO Y ROSSELLA DI PAOLO / TIRANÍA Y PLENITUD DEL CUERPO
- IIIX- MARY SOTO / EL CUERPO METAFÓRICO
- IIXI- MARITZA NÚÑEZ / LA MUSICA DEL CUERPO
- IXII- DALMACIA RUIZ ROSAZ / LA EXPERIENCIA DE LOS LÍMITES
- XIII- ROCÍO CASTRO MORGADO / EL IMPERIO DEL DESEO
- XIV- MARIANA LLANO / EL CANTO DE LA NEGRITUD
- IXV- VARELA TAFUR / EL SECRETO DEL AYAHUASCA

ROLAND FORGUES. Nacido en Tarbes (Francia) en 1944, ocupa actualmente la cátedra de literatura y civilización hispanoamericanas en la Universidad de Pau, y es director fundador del Laboratorio de Investigaciones Peruanas y Andinas (ANDINICA). Es Profesor Honorario de las Universidades de San Marcos y de Lambayeque (Perú) y Miembro Honorario de varios Institutos de Investigaciones, entre otros del Instituto Raúl Porras Barrenechea de Lima y del Instituto Cultural Hispánico de Westminster en California.



Algunos de sus más de veinte libros son *El fetichismo y la letra : ensayos sobre literatura hispanoamericana* (1986), *José María Arguedas: del pensamiento dialéctico al pensamiento trágico: historia de una utopía* (1989), *La estrategia mítica de Manuel Scorza* (1991), *Octavio Paz: el espejo roto* (1992), *Mariátegui: la utopía realizable* (1995), *Vallejo: dar forma a su destino* (1999), *Plumas de Afrodita: una mirada a la poeta peruana del siglo XX* (2004), *Palabra en el viento: ensayos sobre creación e identidad en América Latina* (2005), así como trabajos sobre Benedetti, Rulfo, Quiroga, Blasco Ibáñez y otros importantes escritores latinoamericanos. También ha editado o coordinado múltiples libros sobre literatura peruana, especialmente referidos a Arguedas, sobre quien trabajó su tesis doctoral.

CRÓNICA DEL HOMENAJE A MIGUEL HERNÁNDEZ, HOMBRE Y POETA



(¿Por qué no reseñarle en voz alta ?)

Antonio L. Ros Soler

En medio de la vorágine de esta III-Guerra Mundial (mal llamada 'crisis') que parece engullirlo todo, desde los puestos de trabajo hasta el ánimo colectivo, pasando no sólo por aspectos importantes del Estado de Bienestar, sino por otros más íntimos y particulares, reconforta comprobar que un grupo numeroso de poetas venidos de la mitad de las comunidades españolas y de una docena de países de casi todos los continentes de la aldea global, a los que une un nombre que refleja un producto interior bruto de valores humanos: Miguel Hernández, hombre íntegro, cabrero y poeta del pueblo. Acabamos de celebrar nuestro segundo encuentro internacional, ahora en Alicante, Orihuela y El Campello, ya que el primero se realizó en 2008 en Moguer para homenajear al poeta gaditano Juan Ramón Jiménez, primer Nobel de literatura español. Y nos hemos reunido aquí con la finalidad de realizar otro homenaje para abrazar la palabra y propagar la voz del poeta oriolano, recitando tantos sentimientos comunes y aunando tantos esfuerzos en coincidencia con el mensaje de su obra, para todos nosotros de una vida y obra ejemplarizantes.

Alguien pudiera pensar que éste ha sido un evento cotidiano, poco importante o de esos rutinarios anuales; pero, para todos nosotros lo que ha

sido es un ejemplo de dignidad popular, a subrayar con doble trazo y en negrilla, que hemos tenido la suerte de experimentar, algunos ya por segunda vez, aunque en esta ocasión, si cabe, todavía con mejorado entusiasmo, sentimiento y placer. Lo simboliza el canto de libertad que ha entonado a coro todo el colectivo de poetas y amigos del verso reunidos entre esas fechas en las tres poblaciones citadas, con los verbos enjugados en varias lenguas y corazones de todas las edades. Muchos con los cinturones apretados, algunos en el paro y con la hipoteca hasta el cuello por suerte los menos, hemos convivido el día a día de una semana lectiva alimentados por los valores de la unidad fabricada por abajo, la única unidad que puede enorgullecernos, apoyarse y propagarse.

Y, mientras los tiburones financieros siguen haciendo sus ‘agostos’ tendiendo sus hipócritas redes del engaño permanente, en las que quedan atrapados muchos sueños anhelados, los poetas nos hemos dado un hermoso ejemplo de solidaridad; pues, además del recibo de la casa, de la luz y el gas, de los transportes públicos, de los costes de la corrupción y los destrozos del medio ambiente causados por un urbanismo salvaje y especulador, siempre nos preocupa la inexistencia de paz en el mundo, el sitio de Gaza en Palestina, los emigrantes muertos en las dolientes fronteras, los ciudadanos asesinados y desaparecidos de todas las dictaduras y los refugiados y muertos en todos los conflictos bélicos provocados por el expansionismo capitalista.

Conocemos, lo hemos estado escribiendo y recitando en nuestros poemas musicados o pintados, engrasando nuestros ojos de lágrimas germinadoras de versos, que la Paz no casa con las injusticias, que no hay paz sin desarrollo social, sin escuelas públicas y laicas, sin derechos humanos, sin desarme total, sin una democracia auténtica del pueblo, con el pueblo y para el pueblo. Y sabemos que la conquista de la Paz exige la Lucha enérgica para cambiar el estado actual de las cosas; y que la injusticia no es como una tormenta caribeña que viene y va, pues, erradicarla requiere el esfuerzo conjunto de muchas manos y voces dispuestas. Y conocemos bien que para ello necesitamos unión e inteligencia colectivas, sin desánimo, pues en los tiempos difíciles que de nuevo estamos viviendo pueden florecer los cambios necesarios, con utopía o sin ella.

Y alivia pensar que también en la guerra, como esta tercera global donde las balas ahora son la burla y el descrédito creado por los ingenieros económicos del FMI y los cañones han pasado a ser los intereses bastardos del gran capital, las gentes de bien se siguen amando, y aman, cantan y

recitan la voz del pueblo y la palabra por la Libertad; las gentes de bien, gozan y abrazan la dignidad de la obra y la vida de un gran poeta ejemplar, MIGUEL HERNÁNDEZ, que es y seguirá siendo, por siempre, nuestro mejor referente. ¿Por qué no reseñársele en voz alta, y que su semilla atravesase todos los mares y llegue a los confines de la Tierra, si éste es el aliento fértil que aún puede mantenernos?...

*"Sobre cada colina
de la tierra que hay,
sobre todas las cumbres,
en un raptó animal,
abalánzate, ciérnete,
canta y vuelve a cantar,
máquina de mi alma
y de mi libertad."*

(Miguel Hernández, 1938)

...La dignidad es la otra cara de la libertad", nos decía el escritor árabe Saïd El Kadaoui. Y la libertad, seguramente porque nos hace reconocernos más como humanos honestos, siempre reconforta.

ANTÔNIO LUIS ROS SOLER Nace en Cincocasas [Ciudad Real], el 07/03/1950. Tras algún tiempo en su Mancha natal, como consecuencia de la 'trashumancia de los ferroviarios' [por los traslados forzados del padre] en Manzanares, Manresa, Chinchilla y Miranda de Ebro, pasa a residir en Madrid, donde cursa estudios medios al tiempo que trabaja en los talleres de la Renfe de Príncipe Pío, Fuencarral, Atocha y Chamartín en los últimos 40 años, donde afianza su residencia. Actualmente causa baja con un ERE en la empresa ferroviaria, en la que también trabajaron sus dos abuelos y su padre, ya fallecidos.

Ahora reemprende un camino para dar a conocer su extensa producción de poesía, ya que escribe desde la edad de 14 años. También tiene diversos escritos en prosa y ensayos, así como de opinión y análisis político y sindical. Sindicalista anarco-socialista y autogestionario, participa en el Movimiento Obrero clandestino contra el fascismo franquista [1967-1975], así como ante la nueva situación política de la transición española al lado del socialismo español e internacional.

Ahora, su principal quehacer, tras una merecida prejubilación, es participar solidariamente con el arma de la poesía ante la injusticia social y por la libertad de los pueblos oprimidos.

COMO EL TORO HE NACIDO PARA EL LUTO

Como el toro he nacido para el luto
y el dolor, como el toro estoy marcado
por un hierro infernal en el costado
y por varón en la ingle con un fruto.

Como el toro lo encuentra diminuto
todo mi corazón desmesurado,
y del rostro del beso enamorado,
como el toro a tu amor se lo disputo.

Como el toro me crezco en el castigo,
la lengua en corazón tengo bañada
y llevo al cuello un vendaval sonoro.

Como el toro te sigo y te persigo,
y dejas mi deseo en una espada,
como el toro burlado, como el toro.

Una querencia tengo por tu acento,
una apetencia por tu compañía
y una dolencia de melancolía
por la ausencia del aire de tu viento.

Paciencia necesita mi tormento
urgencia de tu garza galanía,
tu clemencia solar mi helado día,
tu asistencia la herida en que lo cuento.

¡Ay, querencia, dolencia y apetencia!
tus sustanciales besos, mi sustento,
me faltan y me muero sobre mayo.

Quiero que vengas, flor, desde tu ausencia,
a serenar la sien del pensamiento
que desahoga en mí su eterno rayo.

De "El rayo que no cesa" 1935

DESDE QUE EL ALBA QUISO SER ALBA...

Desde que el alba quiso ser alba, toda eres madre. Quiso la luna profundamente llena.

En tu dolor lunar he visto dos mujeres,
y un removido abismo bajo una luz serena.

¡Qué olor a madre selva desgarrada y hendida!
¡Qué exaltación de labios y honduras generosas!
Bajo las huecas ropas aleteó la vida,
y sintieron vivas bruscamente las cosas.

Eres más clara. Eres más tierna. Eres más suave.
Ardes y te consumes con más recogimiento.
El nuevo amor te inspira la levedad del ave
y ocupa los caminos pausados de tu aliento.

Ríe, porque eres madre con luna. Así lo expresa
tu palidez rendida de recorrer lo rojo;
y ese cerezo exhausto que en tu corazón pesa,
y el ascua repentina que te agiganta el ojo.

Ríe, que todo ríe: que todo es madre leve.
Profundidad del mundo sobre el que te has quedado
sumiéndote y ahondándote mientras la luna mueve,
igual que tú, su hermosa cabeza hacia otro lado.

Nunca tan parecida tu frente al primer cielo.
Todo lo abres, todo lo alegras, madre, aurora.
Vienen rodando el hijo y el sol. Arcos de anhelo
te impulsan. Eres madre. Sonríe. Ríe. Llor.

De "Poemas últimos" 1939



la revista *LUNDÚ*

CARIDAD ORIOL SERRES

(*versión catalana*)



A la seu dels Amics de la Unesco es va presentar la revista *Lundú*, obra de la Mariana Llano. Es tracta d'una publicació afroamericana, que conté el pensament de la negritud, manifestada en tota una cultura negroide en el seu més ampli sentit; defuig, alhora, els aspectes més tòpics de les "cadena i els tambors" i, en canvi, es fonamenta en la cultura i les seves manifestacions, sobretot en el camp de l'art i de la poesia. Mariana Llano descens d'africans, concretament d'aquells que van ser sotmesos a l'esclavitud i transportats de manera forçosa a Llatinoamèrica. Ella amb aquesta revista vol retre homenatge a les seves àvies i als llocs de la seva infantesa, envoltat tot plegat per una simpatia dirigida a aquest univers negre. *Lundú* és, doncs, un acte d'amor vers l'ètnia negra.

L'acte estava dirigit per Roxana Montalván, la qual presentà a Mariana Llano i als altres dos components de la taula: Divaika Kiamba (Congo) i Maimuna Sanke (Senegal). Tots tres, a més de presentar la revista, hi han col·laborat amb articles. Maimuna Sanke, filòloga d'Hispaniques, aporta un atractiu treball, titulat *El casamiento en Senegal. La poligamia: causas y consecuencias*. Conscient del rebuig que el tema provoca dins la mentalitat europea, intenta fer més comprensible aquest fenomen. En la actualitat -diu- es manté per via tradicional, però en els seus orígens hi havia una explicació social i econòmica amb aquest costum. A Senegal -explicà- les dones i els fills treballaven en les tasques del camp i la feina era considerable. Per això,

quantes més mans, millor. Ara l'explicació és molt simple: els que neixen allí, ho troben natural. Divaika Kiemba escriu un altre interessant article: *Una breve historia sobre la circuncisión masculina*. La intenció de l'article segueix força la línia de Maimuna. És una pràctica que es remunta a milers d'anys en el Continent africà; per tant, es tracta també d'una tradició, que es manté viva avui en dia en un noranta per cent. Divaika, després d'informar sobre aquest tema, en fa una valoració, motivada en gran manera per voler fer entenedora aquesta pràctica a les societats, com la nostra, que no la practiquen. Les raons a favor són de tipus higiènic i de prevenció de malalties greus, com la fimosis o el càncer del gland o malalties infeccioses. És una pràctica que millora la higiene del baró.

Mariana Llano presenta *Lundú* com una revista fruit d'un afany d'apropament a les arrels afrolatines, "que tiñen nuestra sangre". El seu país, Perú, va ser escenari, com molts altres països americans, de l'arribada d'africans esclavitzats, "muchos de ellos abuelos de nuestros abuelos". Se sent orgullosa de tot l'africanisme que ha heretat i el considera una font d'enriquiment del folclore, la literatura, la música, la dansa...Amb aquesta edició, vol oferir un contingut testimonial i cultural de la Mare Àfrica i alhora investigar les arrels de Perú i de tot Amèrica com assentaments d'homes i dones negres, "que nos enseñaron a cantar y a reír, a danzar contra el viento, a fabricar tambores de poesía y ritmo con nuestra propia piel curtida y nos transmitieron sus acentos más nobles en la caña dulce de la historia".

A les pàgines interiors de la revista, Mariana ens obsequia amb un article de fons, titulat: *desde las costas africanas*, on el tema central és el mercat d'esclaus, obra de traficants europeus. El destí d'aquestes persones era majoritàriament el continent americà, drama humanitari que abastà uns quatre segles. El treball de Mariana aporta una informació de tipus històric sobre com es va desenvolupar el fet i aprofundeix en els vestigis i repercussions que derivaren d'aquesta afronta a la població africana. Mariana, descendent d'aquesta cultura, s'expressa amb un to de denúncia del oprobí, com no podia ser d'altra manera. Però la cosa no queda aquí. Mariana transmet molt més. No es limita a fer un plany, exhala orgull i admiració. Segueix un rastre amb un propòsit de divulgar tot el que en països com Perú, Bolívia, Equador...podem trobar de costums ancestrals; p. ex.: *La danza de los Negritos*, tradicional ball andí. Aquest és l'aspecte més gratificant. D'una banda ens resum els excessos comesos contra aquestes persones negres esclavitzades, però a més, hi aporta calor humà, que ens el transmet per mitjà d'una complaença en elevar els valors i expressions artístiques a una categoria d'excelsa bellesa i vibrant humanitat.

Mariana Llano, cantautora i poeta, inclou algunes de les seves poesies, com: *Prólogo, Identidad, Quo Vadis...* englobades sota el títol: *La nueva travesía de los hombres negros*. Escoltem-la: “Yo me entregué a la mar como un suicida / pues no me queda sangre para el llanto, / mis brazos fueron remos en la muerte / y mi voz eslabón atando en vida, la sed impostergable de mi suerte”

Els articles alternen amb textos de creació literària. Trobem un article sobre Aimé Césaire, el poeta de la negritud juntament amb Leopold Sedar Senghor; tot seguit s’inclouen poemes de A. Césaire: *Cuerpo perdido* i *Elegia*. El mateix succeeix amb el poeta peruà, Brando Briones, el famós autor de dècimes, que ens regala amb uns poemes a tall d’antologia: *El culantro* i *Discriminació racial*. També Aurelio Collantes contribueix amb: *Historia del payandé*, insertant-ne una estrofa al final. No s’ha oblidat Nicolás Guillén, el qual hi figura amb algunes composicions del seu famós *Sóngoro Cosongo* amb poemes com: *Agua del recuerdo* i *Balada de los dos abuelos*. A vegades, apareix directament una mostra de la poètica de l’autor; és el cas de Jorge Fernández Espino, que del seu *Poétik*, s’ha seleccionat: *Bacaladar*. Aquesta alternança, text assagístic i creació literària, converteix la revista *Lundú* en una miscel·lània, la qual cosa amplia el camp destinat al lector i li ofereix un conjunt on pot escollir el que més li agrada.

Narracions curtes es compaginen amb els textos i poemes. Per citar-ne alguna, direm el conte Fon: *El amor que atraviesa el fuego*. O també: *La mina del negro Víctor*, obra d’Eduardo Deza Saldaña, poeta i narrador peruà. Emotiu és el romanç de Luis Cané: *Romance de la niña negra*. El romanç és una altra forma de narrativa, però escrita en vers; de totes maneres, en aquest cas, el gènere èpic està molt superat pel líric, pel sentiment, per l’emoció: la nena negra ningú la vol per jugar i de pena es mor. Ja al cel, el poema diu: *Dios llama a todos los ángweles y dice: ¡Jugad con ella!*

Lundú, a banda de tot el que s’ha dit i de moltes coses més que es poden dir, és, per concloure un homenatge. L’ètnia negra és la protagonista. Hi ha voluntat de posar les coses ben clares referents a les injustícies i atrocitats, que van recaure durant cents i cents d’anys sobre aquests homes, dones i nens; fet tristament anomenat esclavitud. Aquest dramàtic contingut es pot resumir amb una cita de José Martí, que diu: “¿Quién que ha visto azotar a un negro no se considera para siempre su deudor? / Yo lo vi, yo lo vi cuando era niño / y todavía no se me ha apagado en las mejillas la vergüenza... / Yo lo vi y me juré desde entonces su defensa”

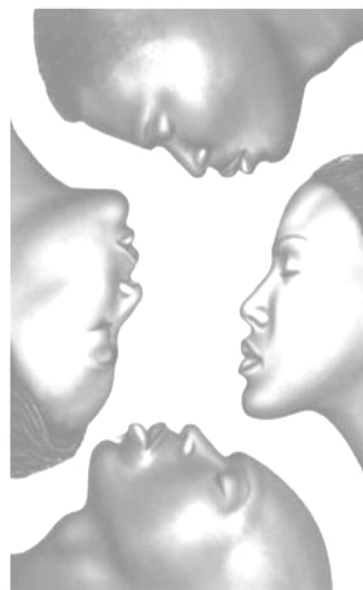
Aquest breu, però intens sentiment, podria ser el definidor de l'esperit de *Lundú*. I el grup musical Sakatapu va fer les delícies dels assistents a l'acte amb la música i el ritme i, també, amb les seves explicacions.



Roxana Montalván, Maimouna Sankeh, Divaika Kiemba y Mariana Llano

(versión castellana)

En la sede de “ELs Amics de la Unesco de Barcelona” tuvo lugar la presentación de la Revista *Lundú*, dirigida y editada por la poeta Mariana Llano. Se trata de una publicación afroamericana, que contiene el pensamiento de la negritud, manifestada en toda una cultura negroide en su sentido más amplio. Se aparta, a su vez, de los aspectos más tópicos de las “cadenas y tambores” y, en cambio, se fundamenta en la cultura i sus manifestaciones, sobretodo en el campo del arte y de la poesía.



Mariana Llano descende de africanos, concretamente de aquellos que fueron sometidos a la esclavitud i transportados de manera forzosa a Latinoamérica. Ella con esta revista quiere rendir un homenaje a su universo negro. *Lundú* es, pues, un acto de amor hacia la etnia negra.

Dirigió el acto Roxana Montalván, que hizo una presentación de Mariana Llano y de los demás componentes de la mesa: Divaika Kiemba (Congo) y Maimuna Sanke (Senegal). Todos tres, además de presentar la revista, habían colaborado con artículos.

Maimuna Sanke, filóloga de Hispánicas, aportó un atractivo trabajo bajo el título *El casamiento en Senegal. La poligamia: causas y consecuencias*. Consciente del rechazo que el tema provoca dentro de la mentalidad europea, ella intenta hacer más comprensible este fenómeno. En la actualidad -nos dice- se mantiene por la vía tradicional, pero en sus orígenes había una explicación social y económica en esta costumbre. En Senegal -explica- las mujeres y los hijos trabajaban en las faenas del campo y su labor era considerable. Por esto, cuantas más manos, mejor. Ahora, la explicación es mucho más simple: los que nacen allí, lo encuentran natural.

Divaika Kiemba escribe otro interesante artículo: *Una breve historia sobre la circuncisión masculina*. La intención del artículo está bastante en la misma línea de Maimuna. Es una práctica que se remonta a miles de años atrás en el continente africano; por tanto, se trata también de una tradición, que se mantiene viva hoy en día en un noventa por ciento. Divaika, después de informar sobre este tema, hace de él una valoración, motivada en gran manera por querer hacer comprensible esta práctica en sociedades, como la nuestra, que no la practican. Las razones a favor son de tipo higiénico y de prevención de enfermedades graves, como la fimosis o el cáncer del glande o enfermedades infecciosas. Es una práctica que mejora la higiene del varón.

Mariana Llano presenta *Lundú* como una revista fruto de un afán por acercarse a las raíces afrolatinas, “que tiñen nuestra sangre”. Su país, Perú, fue un escenario, como otros muchos países americanos, de la llegada de africanos esclavizados, “muchos de ellos abuelos de nuestros abuelos”. Ella se siente orgullosa de todo el africanismo que ha heredado y lo considera una fuente de enriquecimiento del folklore, la literatura, la música, la danza...En esta edición, quiere ofrecer un contenido testimonial y cultural a la Madre África y a su vez investigar las raíces de Perú y de toda América como asentamientos de hombres y mujeres negras, “que nos enseñaron a cantar y a reír, a bailar contra el viento, a fabricar tambores de poesía y ritmo con nuestra propia piel curtida y nos transmitieron sus acentos más nobles en la caña dulce de la historia”.

En las páginas interiores de la revista, Mariana nos obsequia con un artículo de fondo, titulado: *Desde las costas africanas*, donde el tema central es el mercado de esclavos, obra de traficantes europeos. El destino de estas personas era en mayor medida el continente americano, drama humanitario que abarcó unos cuatro siglos. El trabajo de Mariana aporta una información de tipo histórico sobre cómo se desarrolló el hecho y profundiza en las huellas y repercusiones que derivaron de esta afrenta a la población africana. Mariana, descendiente de esta cultura, se expresa en un tono de denuncia del oprobio, como no podía ser de otra manera. Pero la cosa no queda aquí. Mariana transmite mucho más. No se limita a lamentarse, exhala orgullo y admiración. Sigue un rastro con el propósito de divulgar todo lo que en países como Perú, Bolivia, Ecuador...podemos encontrar acerca de costumbres ancestrales; p. ej.: *La danza de los Negritos*, tradicional baile andino. Este es el aspecto más gratificante. Por un lado nos resume los excesos cometidos contra aquellas personas negras esclavizadas, pero además, aporta calor humano, que nos transmite por medio de una complacencia en elevar los valores y las expresiones artísticas a una categoría de excelsa belleza y vibrante humanidad. Mariana Llano, cantautora y poeta, incluye algunas de sus poesías, como: *Prólogo, Identidad, Quo Vadis...* englobadas bajo el título: *La nueva travesía de los hombres negros*. Oigámosla: “Yo me entregué a la mar como un suicida / pues no me queda sangre para el llanto, / mis brazos fueron remos en la muerte / y mi voz eslabón atando en vida, la sed impostergable de mi suerte”.

Los artículos alternan con textos de creación literaria. Encontramos un artículo sobre Aimé Césaire, el poeta de la negritud juntamente con Leopold Senghor; a continuación se incluyen poemas de A. Césaire: *Cuerpo perdido* i *Elegía*. Lo mismo sucede con el poeta peruano, Brando Briones, el famoso autor de décimas, que nos regala con poemas a modo de antología: *El culantro* i *Discriminación racial*. También Aurelio Collantes contribuye con: *Historia del payandé*, insertando una estrofa al final. No hay que olvidar a Nicolás Guillén, el cual figura con algunas composiciones de su famoso *Songoro Cosongo* con poemas como: *Agua del recuerdo* i *Balada de los dos abuelos*. A veces, aparece directamente una muestra de la poética del autor; es el caso de Jorge Fernández Espino, que de su *Poétik*, se ha seleccionado: *Bacaladar*. Dicha alternancia, texto ensayístico y creación literaria, convierte la revista *Lundú* en una miscelánea, lo cual amplía el campo destinado al lector y le ofrece un conjunto, donde puede elegir lo que más le agrada. Narraciones cortas se compaginan con los textos y los poemas. Para citar alguna, diremos el cuento Fon: *El amor que atraviesa el fuego*. O también: *La mina del negro Víctor*, obra de Eduardo Deza Saldaña, poeta y narrador peruano. Emotivo es el poema de Luis Cané:

Romance de la niña negra. El romance es otra forma de narrativa, pero escrita en verso; de todas maneras, en este caso, el género épico está muy superado por el lírico, por el sentimiento, por la emoción: a la niña negra no la quiere nadie para jugar y de pena muere. Ya en el cielo, el poema dice: *Dios llama a todos los ángeles y dice: ¡Jugad con ella!*

Lundú, dejando de lado todo lo que se ha dicho y muchas otras cosas más que aún se pueden decir, es -a fin de terminar- un homenaje. La etnia negra es la protagonista. Hay voluntad de poner las cosas bien claras referentes a las injusticias y atrocidades, que recayeron durante cientos y cientos de años sobre aquellos hombres, mujeres y niños. Hecho tristemente llamado esclavitud. Este dramático contenido se puede resumir con una cita de José Martí, que dice: “¿Quién que ha visto azotar a un negro no se considera para siempre su deudor? / Yo lo vi, yo lo vi cuando era niño / y todavía no se me ha apagado en las mejillas la vergüenza... / Yo lo vi y me juré desde entonces su defensa”

Este breve, pero intenso sentimiento, podría definir el espíritu de *Lundú*. Y el grupo musical Sakatapu deleitó a los asistentes al acto con la música y el ritmo y, también, con sus explicaciones de su música y de sus instrumentos.

CARIDAD ORIOL SERRES, Nacida en Portbou (Girona) en 1944, es licenciada en Filosofía y Letras con especialización en Lenguas Románicas y, posteriormente, en Filología Catalana. Ha desempeñado una cátedra de Lengua Española y Literatura en un Instituto de Secundaria. Se ha dedicado al campo de la Lexicografía en equipos dirigidos por Samuel Gili Gaya y Antoni Badía Margarit; ha dirigido departamentos lexicográficos en varias editoriales (Biblograf, Diàfora...). Cuenta con estudios sobre la obra de José Jiménez Lozano tales como *El mudejarillo*, *Sara de Ur*, *Un dedo en los labios*, *Ronda de noche*, *Maestro Huidobro*, *Pájaros*, *Un grano de maíz rojo...* En la actualidad colabora con la "Societat per a la difusió de les realitats culturals africanes" (SDRCA) y publica habitualmente en la revista *La veu d'Àfrica*.



*La poesía cruza la tierra sola,
apoya su voz en el dolor del mundo
y nada pide
-ni siquiera palabras.*

Eugenio Montejo

PABLO ARRASCO RUÍZ

SE NOS FUE CON LA MAGIA
DE SU MEJOR SONRISA



*M*ago de la alegría de los niños, nuestro querido Pablo izó anclas y se nos fue a otras riberas, a contagiar con sus juegos y sus marionetas a los niños de otra parte, no sabemos dónde ni hasta cuándo. Mientras tanto Pablito, en tu Chiclayo del alma, no perdemos la esperanza de volverte a encontrar en alguna galaxia de los sueños o alguna estación de la risa, en la gran aldea florida del recuerdo donde te quedas con nosotros, para continuar la historia, porque la función debe continuar.

María, tu dolorosa madre, tan cansada de derramar su sangre en cada pérdida y tu Azucena Cantarina nos hablarán de ti y sabremos por el viento que eres feliz y que ya nada de va a doler ni te hará llorar.

Te queremos Pablo, y la querencia es una comarca amplia y sin horizontes. Tú habitas nuestros corazones y cantas a nuestro silencio.

En octubre de 2011 falleció el Titiritero Juan Pablo Arrasco Ruiz del grupo "Pepín" de la ciudad norteña de Chiclayo. Juan Pablo quizá no era muy conocido en la actual escena titeril peruana que lamentablemente como casi todo en nuestro país pareciera que se limita a la actividad limeña, lo cual de ninguna manera es cierto pues desde siempre luchadores titiriteras y titiriteros en todo el país y con esfuerzo propio han llevado este maravilloso arte allí donde el sistema tan sólo ofrece las espaldas.

Juan Pablo se inició muy joven en el arte de los Títeres, desarrollando una larga e importante trayectoria desde sus tempranos 15 años de edad y que mantuvo hasta su fallecimiento



ROSARIO OLIVERA Y MANUEL LLANCARI: LA DUPLA “*LLAMPALLEC*”



Guillermo Ortiz Suárez

Esta Crónica es un homenaje merecido y oportuno, en vida, a dos personalidades de la cultura lambayecana que, sin haber nacido en nuestra tierra, se han “desangrado” por ella hasta haberla llevado a otros escenarios fuera de nuestro país. Este es el caso de mis amigos Rosario Olivera y Manuel Llancari quienes han podido sostener, durante veinticinco años, la vigencia de una institución como la Asociación Cultural – Taller de Arte Popular “Llampallec”.

Aun cuando en el número anterior de “EXPRESIÓN” se les rinde tributo con una amplia nota periodística sobre su brillante trayectoria, he creído necesario escribir estas líneas para compensar en algo el enorme esfuerzo y sacrificio que representa sostener, sin recursos ni apoyo del Estado ni de las empresas privadas, un sueño hecho realidad que se ha perpetuado en el tiempo y en la historia viva de Lambayeque y que, a pesar de todas las adversidades y limitaciones, no se han detenido ni claudicado en su noble empeño de difusión de su música y su danza. Pese a todo, Rosario y Manuel, han cosechado tantos méritos, los mismos que les han permitido sostener a una institución cultural, nada menos que por un cuarto de siglo de existencia.

Por cierto que las respuestas están más allá de la enumeración de sus continuas y exitosas presentaciones públicas, muchas de ellas en importantes escenarios internacionales como Ecuador y Colombia. La respuesta precisa apunta a la conjunción o maridaje de dos seres humanos excepcionales que, para suerte nuestra, han coincidido en la interioridad de sus almas con una práctica y vivencia nacional, una doble sangre artística fundida en una sola pasión que corre a ritmo de tambores en un mismo corazón. Todo esto se ahonda en la búsqueda inagotable de la ansiada identidad nacional, aquella esquiva e ignorada esencia de lo que somos: el origen de nuestras raíces autóctonas.

El día 30 del mes próximo pasado, Rosario y Manuel quisieron celebrar sus veinticinco años, sus Bodas de Plata en el Arte y montaron para ello, un espectáculo extraordinario en un escenario monumental como el Estadio “Elías Aguirre”. Esa noche, toda la magia y el esplendor de su música, de sus bailes, de su gracia, de su salero y el giro atrevido de sus coqueteos completaron la gran “Fiesta” de su aniversario. “Llampallec” se movía a través de sus danzas de origen negro, su zamacueca, el zapateo negro que quiebra el pavimento, que lo ensalza y lo seduce con sus ritmos y sus gritos, mientras el tondero recupera su respiración agitada preparando su fuga e insiste en el Golpe de Tierra para afirmar su presencia norteña, mochica y lambayecana que vuelve a la vida.

El trabajo de ambos, tanto en la difusión de la música y las danzas, se ha ampliado en la investigación histórica para recuperar el patrimonio cultural del arte popular que se venía perdiendo a causa del olvido y la indiferencia mostrada por las autoridades y organismos del Estado. En este sentido, la labor de Rosario Olivera y Manuel Llancari es altamente meritoria y plausible, y todos los lambayecanos estamos en la obligación de expresarles nuestra gratitud y reconocimiento. Por supuesto que continúen los éxitos y que se herede, por los siglos de los siglos, en las jóvenes generaciones que ustedes han formado, la fuerza heroica de la sangre mochica.

Artículo extraído de Expresión - Diario Digital de Chiclayo. www.semanarioexpresion.com

ROSARIO OLIVERA y KARIN LLANCARI GANARON EL CONCURSO LATINOAMERICANO DE ARTE MADRE-HIJA, el día 17 Setiembre de 2011. Participaron en la gran final Latinoamericana los países de Ecuador, Chile, Perú, México y Colombia , en la ciudad de Vancouver del país de Canadá. La obra consta de un poema de autoría Rosario Olivera declamada en la lengua Muchik y español, una canción de la Danza del Chimo de la recopilación de Martínez de Compagnon del siglo XVII cantada por Charito Olivera con acompañamiento de Flauta traversa tocada por Karin Llancari (hija), para luego irrumpir con la Marinera “Que viva Chiclayo” de Luis Abelardo Takahashi Núñez, la canción en ritmo de Festejo “Se me van los pies” de Juan Medrano “Cotito” y terminar con un huayno ancashino cantado en Quechua; todos ellos cantados por Charito y bailado por Karin. La pista tuvo los arreglos musicales de José Manuel Llancari Olivera, llevado a la pista en la Sala de grabaciones de Briceño Campos con músicos de Llampallec . Indudablemente por la riqueza de la obra de arte, tenía ya todas las posibilidades de ganar, el optimismo estuvo latente, la identidad por promocionar el arte de la cultura viva del Perú siempre se encuentra encendida, toda vez que Rosario Olivera es Presidenta de la ACTAP LLAMPALLEC siendo la primera voz del elenco musical y Karin Llancari Olivera es la Directora de Danzas de Llampallec, muchas veces campeona nacional de marinera y tondero. Ambas son profesionales de la Salud trabajando en este sector.

¡¡SALUDOS Y FELICITACIONES A LAS GANADORAS!!

Manuel Llancari, Vice Presidente ACTAP LLAMPALLEC : www.llampallec.com

ESTA CASA QUE SOY YO

He decidido dejarles la llave de mi casa.
De esta casa edificada con mis huesos.
De esta casa que soy yo.
De esta casa abierta,
para todos los que buscan
el pan de la palabra.

Aquí ha crecido con mis libros,
el tierno trigo de la paz y la esperanza.
Les advierto que, cuando entren en ella,
no se asusten si en sus rincones, tímidas,
encuentran a las arañas de mis sueños
y mis ansias.

En esta casa que soy yo,
que es la casa de Juan el campesino,
de María la obrera
que construye los días con sus manos.
De esta casa que es de ti,
de él, de todos los que alguna vez
vinieron a calmar su sed con mi amistad.

Les dejo pues, la llave de mi casa.
De esta casa que soy yo,
para que entren en ella cuando quieran:
En la tarde, En la noche, En la mañana.

GUILLERMO ORTIZ SUÁREZ. Chiclayo, Perú 1954, Profesor universitario. Actor, periodista, promotor cultural y poeta excelente, quien nos demuestra en el poema que les compartimos, la generosidad de su alma y la grandeza de su pluma literaria.

Breve Antología de Tres Poetas Piuranos y Uno Chiclayano



LUZ DEL CARMEN ARRESE

Escritora, profesora y empresaria, nace en Sullana en 1948. A los 15 años ingresa a la Univ. “Inca Garcilazo de la Vega” donde se titula en la especialidad de Literatura y Castellano. En 1967 recibe el reconocimiento del rectorado por la publicación de su poemario “Poesía, prosa y nada”, dedicado a su madre. Fue fundadora del Grupo Literario Artístico Sullana (GLAS). En 1962 publica “Libreta de notas” de gran contenido social y en 1968 “Campos negros” Por más de veinte años ejerce la docencia en el CE “Las Capullanas” Ha viajado casi por todo el Perú, América y Europa.

En 1996 la Municipalidad de Sullana le publica su poemario “Retorno de los latidos”. Otras obras son: “Palabra de capullana”, “Silvando lunas” (1997), “Dixi”, “Canicas de papel” y “Paca Guaraca”, poesía llena de ensoñación y vitalidad. Considerada como iniciadora de la síntesis poética, estilo original y de singular delicadeza. Ha sido antologada en “El hipocampo y las palabras” editado por la Biblioteca Nacional del Perú.

Hilarante narradora de anécdotas en la que demuestra su amplia cultura. Alberto Alarcón, en su obra “Poetas y narradores de la región Grau”, respecto a Carmen dice “...es la poeta que representa el espíritu de transición de las escritoras piuranas hacia la modernidad”.

Lienzo del ayer

(fragmento)

Algunos lienzos del recuerdo tienen luz de jardín y soledad de campo

Antonio Machado

Esa invisible historia que divide la ciudad de mi memoria (Berlín)
en el tren viaja mi alegría (París)
en mi alegría viaja un tranvía (Lima)
Larga de siglos marineros/ lugar hostil / borrascas
el mayor cementerio de los barcos
piélago hostil y frío donde las sirenas/ se truncan arrecifes
faro destino entre la costa y la eternidad.

...

Los límites / línea.../final no traspasado
confín de mundo / vejez/ evasión muerte olvido
Definitiva aspiración inevitable.

...

Esta vez la sombra quiere/ distraer mi clausura
Siete angustias o eran cinco
Diagnóstico enfermedad...
angustia visión esperanza
Dios voy tras él o ella
La vida persigo como en cacería
Árboles derribados/ Valor derribado
No estarán mi mundo y el llanto.

...

Estoy segura que la sombra
no gruñe ni ladra en abandono
Del túnel de pasos retumba
un túnel donde al final la luz
me atrapa y nos encontramos.

Mis hermanos esperan mi hora
La sombra no es un desfile castrense/ aunque parece por lo marcial
En la formación
el comandante no soy yo
Me cuesta ser culpable de la guerra por vivir
que la muerte se hace difícil
No deseo mirar hacia ningún lado
Así el viento quiera jugarme un espejismo
una mala jugada / como el perro al ladrarme.

...

¿Con qué rima muerte? / Todavía
por favor con suerte / que no me encuentre.

¿Qué forma geométrica tiene?
 ¿Te llegó la misiva?
 Acaso como por la aguja meto / el hilo de la vida
 ¿Por qué otra parte?
 Me ensarto si al doblar la esquina/ fugara en un micro colectivo
 Pero por mis hoyos / la vida busca un lugar / por la necesidad respira
 De unas pocas letras mira
 por la ira que zumba al oído / oye oye goza.
 ...
 Buena sombra/ las flores sobre una piedra
 los molinos de los años
 Allá donde voy no hacen falta las ideas
 Las verdades por la estigia fluyen
 Éramos pocos
 Alcanzaré a ver por fin
 aquella sombra que me distrae
 o no sabré lo que es jamás.

JOSÉ MARÍA GAHONA

José María nació en la cálida ciudad de Piura, en el norte peruano, en 1958. El poeta Ricardo Musse en su libro POÉTICA PIURANA DE LAS POSTRIMERIAS, manifiesta con certeza: <<José María Gahona ha absorbido de la naturaleza su código poético. Procesa el lenguaje con tierna sutileza atrapando, con su corazón de niño encendido, la naturaleza para reverdecerla a través de la pureza de su sensibilidad, "rebautizando el mundo modesto de la callana y la choza para que veamos la maravilla de la vida">> .



Ha publicado las siguientes obras:

- ""Transparencias" - 1995
- "Cuaderno de Pájaros - 2008
- Sol Sol Girasol - 2008.

De su gran libro TRANSPARENCIAS, que me entregó una mañana cualquiera, que desde allí se volvió en inolvidable, les presento algunos de sus poemas.

PREÁMBULO

La poesía es un papel de aguas azules
donde bajamos con la única piel
que venimos al mundo
con la arcilla primera en nuestras manos artesanas
La poesía es una fiesta para hombres que luchan
contra el invierno y la dictadura
de las hojas muertas.

ELEGÍAS A LA MADRE

4

Allá en las tardes
mi madre remendaba
con retazos de verano
mis desgastados pantalones
y cosía también
al pie de los ojales de mi camisa
lunas blancas y redondas
con ojos de peces fosforescentes.

LA NAVE DE ESTERAS

1

Mi casa es una mujer con falda de esteras
blusa de cartones
y extremidades de algarrobo
cuando la lluvia estropea su traje de reina
de los tugurios
le crecen heridas en medio de los setenta mil poros
al ganar el sol
en las copas de los árboles
ella pone a solear sus sandalias de arena
y deja transitar las lagartijas
por su cabellera de costales
y ordena que los niños salgan a recibir
la luz del día.



LIBERTAD OROZCO

Estar en la luna de Paita es un dicho equivalente a una bella distracción, pero no es lo mismo encender los elementos marinos y plasmarlos con el único objetivo de un llamado ecológico a la conservación. Es lo que hace la poeta **LIBERTAD OROZCO ZAPATA**, nacida en Paita el 28 de octubre de 1954 y radicada en Sullana.

Primera mención honrosa en el concurso internacional de poesía, convocado por la academia internacional de letras de Brazil y el diario O 'Globo -1979. Ha publicado: cartas a mi hijo formó parte de la agrupación literaria Korillacta. Actualmente dirige el Taller Matiz. Su producción literaria aparece en revistas y diarios y las siguientes antologías:

Antología de escritores Paiteños de María Hidalgo. Antología de Mujeres Norteñas de Teresa Guerra. Escritores del siglo XX de Gustavo Moya & Historia de los intelectuales Paiteños de Gustavo Moya. De la cálida y acrisolada Piura nos llega la voz rutilante de **LIBERTAD OROZCO ZAPATA**. En este libro lleno de armonías y experiencias vitales y poéticas.

Sorprende la variedad temática de sus mensajes y la certeza en el tratamiento del verso y la prosa. Por eso, a los títulos académicos y a los ganados en la vida misma, como el de Madre, Libertad agrega uno más y definitivo: Escritora

Escritora de Paita, en Piura y en el Perú. De allí que sus trabajos poéticos tienen el frescor de las brisas del mar y la obstinación de los enhiestos algarrobos. Escritora de ensueños como **NIÑA MERLUZA Y** de realidades como **CARTAS A MI HIJO**. Escritora de gaviotas plateadas y de los niños violados por el hambre en Huapalas. Escritora de la mayúscula insensatez de hacer versos (Crónica de las palabras) y de la errabunda tristeza de un sueño no cumplido (¿Qué es la vida?).

LUIS CABOS YEPEZ

LUNA DE PAPELILLO

1

EN EL PLANETARIO DE MIS ENSUEÑOS
La torre de papel y una ventana ciruela
Sostienen los brazos de la luna tamboreé
Ay... peñasquito, peñiscon...despierta la
Noche , subibaja el cielo raso las locumbas / Estrellas
ESPARCEN BESOS DE ALOE LACTEO

2

De la fauna al lóbrego regeton
Los dueños de la infamia tiran
Cintas de cartón escritas con sal los lirios y el aceité
Escarmenan la dulce unción
Moviéndose en un punto matriz
Los besos inmóviles, etéreos
SALPICAN CENIZA EN LOS MARES.

3

La dulce espera de las caracolas / La marcha del pulpo y el esturión
Voluptuosa ola del dipterote
Ancas sueños baja las espuelas / A merced del búho y el espiral
Un abrazo saja de la clavícula
ORDAS DE EQUINOCIO ESTRUENDAN
LAS MANIJAS DELTIEMPO.

4

Sentada en el paralelo de tus ojos
Salpicando los geranios de recuerdos / La hierba crece entre los oasis
Fuiste mi prisionero raíz de convergencias
Indómito, frenesí mulata octava hilando / Demoras los pasos ,arrebatas las
heladas
MANTECADO DE CHOCARRERO ,FUGAZ
VIBRATECLADO DEL ESPACIO

5

Se caen los octamuros / Fíntame las gemelas
El cuerno retorcido.el alambro desnutrido / La paz es un pingüino
Cortaplumas hiriendo las alas / dioses ajenos estriñen la penumbra
SE CAE A PENISCONES EL CIELO
BALAN HABLA EN HILERA BAHALES

6

El fortín de las abanderadas olas
Remece las hileras de embarcaciones / Oraciones de gallaretas
Engrandecen el corazón de capricornios
Estrellas incandescentes, conchas indómitas
Esturiones oblando callanas de todas
Las aguas que vuelven al mar
MULLU ESPIRALEADO DE CHAQUIRAS
Y SUEÑOS.... HABLA EN EL ROJO SERPENTEANTE

7

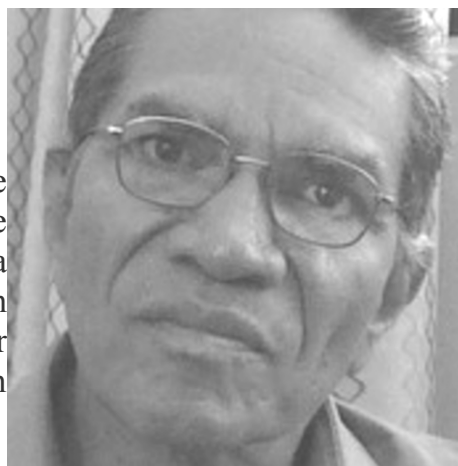
Odin o la razón de mi zozobra
El pigmeo mira taciturno
Una vaca estornuda en la penumbra
Peleo a la sombra de mis sueños
Me levanto y no me encuentro Estornudo y no siento
Quien soy yo ..si siembro tempestades
El hombre de la mano seca
HABLAME Y DESIFRA CADA CORAL
ESCRITO EN EL OJAL DE TU CAMISA

8

En fuego replicas de cenizas expiran
En el aire se quema el calor
En la luna suspiran los enamoradizos
En el panteón los vivos se amotinan
En tus brazos se obligo abrazarte
En la vida todo se enreda
Todo se vuelve ceniza que se enreda.

JULIO CARMONA

Julio Carmona, nació el 16 de marzo de 1945, en la ciudad de Chiclayo, al norte de Perú. Estudió Literatura en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Ha obtenido el grado de Magíster en Educación con mención en Gestión Educativa por la Universidad de Piura.



En 1975, obtuvo el segundo premio en la cuarta versión del Concurso “El Poeta Joven del Perú” (el mismo que ganara Javier Heraud en su primera versión). Fue miembro del Grupo Intelectual Primero de Mayo, desde 1972, hasta la muerte del director del Grupo, el poeta Víctor Mazzi, en 1989.

En la actualidad ha sido elegido miembro de la Junta Directiva (Vicepresidente) del Gremio de Escritores del Perú, fundado a comienzos del mes de octubre de 2006. Es miembro del Comité de Redacción de la Revista digital argentina www.redaccionpopular.com. Se desempeña como docente de Literatura en la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Piura.

POEMA 5

Siéntate en la espesura del recuerdo
Y haz la historia del minuto escaso
Que aprendiste a dilapidar sin temor;
Enorgullécete de tus zapatos empolvados
Y dale una trompada al suspiro llorón;
Infla el pecho lo más que puedas si sientes
La medalla de un abrazo verdadero, y olvida
Toda injuria o desprecio: usa tu aliento
Para sacarle brillo al oro del tiempo,
No te gastes en odios fáciles, sé pródigo
En mirar ese pequeñísimo rayito de amistad
Que te ayudó a beber el agua clara de un
Licor sediento y fue tu bastón para ver
El rojo máximo de la oscuridad.

FLECHA

Si llegas al final del bosque
porque una luz proyecta tu camino
tú y ella habrán complotado
para que el horizonte sea un rumbo de agua
y no una senda con olor a tumba.

Si el bosque se ilumina con las voces
que la lluvia reparte a gotas llenas,
la sed de las espigas por las hoces
sea al mar de tu amor por las arenas.

Si el beso brota, si la sangre grita:
refúgiate en la sombra de luz de la poesía.

POÉTICA

Yo no podría vivir sin escribir, pero tampoco podría escribir sin vivir. Y doy a la palabra vivir el sentido de ser partícipe de todo lo que atañe al ser humano. Porque todo es digno de ser creado y recreado. Por eso cuando alguien dice que ‘un poeta oscuro vale más que cien héroes muertos’, percibo esa idea inmersa en la oscuridad de las cavernas que los héroes nos ayudaron a guardar en ese sótano desde el que habla el poeta oscuro. ¿Por qué dividir al hombre en poeta, héroe, creador, trabajador, si el hombre es todo eso en sí mismo? ¿Puede hablarse de un trabajador que no sea creador, poeta y héroe? No estoy en contra de los poetas oscuros. Cada quien sabe lo que quiere. Esto es lo decisivo: que cada quien busque su forma de expresión que hable de sí y de los demás. Yo me ubico en la tendencia de quienes (como César Vallejo) ‘quieren decir muchísimo’. No para su propio solaz. Sí, para tocar las puertas cerradas por la soledad de esta asfixiante modernidad. A la espera de que alguien responda y, juntos, cantar y luchar para cambiar.



La poeta chiclayana
NEVENKA WALTERSDORFER

LAS FOTOS DEL RECUERDO

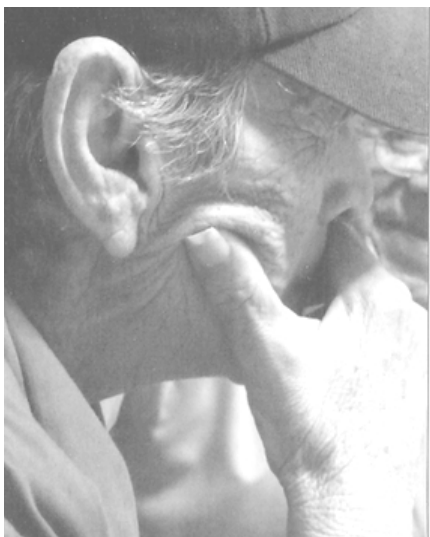


FABIOLA CABREJOS, MANUEL EFFIO y EDMUNDO CHAPOÑÁN
artistas lambayecanos, junto a **SUSANA BACA**

STANLEY VEGA: Posa para la cámara
junto a su madre.



En casa del pintor Hugo Rojas y la declamadora Laura Mendoza, con los poetas Arturo Rodríguez Serquén, Víctor Díaz Monge, Mariana Llano y su hijo Raúl.



CARLOS RAMÍREZ SOTO

Armonizando en el azul

El piano con que suelo acompañarme
me dicta su canción desesperada,
necesario es que venga otro pianista
y toque en Mí mayor el nacimiento
del Sol, que es el principio de la vida,
o el agua que discurre en el arroyo;
que ponga los acordes especiales
en cada corazón y esté alegre
y cante con la vida la presencia
del ser universal que nos comprende.

Entonces, sólo entonces, en el árbol,
raíz de la matriz hecho palabra
nacerá el poema con vosotros
pues fruto y pensamiento es contenido
del grano que nos viene desde siempre.

Mientras tanto yo sigo armonizando
porque toqué un piano sin saberlo
cuando era leñador y eran mis manos
el hacha que dio paso a las astillas...
Por ello muestro al mundo la sonata
del ave que recuerda los sonidos.

CARLOS RAMÍREZ SOTO. Poeta y gran sonetista , nacido en la Isla Lobos de Tierra, Lambayeque. Es uno de los grandes referentes de la literatura peruana.

ARTE POÉTICA

CÓMO SE MIMAN...

Cómo se miman los amantes...
El mundo es todo de ellos,
mas ellos no parecen ser del mundo.
Con incendiados besos se inmolan dulcemente.
Bajo el anonimato / que una tarde cualquiera prolonga
y redondea, el tiempo se detiene
y eterniza la dicha / al pie de los magnolios.

TU RISA...

Tu risa es una fiesta de guirnaldas
como jamás la tuvo risa alguna;
tus ojos, dos radiantes esmeraldas
frente a la hermosa luz de la aceituna.

Tu frescura es la sal con la que saldas
mi pálida nostalgia inoportuna.
Y te pones la vida a tus espaldas
como alegres jirones de fortuna.

Es tu mirada sol que me redime
de esta oscura prisión. Y tu ternura,
fragancia que me cita con empeño.

Dónde podría yo encontrarte, dime,
si me ciega de día tu hermosura,
y mi noche es la máscara de un sueño.

FRANCISCO QUINTANA CARRASCO. Poeta y promotor cultural andaluz, residente en Barcelona, donde dirige la Tertulia Literaria de la Casa de Andalucía. Gracias a su labor incesante de promoción de valores poéticos e integración de las culturas diversas que conviven en España, Francisco Quintana no sólo es reconocido por su trabajo en su tierra natal, muchos poetas y rapsodas extranjeros han podido difundir su palabra y el mensaje contenido en ella.



LA PERRICHOLI

Peruana incomprendida

Aída Romero Herrera

Si hay una mujer que haya pasado a la historia por sus antecedentes, esa fue Micaela Villegas Hurtado de Mendoza, para muchos su nombre no les dice nada, sin embargo si se menciona que es la Perricholi, entonces recién se le relaciona como una de las primeras amantes que tuvo el virrey Amat y Juniet. Eran tiempos en que el Perú era un virreynato de España.

Miquita, como se le decía por cariño, nació en Tomayquichua (Huánuco) y fueron sus padres el capitán del ejército realista, José Villegas y Arancibia, que más tarde fue ganado por las ideas libertarias, actividad que le sirvió de pretexto para ganar adeptos para la lucha por la independencia. Su madre, doña María Teresa Hurtado de la Cueva, fue descendiente del virrey García Hurtado de Mendoza, la que de acuerdo a las costumbres de su época tuvo que aceptar un matrimonio impuesto por sus padres, pero guardaba para sí el orgullo de pertenecer a la nobleza española y les inculcó a sus hijas el derecho a ser libres y a contraer matrimonio con el hombre de su elección. Por el lado paterno su abuela, la poetisa María de Arancibia llevaba una vida muy liberal para su época. Asistía a cuanta reunión política a favor de la independencia se hacía, lo que la sociedad veía con malos ojos. De tal manera que las Villegas se vieron envueltas a través de sus hombres, esposos e hijos en la lucha por la independencia del Perú.

Miquita desde muy niña mostró sus dotes de actriz, intérprete y cantante, además que tocaba magistralmente el arpa y la guitarra. En su tierra natal nunca hubiera tenido la oportunidad de desarrollarse como artista, primero porque no hubiese sido muy bien visto y en segundo lugar era un pueblo pequeño donde estas actividades no tenían cabida. Lo cierto que Miquita, llegó a Lima y se hospedó en casa de una familia italiana apellidada Periccioli- cuya pronunciación es “perricholi”, a cambio del hospedaje ella ayudaría en algunos menesteres de la casa. Coqueta y desenfadada como era la gente del barrio la conocía simplemente como la PERRICHOLI.

Es la malignidad y la envidia de la época la que hizo correr tal insulto, como si el virrey la tratara, en sus momentos de ira como la perricholi (cholo es un vocablo propio de la zona canaria de la época para referirse al perro chusco). Libre como había sido criada, no ocultó sus amores con el virrey, la gente se encargó de hacerlo más escandaloso. Tuvo un hijo al que llamaron Manuel Amat y Villegas, el que más tarde también luchó por la independencia del Perú.

Es cierto que el virrey le doblaba la edad y es en su testamento que Miquita se encarga de explicar sus amores diciéndonos: Me quise dar la oportunidad de amar ¿quien puede decir que ese hombre con su melena blanca no fuese interesante?. Pero años después descubrí que no existía, que solo era una sombra de sus títulos y de su linaje, que su retrato en la pared era más importante que su presencia, que no tenía piernas sino carruaje, que no tenía manos sino escribas. Ahora puedo decir que la importancia de su cargo me fascinó. No sabía cómo nos engañan los sentidos cuando nos enamoramos.

Enterada Miquita de los amores del virrey con una dama de la sociedad limeña, con la que también tuvo un hijo al que también le puso el nombre de Manuel Amat y por apellido materno, de León y Riso. Despechada, ella le pagó con la misma moneda y tuvo una hija del coronel Martín de Almendariz, hombre de confianza del virrey. A pesar de todo, se amistaron pero ya no fue lo mismo, Miquita había conocido al padre Diego Cisneros, al jesuita apellidado Pasmino, a don Felipe Santiago Estenós, secretario de Bolívar, a don mariano Alejo Alvarez y a José Vicente Echarri, que más tarde fuera su esposo; con ellos compartió y trabajó por sus ideales patrios. Es interesante resaltar el pensamiento social y político de Micaela, el cual contrasta con la generalizada opinión en que se ha tenido, considerándola como una mujer frívola.

-Olvidar el pasado significa no permitir que su recuerdo haga sombra al porvenir sino que ayude a no cometer los mismos errores.

-La falta de comunicación y rivalidad entre las ciudades no permiten una verdadera independencia.

-En América hemos olvidado la responsabilidad que tenemos frente al destino de los demás y, por eso, sacamos siempre el dedo acusador para señalar al otro con la facilidad que otorga la ignorancia.

Cuando el virrey O Higgns eliminó todo aporte que el estado daba al MERCURIO PERUANO se formó un comité de ayuda económica a dicho periódico entre los que figuraban fray Diego Cisneros, Micaela y su esposo Vicente Echarri, los que con sus aportes y sus artículos lucharon por la libre expresión desde su condición de ciudadanos. Es así que en una época en que se descuidaba la educación de la mujer, Micaela y sus hermanas eran de las pocas que sabían leer y escribir correctamente y no necesitaban del sayo de las tapadas para hablar libremente de sus ideales. Es interesante recordar a la bella “PERRICHOLI” pero sobre todo reconocer en ella a Micaela Villegas Hurtado de Mendoza, una peruana incomprendida.

AÍDA ROMERO HERRERA. Nacida en la hermosa y andina ciudad de Tarma, Perú- Es Licenciada en Educación egresada de la U.N.M.S.Marcos. Ha sido Presidenta del Consejo Nacional de Mujeres del Perú (2005-2007) . Socia de : C.N. Todas las Sangres- del APLIJ- filial Lima- del PEN club del Perú-de la Casa de la Cultura de Tarma. Ha dictado conferencias y ofrecido recitales en diversas universidades del Perú y del extranjero. Ha viajado representando al Perú a: Costa Rica-Francia-Ecuador-México-EE.UU.

Distinciones y reconocimientos destacan: La Universidad del Centro -Huancayo le otorgó un Diploma de honor en mérito de su excelente trabajo a favor de la cultura de la región. La UNM SAN MARCOS- le otorgó un diploma en mérito a su amplia trayectoria en la vida social, cívica y política del país trabajando por la revalorización de la mujer.

Publicaciones: en prosa: Cuentos de la Abuela Crisanta- Mi duende-La Perricholi, peruana incomprendida y Catalina Huanca, protectora de su raza. En poesía: Viviendo, Paisajes del Arco Iris, Shapiama, Más allá del olvido.

Enrique Plata Ramírez

LA MUERTE DE MI PADRE

Mi padre murió un viernes al mediodía. Mi madre lo vio encogerse lentamente, con un profundo dolor sobre su pecho, la miró con mucho amor y después murió, acurrucadito como un pájaro.

Mi madre lo llevó hasta la ventana que daba al jardín, le limpió la piel con extremo cuidado y luego de alisarle las plumas, abriendo sus manos lo dejó volar hacia la inmensidad del universo.

Mi padre era un pájaro azul.

EL VUELO DE LA GOLONDRINA

Mi madre tenía unos amorosos ojos grises. Yo solía dibujar en ellos grandes mariposas amarillas con punticos negros y marrones.

Yo ignoraba lo que era un *Sennin*.

Cuando fui a preguntarle qué significaba aquello de los *Sennin* y cuál era el *Camino al Mundo*, se convirtió en una golondrina y se fue volando.

ENRIQUE PLATA RAMÍREZ. Nació en Maracaibo, Zulia (1959). Narrador, Doctor en Literatura (Summa Cum Laude) en la Universidad Complutense de Madrid (2004). Magíster en Literatura Iberoamericana y Licenciado en Letras (ULA), Profesor del Instituto de Investigaciones Literarias (Facultad de Humanidades, ULA).



Los escritores venezolanos Héctor López, Enrique Plata y la peruana Mariana Llano en Mérida, Venezuela, julio de 1996.

JOSÉ MARÍA ARGUEDAS



En los cien años de la novela latinoamericana

Enrique Góngora

En la Casa América de Barcelona, el crítico argentino Ricardo Piglia hace un lúcido recorrido por el mapa de líneas y cruces de la novela latinoamericana, que este año cumple un siglo. El zorro de arriba y el zorro de abajo de José María Arguedas, es considerada por el crítico argentino como una de las mejores novelas escritas en el siglo veinte.

El centenario de la novela latinoamericana, cuyo nacimiento se registra en el auge del Modernismo, coincide también con el centenario del nacimiento del narrador y antropólogo peruano José María Arguedas (1911-1968). En su propio país, la conmemoración de un autor que bebió de las fuentes indigenistas fue considerada como inoportuna por el gobierno de Alan

García, que no supo evitar episodios funestos de conflictividad social con las comunidades indígenas y campesinas afectadas por las industrias extractivas. En 2008, una intervención armada de la policía y el ejército en la región Amazonas tuvo un desenlace fatal con 34 muertos, 100 heridos y un desaparecido sin que hasta la fecha se haya determinado la responsabilidad de ningún representante político. Como si se tratara de un fantasma del colonialismo, los conflictos sociales en torno a las industrias extractivas de la minería y el petróleo emergen cíclicamente en el Perú para fastidiar las fanfarrias y celebraciones de la supuesta modernización económica del Perú y recordarnos que el Estado peruano incumple sus compromisos en derechos humanos para todos sus ciudadanos por igual.

La obra de Arguedas cuenta con una extensa bibliografía que incluye estudios de Ángel Rama, Peter Elmore y Ricardo González Vigil, así como los ensayos críticos de autores como Ariel Dorfman y Mario Vargas Llosa. Para algunos académicos, Arguedas es el fundador de la **nueva narrativa hispanoamericana** de la segunda mitad del siglo veinte, junto con otro autor peruano: Ciro Alegría.

Los relatos de Arguedas se inscriben formalmente en el neindigenismo, mediante el cual supo traducir unas raíces autóctonas y volcarlas en su obra. Arguedas es el máximo representante de la *transculturación narrativa*: una asimilación de las técnicas narrativas occidentales de los siglos XIX y XX, pero sometidas a una transfiguración acorde al marco histórico-cultural del mundo andino y el *Perú de todas las sangres* (González Vigil: 1995).

Según el crítico y narrador Ricardo Piglia, uno de los rasgos más interesantes y valiosos, tanto en la obra de Arguedas como en la del paraguayo Augusto Roa Bastos, es el de haber trabajado el bilingüismo hasta conseguir forjar un estilo que asume la sintaxis de la otra lengua: el quechua y el guaraní, respectivamente. Piglia cita, como ejemplos destacados, la novela *Moriencia* de Roa Bastos y la última novela de Arguedas, *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, publicada póstumamente en 1969 tras su suicidio, y que el crítico considera como una de las mejores novelas escritas en el siglo veinte.

En su conferencia de Barcelona analizó las transformaciones en el contenido de la novela de Latinoamérica y señaló los elementos que han persistido como reserva y como modo de narrar en los autores de este ámbito geográfico-cultural. Un elemento central en la tradición novelística es el de la construcción de los personajes. Pero la noción de *destino*,

advirtió Piglia, es distinta en la tragedia, donde éste aparece dotado de trascendencia, mientras que en la novela se da más bien una comprensión del sentido de las vidas individuales. En el trayecto de la novela se constata una persistencia de los personajes.

Piglia analizó también la novela en relación con el cine y la narración social. La novela adquiere un grado de libertad cuando su público se desplaza al cine. Lo mismo ocurre en el cine con respecto a la televisión, o también en la televisión con relación a los nuevos medios. La relación entre la novela y el cine en Latinoamérica ha sido muy fructífera, y ofrece ejemplos que van desde Jorge Luis Borges y el cine de género hasta el modo narrativo de las novelas de Manuel Puig (*El beso de la mujer araña*, *La traición de Rita Hayworth*).

En cuanto a la relación de la novela con la traducción, Piglia señaló que la actividad de romanizar (traducir) ya está presente en *El Quijote*. ¿Qué otra cosa es, si no, la intención declarada del narrador de contar su propia versión de una novela árabe por él hallada? Por ello podemos decir que la novela es un género siempre listo para traducirse porque “va más allá del lenguaje”, donde siempre se transmite algo, incluso a través de una mala traducción. Es un género literario que puede sobrevivir a los cambios, lo que es constatable en el efecto de las traducciones de obras del narrador estadounidense William Faulkner hechas por autores como Borges, Onetti o García Márquez, quienes al ejercer de traductores también asimilan las técnicas narrativas del autor norteamericano. Sobre este aspecto, es conocido el deslumbramiento que produjo en Arguedas la lectura de *Las palmeras salvajes* de Faulkner, y de lo cual deja constancia en su correspondencia: “[un relato] hermoso y de lo más original...Y todo el ambiente del libro tan nuevo, tan moderno y raro.”

Piglia reflexiona sobre los modos en que los autores latinoamericanos “leen el conjunto de la cultura”. Por ejemplo, en la difusión del género policial por parte de Borges en base a sus lecturas de Conrad, Stevenson y Wells, se da por sentada una aceptación de la noción de orden en la trama y de un equilibrio en la construcción del argumento de la novela. De este modo se va construyendo un canon para el quehacer literario latinoamericano. En la década de 1960, Piglia dirigió en Argentina la edición de una serie de novelas de género policial que se proponía descifrar o hacer evidentes “los mecanismos profundos del funcionamiento social”, por ejemplo, alrededor de la noción de complot o conspiración política que tan productiva ha sido en nuestra narrativa. El complot es una metáfora planteada por el propio

Piglia en su novela *Blanco nocturno* (2010), donde realiza el tránsito de la novela policial hacia una épica que interpreta los efectos de los hechos políticos sobre las vidas de las personas.

El tema de los viajeros fue también abordado en su conferencia de Barcelona. Para el crítico, la figura del viajero ha ejercido gran influencia en la construcción de libros canónicos: el *Facundo* de José Faustino Sarmiento, así como Gombrowicz y su viajero sedentario en *Transatlántico*, son ejemplos de la construcción colectiva de un nuevo estilo.

Piglia señala que existen tres grandes poéticas de la novela en una Latinoamérica que si bien aspira a una unidad política, se mantiene ocupada con sus diferencias culturales que tienen unas áreas de influencia genérica muy definidas. Por una parte, menciona a Alejo Carpentier y la poética de lo real-maravilloso, donde el Caribe constituye un espacio con tradiciones culturales propias (un archipiélago de civilización comparable a la antigua civilización Griega, en palabras del poeta Derek Walcott). Por otra, se ubica el Río de la Plata y la poética de lo fantástico, con Jorge Luis Borges y Macedonio Fernández que introducen la presencia de un narrador incierto, un personaje que avanza en la construcción de una realidad; y una tercera poética, constituida por la tradición de la oralidad de las hablas campesinas y prehispánicas, que Piglia denomina como “de castellano cruzado”, y que encuentra en la obra de Guimaraes Rosa, Juan Rulfo y el propio Arguedas.

Chimbote es obra de las armazones cibernéticas, de su patronazo de usted, que es también mi relacionado, por otra cuerda contra contraria, como allí le dicen, creo; porque su patronazo está en la vigilancia y coordinación de las fuerzas grandes ¿no? Lloqlla que quiere llevarse todo, porque está recién desgalgándose. Muéstreme la fábrica, don Angel o, sino, dígame lo que en su hígado y en su experimentado seso le hayan repercutido mis saltitos y palabras. El zorro dearriba y el zorro de abajo, Capítulo III, pág. 99



ENRIQUE GÓNGORA PADILLA. Filólogo peruano radicado en Barcelona, donde participa activamente en actos culturales y sociales. dentro de las comunidades catalana y peruana. Es traductor, editor y profesor de inglés. Desde hace 10 años trabaja como consultor internacional en derechos humanos y escribe sobre participación ciudadana y movimientos sociales.

EL SUEÑO DEL PONGO



José María Arguedas

Un hombrecito se encaminó a la casa-hacienda de su patrón. Como era siervo iba a cumplir el turno de pongo, de sirviente en la gran residencia. Era pequeño, de cuerpo miserable, de ánimo débil, todo lamentable; sus ropas viejas.

El gran señor, patrón de la hacienda, no pudo contener la risa cuando el hombrecito lo saludo en el corredor de la residencia.

- ¿Eres gente u otra cosa? - le preguntó delante de todos los hombres y mujeres que estaban de servicio.

Humillándose, el pongo contestó. Atemorizado, con los ojos helados, se quedó de pie.

- ¡A ver! - dijo el patrón - por lo menos sabrá lavar ollas, siquiera podrá manejar la escoba, con esas sus manos que parece que no son nada. ¡Llévate esta inmundicia! - ordenó al mandón de la hacienda.

Arrodillándose, el pongo le besó las manos al patrón y, todo agachado, siguió al mandón hasta la cocina.

El hombrecito tenía el cuerpo pequeño, sus fuerzas eran sin embargo como las de un hombre común. Todo cuanto le ordenaban hacer lo hacía bien. Pero había un poco como de espanto en su rostro; algunos siervos se reían de verlo así, otros lo compadecían. "Huérfano de huérfanos; hijo del viento de la luna debe ser el frío de sus ojos, el corazón pura tristeza", había dicho la mestiza cocinera, viéndolo.

El hombrecito no hablaba con nadie; trabajaba callado; comía en silencio. Todo cuanto le ordenaban, cumplía. "Sí, papacito; sí, mamacita", era cuanto solía decir.

Quizá a causa de tener una cierta expresión de espanto, y por su ropa tan haraposa y acaso, también porque quería hablar, el patrón sintió un especial

desprecio por el hombrecito. Al anochecer, cuando los siervos se reunían para rezar el Ave María, en el corredor de la casa-hacienda, a esa hora, el patrón martirizaba siempre al pongo delante de toda la servidumbre; lo sacudía como a un trozo de pellejo.

Lo empujaba de la cabeza y lo obligaba a que se arrodillara y, así, cuando ya estaba hincado, le daba golpes suaves en la cara.

- Creo que eres perro. ¡Ladra! - le decía.

El hombrecito no podía ladrar.

- Ponte en cuatro patas - le ordenaba entonces-

El pongo obedecía, y daba unos pasos en cuatro pies.

- Trota de costado, como perro - seguía ordenándole el hacendado.

El hombrecito sabía correr imitando a los perros pequeños de la puna.

El patrón reía de muy buena gana; la risa le sacudía todo el cuerpo.

- ¡Regresa! - le gritaba cuando el sirviente alcanzaba trotando el extremo del gran corredor.

El pongo volvía, corriendo de costadito. Llegaba fatigado.

Algunos de sus semejantes, siervos, rezaban mientras tanto el Ave María, despacio, como viento interior en el corazón.

- ¡Alza las orejas ahora, vizcacha! ¡Vizcacha eres! - mandaba el señor al cansado hombrecito. - Siéntate en dos patas; empalma las manos.

Como si en el vientre de su madre hubiera sufrido la influencia modelante de alguna vizcacha, el pongo imitaba exactamente la figura de uno de estos animalitos, cuando permanecen quietos, como orando sobre las rocas. Pero no podía alzar las orejas.

Golpeándolo con la bota, sin patearlo fuerte, el patrón derribaba al hombrecito sobre el piso de ladrillo del corredor.

- Recemos el Padrenuestro - decía luego el patrón a sus indios, que esperaban en fila.

El pongo se levantaba a pocos, y no podía rezar porque no estaba en el lugar que le correspondía ni ese lugar correspondía a nadie.

En el oscurecer, los siervos bajaban del corredor al patio y se dirigían al caserío de la hacienda.

- ¡Vete pancita! - solía ordenar, después, el patrón al pongo.

Y así, todos los días, el patrón hacía revolcarse a su nuevo pongo, delante de la servidumbre. Lo obligaba a reírse, a fingir llanto. Lo entregó a la mofa de sus iguales, los colonos.

Pero... una tarde, a la hora del Ave María, cuando el corredor estaba colmado de toda la gente de la hacienda, cuando el patrón empezó a mirar al pongo con sus densos ojos, ése, ese hombrecito, habló muy claramente. Su rostro seguía un poco espantado.

- Gran señor, dame tu licencia; padrecito mío, quiero hablarte - dijo.
- El patrón no oyó lo que oía.
- ¿Qué? ¿Tú eres quien ha hablado u otro? - preguntó.
 - Tu licencia, padrecito, para hablarte. Es a ti a quien quiero hablarte - repitió el pongo.
 - Habla... si puedes - contestó el hacendado.
 - Padre mío, señor mío, corazón mío - empezó a hablar el hombrecito -. Soñé anoche que habíamos muerto los dos juntos; juntos habíamos muerto.
 - ¿Conmigo? ¿Tú? Cuenta todo, indio - le dijo el gran patrón.
 - Como éramos hombres muertos, señor mío, aparecimos desnudos. Los dos juntos; desnudos ante nuestro gran Padre San Francisco.
 - ¿Y después? ¡Habla! - ordenó el patrón, entre enojado e inquieto por la curiosidad.
 - Viéndonos muertos, desnudos, juntos, nuestro gran Padre San Francisco nos examinó con sus ojos que alcanzan y miden no sabemos hasta qué distancia. A ti y a mí nos examinaba, pensando, creo, el corazón de cada uno y lo que éramos y lo que somos. Como hombre rico y grande, tú enfrentabas esos ojos, padre mío.
 - ¿Y tú?
 - No puedo saber cómo estuve, gran señor. Yo no puedo saber lo que valgo.
 - Bueno, sigue contando.
 - Entonces, después, nuestro Padre dijo con su boca: "De todos los ángeles, el más hermoso, que venga. A ese incomparable que lo acompañe otro ángel pequeño, que sea también el más hermoso. Que el ángel pequeño traiga una copa de oro, y la copa de oro llena de la miel de chancaca más transparente".
 - ¿Y entonces? - preguntó el patrón.

Los indios siervos oían, oían al pongo, con atención sin cuenta pero temerosos.

- Dueño mío: apenas nuestro gran Padre San Francisco dio la orden, apareció un ángel, brillando, alto como el sol; vino hasta llegar delante de nuestro Padre, caminando despacio. Detrás del ángel mayor marchaba otro pequeño, bello, de luz suave como el resplandor de las flores. Traía en las manos una copa de oro.
- ¿Y entonces? - repitió el patrón.
- "Angel mayor: cubre a este caballero con la miel que está en la copa de oro; que tus manos sean como plumas cuando pasen sobre el

cuerpo del hombre", diciendo, ordenó nuestro gran Padre. Y así, el ángel excelso, levantando la miel con sus manos, enlució tu cuerpecito, todo, desde la cabeza hasta las uñas de los pies. Y te erguiste, solo; en el resplandor del cielo la luz de tu cuerpo sobresalía, como si estuviera hecho de oro, transparente.

- Así tenía que ser - dijo el patrón, y luego preguntó:
- ¿Y a ti?
- Cuando tú brillabas en el cielo, nuestro Gran Padre San Francisco volvió a ordenar: "Que de todos los ángeles del cielo venga el de menos valer, el más ordinario. Que ese ángel traiga en un tarro de gasolina excremento humano".
- ¿Y entonces?
- Un ángel que ya no valía, viejo, de patas escamosas, al que no le alcanzaban las furzas para mantener las alas en su sitio, llegó ante nuestro gran Padre; llegó bien cansado, con las alas chorreadas, trayendo en las manos un tarro grande. "Oye viejo - ordenó nuestro gran Padre a ese pobre ángel -, embadurna el cuerpo de este hombrecito con el excremento que hay en esa lata que has traído; todo el cuerpo, de cualquier manera; cúbrelo como puedas. ¡Rápido!". Entonces, con sus manos nudosas, el ángel viejo, sacando el excremento de la lata, me cubrió, desigual, el cuerpo, así como se echa barro en la pared de una casa ordinaria, sin cuidado. Y aparecí avergonzado, en la luz del cielo, apestando...
- Así mismo tenía que ser - afirmó el patrón. - ¡Continúa! ¿O todo concluye allí?
- No, padrecito mío, señor mío. Cuando nuevamente, aunque ya de otro modo, nos vimos juntos, los dos, ante nuestro Gran padre San Francisco, él volvió a mirarnos, también nuevamente, ya a ti ya a mi, largo rato. Con sus ojos que colmaban el cielo, no sé hasta qué honduras nos alcanzó, juntando la noche con el día, el olvido con la memoria. Y luego dijo: "Todo cuanto los ángeles debían hacer con ustedes ya está hecho. Ahora ¡lámanse el uno al otro! Despacio, por mucho tiempo". El viejo ángel rejuveneció a esa misma hora; sus alas recuperaron su color negro, su gran fuerza. Nuestro Padre le encomendó vigilar que su voluntad se cumpliera.

"Hice un acuerdo de coexistencia pacífica con el tiempo:
ni él me persigue, ni yo huyo de él, un día nos encontraremos."

Mario Lago

CUANDO LAS CABEZAS DE LAS MUJERES

SE JUNTAN ALREDEDOR "DEL FUEGO"

Simone Seija Paseyro
Escritora uruguaya.



Alguien me dijo que no es casual...que desde siempre las elegimos.
Que las encontramos en el camino de la vida, nos reconocemos y sabemos
que en algún lugar de la historia de los mundos fuimos del mismo clan.
Pasan las décadas y al volver a recorrer los ríos esos cauces, tengo
muy presentes las cualidades que las trajeron a mi tierra personal.
Valientes, reidoras y con labia. Capaces de pasar horas enteras escuchando,
muriéndose de risa, consolando. Arquitectas de sueños, hacedoras de planes,
ingenieras de la cocina, cantautoras de canciones de cuna.

Cuando las cabezas de las mujeres se juntan alrededor de "un fuego",
nacen fuerzas, crecen magias, arden brasas, que gozan, festejan,
curan, recomponen, inventan, crean, unen, desunen, entierran, dan
vida, rezongan, se conduelen. Ese fuego puede ser la mesa de un bar,
las idas para afuera en vacaciones, el patio de un colegio,
el galpón donde jugábamos en la infancia, el living de una casa,
el corredor de una facultad, un mate en el parque, la señal de alarma
de que alguna nos necesita o ese tesoro incalculable que son las quedadas
a dormir en la casa de las otras.

Las de adolescentes después de un baile, o para preparar un examen, o
para cerrar una noche de cine. Las de "venite el sábado" porque no hay
nada mejor que hacer en el mundo que escuchar música, y hablar, hablar
y hablar hasta cansarse. Las de adultas, a veces para asilar en nuestras almas
a una con desesperanza en los ojos, y entonces nos desdoblamos en abrazos,
en mimos, en palabras, para recordarle que siempre hay un mañana. A veces
para compartir, departir, construir, sin excusas, solo por las meras ganas.
El futuro en un tiempo no existía. Cualquiera mayor de 25 era de una
vejez no imaginada...y sin embargo...detrás de cada una de nosotras,
nuestros ojos.

Cambiamos. Crecimos. Nos dolimos. Parimos hijos. Enterramos muertos.
Amamos. Fuimos y somos amadas. Dejamos y nos dejaron.
Nos enojamos para toda la vida, para descubrir que toda la vida es mucho
y no valía la pena. Cuidamos y en el mejor de los casos nos dejamos cuidar.
Nos casamos, nos juntamos, nos divorciamos.
O no. Creímos morirnos muchas veces, y encontramos en algún lugar la fuerza
de seguir. Bailamos con un hombre, pero la danza más lograda
la hicimos para nuestros hijos al enseñarles a caminar.

Pasamos noches en blanco, noches en negro, noches en rojo, noches de luz
y de sombras. Noches de miles de estrellas y noches desangeladas.
Hicimos el amor, y cuando correspondió, también la guerra.
Nos entregamos. Nos protegimos. Fuimos heridas e inevitablemente, herimos.
Entonces...los cuerpos dieron cuenta de esas lides, pero todas
mantuvimos intacta la mirada. La que nos define, la que nos hace saber
que ahí estamos, que seguimos estando y nunca dejamos de estar.

Porque juntas construimos nuestros propios cimientos
en tiempos donde nuestro edificio recién se empezaba a erigir.
Somos más sabias, más hermosas, más completas, más plenas, más dulces,
más risueñas y por suerte, de alguna manera, más salvajes.

Y en aquel tiempo también lo éramos, sólo que no lo sabíamos.
Hoy somos todas espejos de las unas, y al vernos reflejadas
en esta danza cotidiana, me emociono.
Porque cuando las cabezas de las mujeres se juntan alrededor
“del fuego” que deciden avivar con su presencia, hay fiesta, hay aquellarre,
misterio, tormenta, centellas y armonía. Como siempre. Como nunca.
Como toda la vida.

Para todas las brasas de mi vida, las que arden desde hace tanto,
y las que recién se suman al fogón.

¿Quién soy? Mi nombre es Simone Seija Paseyro. En el año 1994 realizo los cursos de Control Mental con la Dra. Roma Bettoni, iniciando un trabajo personal a través de la canalización. En el año 2005 me inicio en Registros Akásicos en la Ciudad de Buenos Aires con Mercedes Bonet. Desde esa fecha me dedico a la Lectura de Registros. Soy facilitadora de Iniciaciones en Registros Akásicos desde el año 2007. Egresada de la Universidad de la República, como Licenciada en Psicología, actualmente me dedico a la Lectura de Registros Akásicos y me desempeño como Psicóloga clínica en forma particular.



HARMONIE BOTELLA

Cuento absurdo a la luz de la luna



Harmonie Botella vuelve a la carga con su último libro de relatos en su lucha por despertar la sociedad del letargo materialista en que nos despeñamos el siglo pasado, y en el que continuamos más o menos hundidos. Para la autora —a la que el apelativo novel le viene ya pequeño—, éste es su sexto libro. Uno de los más redondos y polifónicos; tanto en prosa como en temática.

Con *Cuento absurdo a la Luz de la luna*, la autora crea un espacio narrativo de confesiones a media voz en el que —bien en primera persona, bien en tercera— la vida de los personajes discurre nítidamente a la luz del astro nocturno. Son cuentos que son vidas y vidas que parecen cuentos por su absurda realidad. Nuestra vida se ha vuelto lunática, deforme. Y así sus personajes son presa del fado, de su propio destino, construido sobre decisiones forzadas, en las que el libre albedrío es un lujo al que pocos pueden aspirar. A menudo, a través de la vida, nos volvemos autómatas. Nos alienamos al sistema y a la imagen lunática de nosotros mismos. Y la propuesta de la escritora es mostrarnos esta elección. Denunciar la sociedad y hacernos más conscientes de nuestra capacidad para elegir a pesar de los condicionamientos sociales.

El mosaico de personajes dibujado en este libro de 23 relatos es el retrato de la fauna humana que sobrevive en los vericuetos de nuestra sociedad. Personajes apedazados, reconstruidos, supervivientes o tótemes

caídos en su propio vórtice. Muchos de ellos son carne trémula para el voraz fuego del sistema capitalista o para el destino inefable que se levanta ante ellos, convirtiéndolos en víctimas o verdugos. ¿Qué más da el papel? La mayoría de los personajes de Harmonie Botella son esclavos. Bailan la danza que les ha asignado el dedo invisible de quienes manejan la maquinaria capitalista, claveteada y no en pocos apuros en estos momentos.

Historias de personajes que parecen reales, y que —pondría la mano en el fuego— son resultado de un exquisito proceso de literaturización de la realidad: historias ficticias a partir de seres humanos de carne y hueso. La autora es una genial observadora y, como buena escritora, sabe destilar el licor de las historias individuales y ficticias para levantar sus cuentos y, de paso, zarandear nuestras conciencias.

Y mejor será que el lector lo sepa desde el principio, porque está ante un libro de denuncia social. Y es que Harmonie Botella es de esa raza de escritores que luchan por sus ideales. Su vida y su obra son un ejemplo de su naturaleza rebelde, y su arma es el verbo y la poesía, pero también la acción social. Botella es fundadora de la Asociación de Nuevos Escritores de El Campello (ANUESCA), que organiza un encuentro de escritores y poetas anualmente; y es además activista en la Asociación Española de Afectados por Cirugía Refractaria y de la ONG Lápices. Es una mujer efervescente y tenaz, que persiste en su compromiso con la sociedad que le ha tocado vivir y que no escatima esfuerzos ni en su vida ni en su obra para crear un mundo mejor. Y en cuanto a la poesía, a la música interna de nuestros sentimientos encarnada en palabras, y a la que Harmonie Botella ha dedicado gran parte de su obra, debo decir que el estilo de numerosos relatos aquí contenidos es un flujo poético refinado y envolvente. Por citar algunos: *Noviembre*, *Ojos pequeños* y *Oedipio*, cuentos en que deja de lado el estilo de crónica biográfica en primera persona de otros relatos, y regresa al bálsamo de la poesía. Exhiben estos monumentos de prosa poética un uso refinado del lenguaje, el gusto por la palabra y por la plasticidad de las imágenes y un dominio prodigioso del color y de sus matices. En *Noviembre* la nostalgia del amor huele al marrón marchito de las hojas caídas.

En otros de sus relatos adopta un estilo más periodístico y directo, y tiende a rematar sus relatos con reflexiones sobre las confesiones de sus personajes. Y es que *Cuento absurdo a la luz de la luna* es un gran confesionario donde exorcizar las angustias que provoca el sistema de vida actual. Un espacio narrativo donde la autora ataca algunos de los valores

míticos de nuestra sociedad; como por ejemplo la idea del sueño americano: «los países modernos donde el hombre es un hombre si alcanza el éxito material». A estas ideas locas de progresismo, desarrollo, productividad y pragmatismo económico y emocional, contraponen la experiencia interior de nuestro espíritu. Un hombre es un hombre si alcanza y nutre su propio espíritu. Para Harmonie Botella «la humanidad tiene un alma», pero en el estado actual en que se encuentra el alma de la humanidad, harapienta y arrastrada por el traje económico impuesto desde arriba, no hay mucho espacio para el ser humano.

Así que estos retratos son descarnados y directos. Son una bofetada en la cara del lector para despertarnos del sueño de la *Mátrix*. Somos seres humanos, y no máquinas ni animales salvajes. Tenemos deberes con nosotros mismos y con los otros. Y los relatos de Harmonie Botella son una oportunidad de adentrarnos en las desigualdades y la inmundicia de nuestra sociedad y tomar partido. Literatura comprometida, vaya. Compromiso, vigor y fuerza en su escritura poética y cruda, es lo que encontrará quien quiera adentrarse en este salón de los espejos. Y quizá, y sólo si somos sinceros, pueda uno descubrir el reflejo sombrío de alguna parte propia, íntima, en alguno de estos personajes lunáticos.

Orland Verdú

HARMONIE BOTELLA CHAVES, profesora agregada de francés, publicó su primer libro: Ojos que no Ven, en 2002. Su segundo libro: Otros Caminos, prologado por Enrique Cerdán Tato, es una abanico de cuentos y poesías. Más tarde, en 2005, publica una serie de retratos de mujer en su obra: Algunas Mujeres (Ed. Celya). En el 2006, escribe unos cuentos infantiles: Cuentos para Rubén y Malena (Ed. El Taller del Poeta) a beneficio de la ONG Pequeños Príncipes. Ha participado en diferentes antologías: Mucho Cuento (Ed. Tucumán), Relatos urbanos (Ed. Ecu), Voces de Periferia (Ed. Belgeuse)... Además de sus cuatro libros, Harmonie tiene varios artículos, cuentos y poesías publicados en diferentes revistas y periódicos: Le Français dans le monde, Pacomova, Voces, Baquiana, Webalia, El Celador, Mucho Cuento (Ed. Tucumán), Club de Libros, Mecenaz, Frutos del Tiempo, Xaloc, Cervantes Virtual, Auca, The Big Times, Destiempo, Mundo Cultural Hispano. Actualmente, es presidenta de la Asociación de Nuevos Escritores de El Campello (Anuesca), miembro de la Asociación Española de Escritores y Artistas de Alicante, de Poetas del Mundo, Poetas por la Paz, colabora con la comisión cívica de Alicante, dirige la revista literaria: Xaloc y es presidenta de la Asociación Española de Afectados por Cirugía Refractiva. Es también la organizadora de los Encuentros Nacionales de Escritores y Poetas de El Campello.

La Extranjera



Viste de forma diferente. Habla de forma diferente. Piensa de forma diferente. Todo es diferente en ella.

No va a misa y reza todos los días a un dios que no conocemos. Cierra los ojos y piensa... Piensa en su lejano país, sus lejanos amigos, su lejana familia.

Se adapta difícilmente a estas nuevas tierras, a estas nuevas costumbres. Pero trabaja como una condenada para salir de la desdicha. Sus manos estropeadas rascan la tierra, la moldean, la riegan, hasta que germine el fruto de su labor.

Está orgullosa de lo que ha logrado. Las semillas se han enraizado en la tierra húmeda y fértil. Gracias a su trabajo está recobrando parte de su identidad.

Los días inseguros y afligidos se alejan igual que las mareas agresivas y amenazadoras. El cielo traga los últimos nublos y derrocha en su lecho una cascada de azures.

Su dios le escuchó. Puede reemprender una vida digna, tener un techo, ganar su pan, educar a sus hijos y quizás mañana ser dueña de su tierra y trabajar para sí mismo.

Es una mujer confiada. Cree que los aldeanos la miran con buen ojo, cree que la consideran como una de los suyos. Olvidó que es una extranjera que viste de forma diferente, habla de forma diferente, piensa de forma diferente. Todo es diferente en ella.

A los aldeanos no les gusta la diferencia.

HARMONIE BOTELLA

"Chino" Domínguez



LOS AMIGOS QUE COMPARTEN IDEALES NO MUEREN

A UN AÑO DE SU FALLECIMIENTO

Manuel A. Márquez Molero

El primero de febrero, emprendió el camino al más allá el “Chino” Domínguez. Qué, como fotógrafo y periodista, no valoró lo superficial, sino lo profundo del ser humano y de la sociedad que responde a las pautas dadas por el sistema económico imperante. Fuimos compañeros de “equipo” en los años en que un “chino cholo” piurano como él proclamó que el patrón no comería más de la pobreza del campesino. Velasco Alvarado quebró el espinazo a las oligarquías criolla, agraria, minera y exportadora, que esquilmaron nuestras riquezas naturales como encomenderos y testaferros del Imperio de turno, y consecuentemente partícipes de los gobiernos entreguistas hasta 1968. El “Chino” Domínguez y quien escribe estas letras compartimos ideales conjuntos en busca del cambio económico y social que requería el Perú, reflejado en sus cientos de miles de fotografías, principalmente del Perú profundo.

Hace aproximadamente tres años se llevó a cabo nuestra última entrevista en “el Manolo”, cafetería mirafloresina. Fue una charla breve pues el “Chino” esperaba a su fiel compañero de tertulias y bohemia Reinaldo Naranjo, quien le traía los fármacos que precisaba ya en ese entonces para atender la enfermedad que lo condujo a la tumba. Ese día me felicitó por ser realidad la Vía Interoceánica, que fue una de mis últimas tareas

promotoras en busca de la integración latinoamericana. Nos despedimos con ese abrazo propio de quienes comparten ideales.

Estas líneas las escribo desde Barcelona (la anti-monárquica y puerta de doble bisagra la Unión Europea), España, en que radico desde hace algunos años. Donde el “Chino” está presente, pues su querida hija Mari me da una mano y apoya las acciones que impone el actual momento en que nuestros compatriotas inmigrantes son víctimas de la ley del mercado. Con Mari recordamos lo que representó el “Chino”, no sólo para sus amigos de la tertulia y la bohemia, sino lo mucho que ha significado, significa y significará en el Perú de hoy, que gracias a las conquistas sociales obtenidas por la revolución velasquista, las mayorías representadas por el proletariado y el campesinado inmerso en nuestra Costa, en el Ande y en la Selva sabrán hacer respetar sus derechos frente a quienes los manipulan. “Chino”, donde estés, no olvides que quienes seguimos tu ejemplo de consecuencia estaremos permanentemente presentes, alentando la Revolución sin copia ni calco que demandan los pueblos de Latinoamérica y el Caribe.

MANUEL ANTONIO MÁRQUEZ MOLERO. Lima, Perú. Periodista y hombre de letras. afincado en Barcelona, donde persigue la senda de causas y costumbres, cumbres y metas. En su larga carrera de periodista ha visitado Latinoamérica en su profundidad, creando la institución BOLPEBRA. en Barcelona es miembro activo de la comunidad de Peruanos Residentes en la ciudad Condal, integra la Asociación Casa del Perú Siglo XXI en Barcelona.

*MANUEL MÁRQUEZ MOLERO
junto a su esposa, la recordada
BERTA WUNDER PERALTA*



MÁS FOTOS DEL RECUERDO



Alicia Amat y León, Roxana Montalván, Úrsula Santa Cruz y Mariana Llano, en la presentación del libro "LA NOCHE DE PUSE PUPUCHE y otros cuentos" el 15 de Julio de 2009 en el Auditorio de Amigos de la Unesco de Barcelona.



Mariana Llano y Alma Rosa
luego de la presentación del libro
"LA NOCHE DE PUSE PUPUCHE
y otros cuentos"



Ismael Fanlo junto a Guillermo Romero,
directivos de SCORZA

LA SENDA DEL POETA

Chema Rubio



MEMORIA

*Hay una tumba que visito y no es la mía
Los pies saben de sus huellas.
Los pies saben de su futuro.
Saben los pies, y mientras se calzan, un aroma penetra y cubre la nariz interior.
Orihuela.*

Veintisiete poetas comenzaron la marcha de los migueles, terminando en el cementerio de alicante bajo lluvias entre rocas, sin apenas cámaras en la senda, y alguno quería a toda costa ver el mar y subirse al carro de la fama. Pero mientras hojas mal encuadernadas, se vendían por las amigas del poeta chemanónimo: un libro se premiaba, y caía como nieve lenta sobre la frente amiga.

Dos años más tarde, partimos desde Madrid como siempre, pero ésta vez somos más y otros son los autos que nos llevan hacia los balidos de las ovejas entre montes, y un silbo sin vulnerar nos recibe desde las ramas, libre voz saltarina, que sube a los árboles para hacerse oír, mirlo. Somos como nerudas por las aceras esperando el canto nuevo. Atrás queda el autocar lleno de turistas para sus vacaciones, y cuatro locos, que quieren ser artistas: tres actores y un poeta encaminan sus horizontes en una misma extensión.

Desde Alicante, las vías nos llevan “casi de vuelta” amaneciendo en una estación abandonada entre dos pueblos. Salimos a pie, tres o cuatro km nos aguardan para terminar en Orihuela.1998. Turquía se acerca y mis labios proclaman la aventura donde un terremoto nada poético, se lleva 27000 almas con sus inocentes cuerpos sin habla. Al poeta Can Yusel lo seguimos en un barco en velas que navega hacia Fehtie. Mientras se le rinden aplausos, rosas y silencio, Miguel, ahora, también está a salvo de la dictadura, Estamos de acuerdo. El amanecer duele en 8 pares de ojos. Las montañas y el mar, son suficiente motivo para cambiar de conversación. El fotógrafo Juan Espantaleón, Guillermo, el guionista Abraham L. Guerrero, y el Infatigable Periodista Hernandiano, David Readman, que fue uno de los primeros en dar las noticias de la senda vía internet, se leen “El Rayo que no Cesa” y cantamos como en el París del hambre: El Mundo es Gratis. Y Perito en Lunas solo es la voz impresa de un hombre que llegó a la biblioteca del cura Luis. El frescor de las brisas nos acompaña a cada paso, nos ayuda, nos leemos, y por un segundo, en los labios emergen emociones “Recuerdos de la Viuda de Miguel Hernández” A mil ecos por hora, los oídos afiebran pasados.

En un libro desestructurado de pasiones, los amantes desaparecen una y otra vez, y como veloces luciérnagas visionarias, se mueven entre la incertidumbre del amor y la soledad de la guerra. Jaime Capmany, en su emocional vermipodacia eucarística, habla de la sangre de Miguel, pintando con sus propias manos las paredes, como un cuadro de la muerte heroica para enaltecer su leyenda. Pero el hombre que sabe de la desnudez natural de la vida, y el sufrido sudor de los campos, no necesita la gloria que no pidió nunca. La sangre resistente en los genes dicen de Lucía. Contradictoria y profunda como corazón de “nana de las cebollas. “.Se comparten huellas sin máscaras donde queda Redován. Agustín, lleva más senda que nadie. C-H. sin comentarios. David Readman, uno de los primeros en publicar datos, fechas, y publicidad sobre la Senda en internet. Manuela de radio Klara, vende libros en la senda de un amigo, y para ello cobra a los otros amigos. ¿Dónde estará su hermana Charo, y Rocio? El compañero de Manuela, mi memoria se acaba y su nombre no me aparece.

El comienzo de un sueño repetido en la sangre, desde que por primera vez acamparan mis ojos sobre Pepe Hierro Antonio Porpetta e Indio Juan, en el homenaje que viejos comunistas represaliados por su conducta civil repartían luces sepultadas por el tiempo inclemente y la desidia poderosa, en el parque del oeste, sobre un escenario de tablas y micrófonos, bajo los árboles, y al lado la facultad de Ciencias de la Información. Miguel,

desde adentro de una grandísima medalla , miraba sin ver , bronce amigo. Pero si eran tuyos los ojos aquellos, los que se acercaban a su retrato, la débil luz del sol entre fina lluvia, resaltaba como un corazón sin abandono. Los Amigos de Miguel Hernández aparecen al oír las mismas campanadas, desde el vientre del mar se alzan, y expanden. Desde Madrid hasta Washington sólo hay un camino. En una casa de madera , pintada de blanco, Rei Berroa me habla de la tesis que le levantó la vida en España, cuando Carlos Bousoño era uno de sus profesores, y Miguel Hernández el motivo para venir a encontrarse con los huesos y la sangre de la poesía ibérica. Los verdaderos amigos de Miguel Hernández , se juntan para desaparecer antes de la luz.

Silbos no es sólo una revista, es tradición de la poesía valenciana. Desde los primeros fundadores con Miguel, y los Fenol, estaba Ramón Pérez Álvarez, a quien conocí la primera vez que, frente a la tumba del poeta irreductible, leí un homenaje a dos papeles: Recuerdo sus palabras, su sonrisa, y mi descortesía llena de silencios, y también se me vienen a la sangre las clandestinas bayonetas clavadas en el cielo de la noche morena.

Allí están todas las venas cruzando el mar de la vida en sales. Vicente Aleixandre, “el padre inválido, sorprendido y alegre, ríe adentro de una carretilla, tirada por el hombre de estatura mediana y callos en las manos. Vicente, maestro de la 27 generación a la que Miguel Hernández pertenece por obra y actitud. Otras fotografías merecen el éxito de aquel dibujo hecho a lápiz entre rejas por Buero Vallejo. Ahora solo pienso en Ricardo Fuentes, y la tuberculosis desfigurando un rostro hasta ayer irreverente altivo. Silbos no es sólo una revista, es la voz de Todos, y tú lo sabes. En Leopoldo de Luis se acaban los pulmones, y el penúltimo Silbos desfallece de cansado. En el Circulo de Bellas Artes , cuando el hombre quería ser poeta ,y Leopoldo de Luis entrega un premio, hablamos de su Viente Aleixandre donde hay tanto Miguel. Del 20 N del año 2005, el recuerdo me re-plagia una micro-elegía: Aun no he levantado el epitafio que me dé nombre

Hay una tumba visitada a Miles por año. El aire se alimenta a golpes de hierro al paso de la carretera, y a veces las viejas rodillas se rinden desarticuladas bajo la arena, pero las más jóvenes también se hartan en cada silla de no moverse, y avanzamos por la poesía unos, por la sangre de Miguel otros, por las caminatas y la salud blanca. O por la morena forma de mirar .

Caminamos de principio a fin con los días contados, y las horas para los bocadillos y manzanas entre las bocas y sus estómagos. En La plaza de Callosa del Segura, entre sus altas palmeras solitarias, encuentro a un amigo, que compra siempre los libros del poeta sin nombre reconocido por “la política”, tiene la pierna vendada, ni el esguinze de tobillo le hace cambiar de humor, pero sí de senda. En Callosa se queda el amigo de la barba incombustible y los ojos francos en la mirada como aquel senderista-alcalde que nunca se perdía un recorrido, y le vi aparecer un día con su barba de siempre y la pierna con su muleta. Joan Pàmies podría ser. Crevillente es una senda cada año por descubrir, y adentro de la lápida siempre se respira lo más auténtico de los pasados.

Correspondencia Atrasada ganó el Villa de Cox, y desde Cincinnanti; María Paz Moreno nos envuelve, con semillas sin asfalto y mudanzas de la costumbre. Caminos para hallar poemas como ese pequeño perrito abandonado, que queriendo ser poeta llevaban en brazos algunos caminantes como Miguel Sobrino, y todos le mirábamos como una fotografía en vivo. Poema se le nombró, y algunas madres, y una niña se quedaron para dar al abandono otra vida, otra luz desde la que Miguel Hernández aplaudiría sin piedad en los labios alegría.

El año 2007 comienza con las televisiones como siempre trabajando los rostros que serán protagonistas. Joan Manuel Serrat canta a los poetas, y Miguel es de los primeros en su vida, por eso se le nombra Senderista del Año. Pero no nos acompaña, ni un trecho, como sí hiciera José Luis Ferris en la última etapa del 2006. Pasión y muerte en la vida de Miguel Hernández, es una necesaria biografía volcánica escrita por J. L. Ferris, donde hay un devorar enfermo en mi lectura.

Los ojos se quedan bajo el árbol de los auxilios, delgadez de granado, con las maduras frutas caídas. En el suelo toda la podredumbre, cercana al desaparecido campo de concentración, de sangre acumulada llamado San Isidro. Julián Antonio Ramírez. En el exilio su voz resonaba en Radio Paris. Siempre se acordaba en sus discursos de los excombatientes, de Rosario la dinamitera, de Concha Zardoya, y tantos otros cuerpos que pasaron por sus ojos, y levantaron la palabra libertad, sinónima de Miguel Hernández, hacia otras latitudes donde su rostro es borroso, y en sus localidades se le venera. En la universidad de elche descansan los hernandian@s, se duchan y salen algunos a beber la rica agua de las viñas, y dan un sincero homenaje a un silbo sin vulnerar. Hernandian@s hay esperando en la sala donde agujerean las ampollas, y eligen el color del hilo que se ha de quedar

adentro de la piel, mientras se absorbe la casa de pus levantada en el camino. Todos los años se espera con fervor laico llegar a la universidad, porque allí se lee ,y descubre a otro Miguel que firmaba como Jorge Lorca. Allí se sabe conversar de lo divino bajo un cielo donde unas manos sostienen el libro mientras la música orgullosa y rutinaria de las cabras llena otro Levante. También allí se cena caliente y a veces algún poeta vende sus libros sin invitar a los medios- publicidad. Allí no se acaba la lectura de poemas-Miguel, pero se alza el telón dramático y aparece El Torero más Valiente. Siempre tú siempre él siempre él santo-miguel más aññá de la incomprensión y el fracaso.

En el X aniversario de la Senda, se cambia al Hacedor Perito en Lunas por la Yerma de un Federico . Allí se derraman parpados se opacan retinas, hipnotizadas miradas que adentran la falta de hijos como faltas propias. Allí llorar por la carne nueva y nunca venida se hace costumbre. Manuel y las Nanas de la Cebolla me asaltan. Pero no, no es de Miguel Hernández solo de quien quiero escribir, porque él quiso ser todos; y Yerma se escribió cerca de sus sangres, y Juan era el símbolo canalla. Llorar por el hijo imposible es fácil; solo se trata de dolor .Cuando se hace fuerte a través de los años, se derrumba cualquier mujer. Y aunque lo escribiera Federico, lo sufrieron gentes como Miguel y Josefina. Quizás por ello, el poeta más laureado "tuvo miedo" del poeta que aguantaba la humillación del sufrimiento como se aguanta el pan duro entre los dientes del hambre, porque las desgracias cantadas no sirven al pueblo, solo al espectador que busca olvidarse del mundo. Aunque sobre esto, tiene mucho que decir, Julián Antonio Ramírez la Voz de Radio Paris en el exilio, y Enrique Cerdán Tato, a quién por cierto, siempre un enjambre de brazos separan nuestras manos, pero cuando se cruzan las miradas los ojos se quedan clavados. Al lado de una escalera mecánica como si de un púlpito pagano se alzarán los hombres (El poeta y periodista David Readman, y el dramaturgo e investigador incansable Amado del Pino) lanzan sus gritos en una misma proclama, y al finalizar, tiran los textos al suelo. Recogen los papeles algunos senderistas, y al ver que no hay nada escrito en ellos, sonríen con sus bocas irónicas, y salen por la puerta en busca del sol de la mañana

Hay una senda a la que fue mí chantajeado corazón por un profesor: ¿Te gusta caminar? Durante la travesía andariega se leen poesías de Miguel Hernández, y al final, sobre su tumba, leeremos más poemas. ¡Escribe una poesía hombre! Yo amaba escribir, hacerme famoso entre los amigos de la universidad .Mi obsesión por la poesía fue irresistible, durante años deje de leer novelas, y a la pregunta de ¿qué es para ti la poesía? Yo respondía sin

rubor . La poesía es la religión que perdí de niño. Y encontré en Guatemala : una marimba , y cuatro voces, me llevaron a recorrer los cerros del hambre, quiches y criollos ; me devolvieron otra vez a Miguel Hernández, a mi niñez de resina y altivos pinos, bajo la dura luz que baja quemada hasta quedar en los suelos de ceniza, y agujas de pino. Hay una senda para cada persona esperando en cada nervio, y la mía fue encontrar a Paco, y a "Chimo", a Jesucristo Riquelme con sus cantadas en el Colegio Miguel de Elche, cuando éramos pocos y bien conocidos. Entre vino y estofados, los dolores no desaparecían, pero entre los labios solo teníamos ojos para mirar nuestros cielos, y en boca con música había canciones para comprendernos.

El eco hernadiano me ficha a través de Mayte Sánchez Gómez. A quien conozco al bajar del estrado del auditorium de Albatera junto a dos coreanas , que amablemente se prestaron a subir y leer a un párrafo de Miguel Hernández, para entretener a los cansados , y algo aburridos espectadores, ante la espera de los músicos y la estrella de la opera ante la noche de frio. Mayte escribe como free lance. Lo mismo en la www.fundacióncultural.com ,o, en otros medios como el de mi amigo y redactor Alberto M. en el periódico www.diarioinformacion.com

Cada año es una revelación. Y encontrar a Pilar Macía redactora del diario La Verdad de Murcia , es retornar al viejo vuelo veloz , cuando los pájaros sobrevolaban una Facultad adosada a una cafetería, donde las Ciencias de la Información dejaban su rastro de plumas en cada tintero, y en cada mesa un sueño entre mus y mus: una conferencia a cuatro bandas. Las cámaras de televisión esperan en el cementerio, mientras los fotógrafos como guerrilleros disparando imágenes rodilla en tierra apresan los rostros detrás de una pancarta. La entrada de los senderistas es escoltada por dos tamboriles y una flauta .La carne se estremece al paso de la nostalgia y el más allá. Curto levanta el pulso contenido entre gargantas, el día del ayer en Cox, otro año le toca a J. Meneses, y a Curto se le vuelve a escuchar, antes de que aparezca un poeta sin nombre en las esquelas, con el sombrero de paja, y tela colgando para resguardar la nuca de los soles y dice: Mi nombre es Miguel, Hernández hasta la muerte. Agustín es el hombre más auténtico que le queda a la Senda, todos le conocen y de él es el sombrero.

Y tantos otros nombres desaparecidos de la memoria, pero nunca de los ojos, nos ayudan a ser, nos ayudan sin más, hasta a desaparecer nos ayudan si fuese necesario. Cada vuelta a la Senda, re-vivo y renacen los cuerpos olvidados y nunca vencidos. Entre el ámbar y el charro, entre la

senda del poeta y los pies que secundan sus llamadas, hay un rastro de sangre que se diluye al mirar el ámbar donde queda atrapado el alacrán, allí es el lugar. Y renacen los caminos con el mismo pulso, de Miguel, pero aquel hombre no lo sabe. Ni ventana queda más allá de la locura de sus ojos.

Amado de Pino viene desde Cuba para desentrañar algunas luces de Miguel Hernández que aun permanecen en el cuarto oscuro de la historia. Me habla de Pablo de la Torriente Brau, y yo me acuerdo, del hijo de un periodista hoy olvidado, que se abre camino en Ciudad Real a golpe de dibujo, mientras se habla con la familia del Che.

Después de La Senda primera, que acababa en el cementerio, con la lectura de los “poetas” el primer año solo hubo uno, perdonen la inmodestia, otros eran Rapsodas que elevaban las sangres del Miguel más humano. Después, como vengo diciendo, de aquel primer año, vendrían otros, y cada vez se instauraba un nuevo punto de reunión como la última cárcel, el monumento al lado de la rejas, y por último el colegio, donde los caminantes se convierten en comensales más pacíficos y menos cansados. La marcha ha terminado. Hasta el próximo año a la misma hora de la madrugada cuando Madrid se junte con Orihuela.

BIOGRAFÍA

Entre el pueblo donde nací
y el de mi adolescencia:
por un mar de pinares respira
la memoria.

CHEMA RUBIO (José María Rubio Velasco)
Poeta y divulgador cultural, nacido en Segovia, España. Su poesía ha sido publicada y traducida en varios idiomas. Actualmente es Cónsul del Movimiento Poetas del Mundo en Madrid..





LOS CROMOSOMAS POÉTICOS ANDALUCES

Xuanxo Ashraf Bardibia Garçelya

Comenzaré este artículo haciendo referencia al final de otro que leí hace poco y que decía así: "Tras varios siglos de sobrevivencia ignorada de nuestras señas de identidad colectivas, a mí, a nosotros, nos toca evidenciar lo invisible, comprender y recordar qué comieron nuestros padres y madres, qué cantaron, a qué jugaron, como una expresión contemporánea de la lucha contra la deforestación globalizadora, tan legítima como el feminismo o el ecologismo o el pluralismo político, para evitar que desaparezca la razón de ser de nuestra cultura milenaria. Y olvidemos quienes somos."

El gran contador de historias, Antonio Manuel Rodríguez Ramos, compositor y profesor de la Universidad de Córdoba, me hizo recordar con su artículo La huella andalusí hoy, las palabras aljamiadas que usaba mi madre no hace mucho cuando estaba el suelo mojado de la fregona y ella me avisaba: "cuidao c'acaba de jofifá'r suelo" (en algunos lugares de Andalucía sus. jofifa y vbo. jofifar) o cuando nos nutría a mis hermanos y a mí con esa moruna de caballa o ese gazpachito andaluz en una cocina perfumada de aceite de oliva, especias y vapores de potaje, todo a ritmo de flamenco. Y entre esos recuerdos me inundaba una marea de obligación, responsabilidad y cargo de conciencia por no haber actuado antes que busqué consuelo en recoger el testigo de divulgar todo signo de identidad andaluza, andalusí, bética o tartésica que percibieran mis ojos.

Antonio Manuel hace referencia en su artículo a los andaluces moriscos: "Los cantaores levantan el dedo índice y pronuncian el nombre de Allah (Ole) ante la exaltación de lo sublime. Y entre palmas recitan el comienzo de la shahada (la illaha illa Allah). Y luego cierran los ojos cantando "islas del Guadalquivir donde se fueron los moros que no se quisieron ir". O "Qué alegría ir por Triana y ver la Torre del Oro sin campanas". No saben lo que dicen. Pero lo sienten. (1) Referencia a los no sólo transmisores de la cultura del pueblo andaluz sino también de la predisposición genética de los andaluces a expresarse en voz poética, forma de expresión escrita que ya usaban los andaluces tartesios hace 3.000 años.

Los Tartesios escribían sus leyes en verso para evitar que estas fuesen falsificadas, pudiéndose encontrar en este hecho el primer germen genético de la tradición poética del pueblo andaluz, de lo que da muestra Estrabón en sus crónicas, haciendo referencia a los tartesios a través de sus descendientes los turdetanos, "son considerados los más cultos de los íberos, ya que conocen la escritura y, según sus tradiciones ancestrales, incluso tienen crónicas históricas, poemas y leyes en verso que ellos dicen de seis mil años de antigüedad.", (Estrabón, III,1,6)

Se puede apreciar que el germen genético de la poesía tiene continuidad tras los tartesios y turdetanos al convertirse la Bética en el centro cultural del imperio romano, aportando además de literatos de la talla de Séneca, Lucano o Columela, emperadores como Trajano o Adriano. Viéndose este enriquecido e impulsado por el desarrollo cultural andalusí de la mano de autores como Averroes, Avenpace, Ibn Hazm, Alfarabí, Ibn Arabí, Ibn Quzman, Ibn Gabirol, Ibn Hayyan, el rey poeta Almutamid o el premio Nobel de filosofía a título póstumo (2005), Ibn Jaldún por citar alguno.

Esta peculiaridad de la expresión oral andaluza, nítidamente más prolífera que la escrita, se encuentra en perfecta sintonía con una cultura que no solo rinde culto a sus predecesores, sino que sirve de mecenas a un pueblo que veía como pervivían sus costumbres ancestrales. Como deja claro Alif Nûn en su libro Lengua y literatura árabe de Al-Andalus (II), El cadí Abu Bakr Ibn al-‘Arabi –citado en los Prolegómenos de Ibn Jaldún– propone a los musulmanes orientales el método de enseñanza adoptado por los andalusíes, en el que la poesía –desde la preislámica hasta la contemporánea del periodo abbasí– era estudiada antes que cualquier otra disciplina. "El alumno pasaría a continuación al estudio del cálculo...

después se pondría a leer el Corán, cuyo estudio le resultaría fácil gracias a estos trabajos preliminares."

Los moriscos andaluces, privados del uso de sus casas, costumbres y practicas religiosas, por reiterado incumplimiento de Las Capitulaciones de Santa Fe por parte de las monarquías reinantes de turno, se ven abocados a vivir en los extrarradios de grandes ciudades o en cuevas cercanas a los campos que labraban para los terratenientes, de este desarraigo en la propia tierra de sus abuelos, nace una nueva forma de transmisión oral.

El flamenco. Este se convierte en la voz de una tierra que cuenta su historia a través de las gargantas de sus hijos al son del latido de un pueblo oprimido. No solo transmisor de la historia, cultura y sentir de un pueblo, sino también de la forma de hablar de este, con las influencias aportadas por grandes leguas imperiales como el latín o el árabe, lenguas que modelaron el romance aljamiado andaluz, lengua matter del andaluz actual según no pocos autores (2). El flamenco ha perdurado hasta nuestros días tras convivir, y en algunos casos entrelazarse con la palabra escrita de algunos escritores andaluces renacentistas tales como Antonio de Nebrija, Pedro Espinosa, Juan de Mena, Francisco Pacheco, Lope de Rueda, Fernando de Herrera o Fray Bartolomé de Las Casas, hasta la llegada del Barroco en que serían continuados por Luís de Góngora y Argote, Juan de la Cueva, Francisco de Rioja, Juan de Mal Lara o Baltasar de Alcázar.

De estos pasamos a la Ilustración andaluza, fielmente representada por José Cadalso, José Joaquín de Mora, Francisco Martínez de la Rosa o Antonio Alcalá Galiano. Gustavo Adolfo Bécquer destaca como máximo exponente del romanticismo andaluz junto a Juan Valera. Continuamos con La Generación del 98, y sus precursores Ángel Ganivet, los hermanos Álvarez Quintero, los Machado o el premio Nobel de literatura (1956) Juan Ramón Jiménez, inspiradores de la Generación del 27, fundada con la celebración del tricentenario de la muerte del poeta cordobés Luís de Góngora, y constituida en su mayoría por andaluces de la talla de Rafael Alberti, Federico García Lorca, Luís Cernuda, Manuel Altolaguirre, Manuel Ángeles Ortiz, Emilio Prados, Fernando Villalón, José Moreno Villa o el premio Nobel de literatura (1977) Vicente Aleixandre, o sea más del 70% de los componentes de este movimiento literario, que junto a los anteriormente mencionados, reflejan la idiosincracia poética de los andaluces que aflora en los momentos más íntimos de cualquier andaluz, como últimamente hemos tenido la oportunidad de comprobar todos con las declaraciones de Juan José Cortés, el padre de Mari Luz, la niña de 5 años que apareció muerta en

la Ría del Odiel en Huelva el pasado 7 de Marzo, y que a la pregunta de un periodista de ¿cómo se encuentra usted?, responde: "esta mañana me he levantado y he visto que en mi jardín faltaba una flor"

Esto contrasta con anuncios de televisión en los que aparece un dibujo animado de un cateto que, como no, habla andaluz, contrasta con que en la mayoría de las series de televisión, las respetables "chachas", los drogadictos, y los sectores más incultos de la sociedad española sean representados por personajes andaluzo-parlantes. Y más aún contrasta con que altos dirigentes del Psde-A secundados por el Sr. Chávez planteen la docencia de euskera, gallego o catalán a la vez que incumplen el estatuto de autonomía del 80 y su reforma de 2007 en el artículo siguiente:

Titulo preliminar, art. 10, "Objetivos básicos de la comunidad autónoma", cap. 3º leemos : "la comunidad autónoma, en defensa del interés general, ejercerá sus poderes con los siguientes objetivos básicos : párrafo 3º El afianzamiento de la conciencia de identidad y de la cultura andaluza a través del conocimiento, investigación y difusión del patrimonio histórico, antropológico y lingüístico"

Claramente incumplido durante casi 30 años al no haberse creado un centro de estudio, investigación y difusión del andaluz, impidiendo su normalización y crecimiento como lengua culta en la que se puedan crear obras literarias que dignifiquen el habla de nuestros antepasados.

Notas:

(1) En pueblos de colonización morisca del Valle de Guadalquivir, los jornaleros y las jornaleras jugaban en círculo a pasarse una piedra mientras entonaban esta canción: "El alacrán de dos pantallas/ a su lado brillaba el sol/ San José le dio a la erre/ Con el trique, trique, tron/Simpático, simpático/ Que vengo de lavar/ Con el verde olivar/Con el trique, trique, tron". Como muchas otras canciones populares, la letra parece no tener sentido. Todo lo contrario. Los jornaleros llevan siglos rezando una plegaria morisca sin saberlo. Un emocionante tauriq disfrazado de juego, girando la cara a cada golpe fonético, como en la dación de paz (salam). Los moriscos convirtieron las palabras prohibidas en sonidos similares aljamiados. En este caso, rezan una salat de la necesidad (salat al- haya). Bajo "el alacrán" se oculta "el Corán" (L'quran). Y dicen "L'quran debdo ivantalla" (El Corán que es ley obligatoria y provechosa). Luego dice Rasulhulah ("a su lado") en referencia a la iluminación del Profeta. La expresión "San José" alude a dos nombres de Allah muy empleados en los alhaicales: San/Sanant (Santo o Sanador) y Juje (Juez). Allah arrizq ("a la erre"), significa alimento, sustento, Providencia de Dios. Trique (Dikr) significa recuerdo. Un

dikra es una plegaria colectiva de repetición continua que suele incluir ayas del Corán. "Que vengo de lavar/con el verde olivar" no es más que la adaptación fonética de las estrofas del takbir: Allahu akbar (Allah es grande). Impresiona que vengan de lavar (ablución o wudu), gesto obligado antes de la oración y habitual antes de comer, en el olivar donde trabajan, y la palabra "verde", color del islam, de la esperanza, incluido en la bandera de Andalucía.

(2) El castellano actual cuenta con mas de veintisiete mil palabras heredadas del andaluz clásico, la lingua mater del andaluz contemporáneo, y del cual mantenemos en Andalucía las diez vocales latinas (el sistema vocálico es el máximo rasgo identitario de un idioma), sin embargo La Real Academia de la lengua no le reconoce al andaluz el estatus de dialecto siquiera.

L'ARBONAIDA

Oi t'eqqribo qomo t'ablo
 paqe maniana t'ablen qomo t'eqqribo,
 oi te miro qomo te ziento
 paqe maniana me zientâ quando duerma,
 i te bezo qon mî poemâ
 paqe me bittâ de berde quando muera,
 oi te qiero berde i blanqa
 qomo la libertâ t'eppera



ARBONAIDA

(La bandera andaluza)

Hoy te escribo como te hablo
 para que mañana te hablen como te escribo,
 hoy te miro como te siento
 para que mañana me sientas cuando duerma,
 y te beso con mis poemas
 para que me vistas de verde cuando muera,
 hoy te quiero verde y blanca
 como la libertad te espera

Xuanxo Ashraf Bardibia Garçelya

XUANXO ASHRAF BARDIBIA GARÇELYA. (Juan Jose Valdivia Garcia). Nació un 4 de Setiembre en la ciudad de Algeciras. Poeta y promotor de la cultura andalú, realiza diversos eventos en favor de ella. Actualmente es Embajador del Movimiento POETAS DEL MUNDO en España.

AMARUK KAIZAPANTA

VISIÓN ANCESTRAL MEMORIAS DE UN MITIMAE



Leonardo Valencia

Quisiera que el lector tenga presente dos consideraciones que eviten -o a lo mejor despierten- la perplejidad que transmiten los poemas de *Visión Ancestral*. Por una parte, el uso particular del castellano. Por otra, la condición frágil o casi inexistente del yo poético. Empezaré por el primero porque será el más evidente en la lectura.

La lengua de Kaizapanta es un castellano en el que resuenan las construcciones sintácticas del kichwa, la lengua original de sus padres. No vamos a encontrar un acabamiento o corrección estilística en el castellano de estos textos -la ausencia de ciertas conjunciones y artículos, por ejemplo- porque de alguna manera lo que plantean en su contenido, esas visiones y esos nexos con la naturaleza en el más puro sentido de la cosmovisión andina, está reflejado en esa imbricación lingüística que, en su más alta muestra, llevó al novelista peruano José María Arguedas a incorporar en su novela *Los ríos profundos*, tanto la versión castellana como el original kichwa de algunos de sus fragmentos. Sin embargo, Arguedas no renunció a utilizar su herramienta castellana porque había sido parte de su experiencia. Esta incorporación es parte interesante del pensamiento andino, que niega las exclusiones, y que está dispuesta a un entorpecimiento de la forma en aras de una autenticidad de la propuesta. Así el lenguaje, a riesgo de su

perfección formal, apuesta por ser un testimonio vital. Pero Kaizapanta no incorpora de manera documental las expresiones kichwas como Arguedas, sino que las filtra en el lenguaje. Quizá haya parte de un drama que la mayoría de los poemas de *Visión Ancestral* invocan al unísono, y que tendrían que ver con la separación del entorno donde se habla su lengua. Separación que ocurrió hace mucho tiempo porque el autor, de etnia salasaca, emigró de Ecuador a los catorce años y ha recorrido varios países desde Estados Unidos hasta España.

Podría también irse más atrás y hablar de una raíz mítica del exilio, porque se supone que la etnia salasaca fue un grupo mitimae trasladado por los incas desde Bolivia hasta la provincia del Tungurahua, en Ecuador. El desgarramiento sería triple, si entendemos que el autor vive en un entorno particularmente sensible a las marginaciones lingüísticas, como Cataluña. No es gratuito que en las "Palabras del autor", este advierta que lo que se leerá es una biografía. Lo que nos llevaría al segundo punto, el de la frágil condición del yo poético. Puede resultar paradójico que lo que se plantea como un libro autobiográfico, resulte tener una voz poética que no toma el protagonismo. Ese protagonista autobiográfico de la poesía en la tradición occidental, que se exagera en el romanticismo europeo y que, salvo en ciertos momentos del surrealismo que apostó o arriesgó por una despersonalización, lo vemos poco en estos textos, aunque se pueda recurrir a la primera persona. Esta voz poética no nace del individualismo herido en su condición de entidad sensible y privilegiada sino de la interacción con los distintos entornos.

Son los otros los que producen la poesía, como cuando en el poema *Reina Nepiro* se dice: "paso a paso de tus huellas / nace siempre una canción". Los poemas de amor también dan cuenta de esta entrega: "y un sinfín de ti en mi residente hasta que la luz se apague". Sin embargo, caeríamos nuevamente en el error si no vemos que el yo está ubicado en todo lo que rodea al que escribe. El poema "Hilos de vida" es emblemático al respecto: "Cuerdas suspendidas en puntas girasoles / ¿Quién sujeta aquellas cuerdas que son mundos de colores? / Laberintos en cada flor: / un arado, un enigma, un abanico." Y se remata en los versos que siguen a continuación y que, dentro de la concepción andina de Kaizapanta, estarían conectándose con el poder integrador de la poesía tal como la concebían (y temían) los griegos frente al supuesto poder de la razón y el pensamiento, siempre despiertos: "El viajero sin retorno, / el que duerme aún despierto / porque no sabe volar".

Hay una preocupación general por el mundo a partir del sufrimiento y la experiencia de los pequeños seres, así como por cataclismos mayores en los que su propia cultura va quedando atrás, incorporándose a una experiencia devastadora para el habitante andino, apegado a la tierra: el desarraigo. "Látigo negro de lo real", dice Kaizapanta, y en otro poema más declarativo y, quizá por eso, menos efectivo, dice: "Somos americanos de los Andes /en pie, en duelo hijos del Ecuador / Hoy fugitivos amazónicos, ciudadanos del mundo / al amparo benevolente del ser. / Cómo olvidarlo."

A pesar de la experiencia del desarraigo, no hay un espíritu de lamentación en el libro de Kaizapanta. Son constataciones, sí, pero también incluye una mirada hacia adelante, un abrir las perspectivas a partir del humor, como cuando dice: "canta hormiguita de papel, / si lo más importante es ver estrellas", o más todavía cuando, en el único texto en prosa del libro sigue siendo la capacidad de reír la que hace hervir la vida: "Esencia vanguardista indígena Amarukiana Amautica, que al albor del tiempo / Fermentado en tertulias catalanas continúa sonriendo aquel / Infante de mofletes ásperos y resecos con sentido del humor / De cabra loca desbocada."

LEONARDO VALENCIA. Doctor en Teoría de la literatura por la Universidad Autónoma de Barcelona y Master en Edición por Publish/ Oxford Brooke University. Ha publicado el libro de cuentos progresivo "LA LUNA NÓMADA"(1995) por el que ha sido incluido en varias antologías.

AMARUK KAIZAPANTA Quito -Ecuador, campesino(1970) Indígena kichwa Salasaka, es actor, músico, escritor y maestro de Taekwondo ; Productor y presentador de Canal Latino TV y director del programa Pachamama. Amaruk es más que un personaje artístico: es toda una personalidad que enorgullece a la comunidad latinoamericana, gracias a su talento, esfuerzo y disciplina, ha logrado trascender fronteras culturales den España. Ha participado en diversas películas españolas, en la serie "Hospital Central", "Aguila Roja" y actualmente forma parte del elenco de la serie "La Fuga".



Lengua de mis abuelos habla por mí
No me dejes mentir

Efraín Bartolomé

LA POESIA LATINOAMERICANA

EN AUGE

Madrid es ahora el París de la primera
mitad del siglo XX



Carla Tello Límaco

No sólo la literatura latina se ha puesto “de moda” con el último Nobel otorgado al peruano Mario Vargas Llosa, si no que ahora presenciamos el surgimiento de la otra cara de la literatura: La poesía latinoamericana.

Desde hace unos cuantos años hemos asistido a un boom diferente, al de la poesía latinoamericana. A los muchos migrantes que vinieron con ilusiones y ganas de trabajar se unieron y fusionaron muchos poetas con ganas de emprender y abrirse un campo por estos lares, imitando a otros grandes que lo hicieron años atrás cuando se produjo el auge de la vanguardia poética latinoamericana en París.

Si los peruanos hemos oído hablar de insignes como César Vallejo, trabajando y triunfando en París, los chilenos también con artistas como Matta Echaurren y los nicaragüenses Carlos Martínez Rivas y Ernesto Cardenal, sin mencionar a insignes argentinos como Julio Cortázar, el mejicano Octavio Paz o el paraguayo Heriberto Fernández.

Ahora la capital no es París como en los comienzos del pasado siglo, si no Madrid. Los poetas latinoamericanos crean e intercambian, y lo hacen a través de recitales organizados por asociaciones, federaciones, en fin, por entidades estructuradas y que sirven de apoyo para coordinar y promover eventos culturales y literarios en estos momentos de incertidumbre económica. Nombres que en sus países de origen empezaban a causar

efervescencia, pero que vieron truncada esa pasión por la necesidad flagrante de traer dinero a casa, ahora gracias al apoyo de estas instituciones pueden desarrollar su arte y, como entonces en París, importarlo a sus países de origen creando una nueva vanguardia poética y dejando en España un poso que germina en los poetas españoles que adoptan formas latinoamericanas en sus escritos. Es la mezcla y el mestizaje, necesario para la subsistencia de la Cultura y de la vida, necesaria para la Poesía.

Asistimos y presenciamos algunas de ellas, como los recitales que tan afanosamente organiza el cubano Rigoberto Cairo, en el local de la Coordinadora de Inmigrantes (KOIN), ubicada en la zona de Vallecas, en Madrid, quien también presenta en estas fechas una antología con 5 autores latinos.

Inquietudes como las de la colombiana Lilián Pallares, que presenta su propio libro en la Sala Maldonado 53, o del poeta peruano Leo Zelada, con su propio sello editorial, son otras muestras de emprendimiento. Nombres como Wilfredo Mujica, que presentó en España sus dos libros o de la incansable poeta chiclayana Mariana Llano en Barcelona, son otras muestras, de otros tantos invalores que no hay espacio para mencionar.

Y también tenemos otros ejemplos, de españoles que organizan eventos donde participan latinos, como una real muestra de integración. Es el caso del toledano César Ulla, coordinador de POETAP en Castilla-La Mancha y fundador de la Asociación Cultural Nedjma, que el pasado noviembre organizó, en su 6ª edición, la cita anual de Poesía “Argonautas”, en la que durante años han participado poetas latinos como la argentina Teresa Palazzo Conti o la mejicana Zaida Cristina además de Nicolás Zimarro, Antonio Ruiz Pascual de Arte Total, Olivier Herrera presidente de Poetap y Antonio Ros, entre otros. Estamos seguros que estos eventos seguirán realizándose, para tal como indica el poeta Nicolás Zimarro, “poner la palabra al servicio de las personas, la libertad y la vida, para construir una ciudadanía con políticas de desarrollo sostenible y solidario”.

CARLA TELLO LÍMACO. Lima, Perú. Periodista, editora y promotora de literatura infantil y juvenil. Es miembro de una familia de activistas culturales en Perú. Actualmente reside en Madrid donde labora como editora y colaboradora en diversos medios periodísticos.

LA GENERACION LITERARIA DE LOS 90 EN CHICLAYO

Juan Montenegro Ordóñez

(Extracto de ensayo inédito)



De una forma más directa y sin reticencias, abordaré desde los ojos de los propios actores, la percepción de cada uno de los grupos que se formaron, con el objetivo —no siempre manifiesto ni confirmado literalmente— de cultivar, ejercitar, explotar, explorar, escudriñar, analizar, escribir, difundir, divulgar, debatir, y compartir temas literarios. Es en este marco, de cada uno de ellos (de los grupos), me referiré en una dimensión poco más que sucinta y quizá, ni siquiera así. Lo haré brevemente, en tanto ello signifique e implique no redundar ni viciar, percepciones ya señaladas en otras oportunidades.

Asimismo, lo referente a la existencia, o al espacio-tiempo que ocuparon en tanto grupos o reunión de coetáneos “cohesionados” con relativa regularidad para, principalmente, difundir y publicar sus creaciones y escritos literarios, he tomado como fuente, la información verbal vertida por varios de sus integrantes o ex-integrantes. Así como, teniendo a la mano, el artículo de Luis Heredia “Generación Literaria Juvenil Lambayecana de los 90’s Entre telones y rasgos”, publicado en la revista METÁFORA N° 1; que a pesar de su pequeña extensión, es una visión concisa, esquemática, ordenada y entendible, en su género, sobre la generación en cuestión.

Dado la informalidad con que operaron estos grupos o círculos literarios, es difícil señalar el periodo de vigencia que tuvieron. Es así que los años que aparecen entre paréntesis, al lado de cada nombre, señalan el periodo de mayor actividad, de mayor presencia, o de mayor cohesión, por decirlo de alguna manera.

Además, estos grupos durante su existencia, guardan una similitud en su ciclo vital: es tripartito. Para Hidrogo estas partes son: arcaica, fundacional y dispersión; y para Heredia, inicio, aglutinamiento y dispersión. Lo que podríamos denominar, una primera etapa de nacimiento, otra segunda etapa de apogeo, y una tercera etapa de decadencia. En todo caso, los años señalados entre paréntesis, aluden a esa segunda etapa. Etapa fundacional, de aglutinamiento o de apogeo.

La generación literaria de los noventa en la ciudad de Chiclayo, se manifestó a través de cuatro grupos o círculos literarios. Sin embargo, la mayoría de ellos, los autores noventinos, han iniciado o saltado a la palestra literaria en el grupo denominado UMBRAL, que fue el primero que se formó (1989) —cuando no existían aún, los otros— pero que su directora, pertenece a la generación de los 80. Es así, que iniciaré la descripción breve de cada uno de los grupos, con él: UMBRAL.

1. UMBRAL (1989-1994)

Centro de Desarrollo Cultural para el Joven y la Mujer UMBRAL (CEDES UMBRAL), es el nombre completo con el cual se identificó desde un inicio. Mariana Llano (seudónimo) fue la directora. Los otros miembros fueron: Julianna Rosemarie Aguirre Zevallos (1969), y Nevenka María Jesús Waltersdorfer Mendoza (Chiclayo, 1970).

Aunque también participaron Juan Carlos Flores Tucto, Dandy Berrú Cubas (Chiclayo, 1967), Juan Montenegro Ordoñez (Chiclayo, 1967), Wilson Esteban Guevara, Carlos Cachay Flores, y otros. Debido, actualmente, a la permanencia de la Directora lejos de nuestra patria (reside en España), ha sido imposible obtener mayor información precisa. Sin embargo, se han rescatado datos que reflejan su existencia y sus principales caracteres como grupo literario. SOLSTICIO fue la revista que editó. El año 1997 (ya en la etapa de dispersión) editó la número 13.

Mariana Llano, su directora, perteneció a la generación de los 80, pero la mayoría y los demás integrantes del grupo, fueron integrantes de la generación de los 90. Ella, deslegitima el carácter de coetaneidad que sí lo tienen los demás grupos. Es un caso genuino, en ese sentido. Aun así, realizaron un trabajo valioso y muy coordinado. Puede decirse que salvaron los abismos etéreos, tendiendo puentes comunicantes, tan difícil en estos tiempos de confrontaciones generacionales. Aunque las declaraciones que brindan los integrantes noventinos que sostuvieron un acercamiento con UMBRAL, manifiestan un sentimiento de no-pertenencia con el grupo, sólo se consideran “colaboradores” o jóvenes que decidieron apoyar a UMBRAL —apoyar a Mariana Llana, en su valioso y casi solitario esfuerzo por establecer una cultura literaria en la ciudad de Chiclayo—; pero no asumen la calidad de “integrantes” de UMBRAL.

Sin embargo, en la calidad de colaboradores o personal de apoyo en las actividades que programaba e impulsaba UMBRAL —sinónimo de Mariana Llano—, estos jóvenes noventinos, quizá, sin quererlo, le impusieron un sello, una marca literaria o la réplica de su particular percepción del quehacer literario en la región, en el país, y quizá en el mundo; así como, perfilaron de alguna manera, el material literario que se publicaba en su revista “Solsticio”. Amén, de los escritos que ellos y ellas, en sus páginas, difundían. Aun así, Stanley Vega se refiere a UMBRAL y escribe que “no era una expresión netamente joven”

UMBRAL fue un grupo que se dedicó a promocionar, organizar y ejecutar eventos literarios locales, regionales, nacionales e internacionales, así como a editar (en ediciones artesanales y económicas, pero valiosas para sus autores y autoras) las producciones de los noventinos. “Se le reconoce como taller promotor y difusor de los trabajos de los círculos existentes y quizá el que tuvo mayor resonancia” comenta Nicolás Hidrogo. Después escribiría que UMBRAL “es el afán editorial y la proyección, búsqueda de talentos, rol promotor de eventos literarios: recitales, conversatorios y encuentros”. En realidad, UMBRAL fue ello. Editó varias publicaciones de autores y autoras de la generación de los noventa, atendiendo la demanda y concretizando los sueños de ellos y ellas.

En el marco del “II Congreso Internacional de Escritores Chiclayo 97” Mariano Llano se dirigiría a UMBRAL como un “grupo humano que cree en la palabra y su fuerza, que intenta construir a partir de ella, sólo somos un grupo pequeño que intenta realizar sueños enormes”. Modestia innegable y humildad escasa en nuestros tiempos, y en el ambiente literario.

Vale esta cita para rememorar la personalidad de Mariana Llana. Fui uno de los “colaboradores noventinos” que la acompañó en algunas de sus innumerables caminatas por las calles y avenidas de la ciudad de Chiclayo. Una mujer valiente y valerosa, indesmayable, terca, obstinada y con mucha fe en su propia fuerza, “... inquietud que nos ha llevado a realizar eventos y publicaciones con la constancia de nuestra raza mestiza, chola” escribiría refiriéndose a las diversas actividades que ejecutaba UMBRAL.

Logro construirse su espacio propio en la localidad. Mariana Llano, tocó puertas y ventanas, pisó callejones y pasadizos de edificios burócratas para solicitar el apoyo tan necesario en este tipo de actividades “culturales” que cuestan y que nada aportan —económicamente—. Perseguía un único objetivo: promocionar y difundir, y hacer de la organización de actividades “culturales, literarias y artísticas” un hábito urbano en esta ciudad.

Recuerdo su llegada a la Casa de la Cultura (así se le conoce a la sede del Instituto Nacional de Cultura – Regional Lambayeque), con la mirada cansada, el rostro preocupado y el cuerpo fatigado. Había recorrido media ciudad, y nada. Pocas respuestas positivas. Nada más que promesas, lindas palabras y frases de aliento. Apoyo moral, nada más. Los años que vivió UMBRAL tuvieron esa característica. “A través de ellos hemos caminado, aprendiendo y compartiendo una y mil experiencias que nos han hecho crecer y fortalecernos” escribe Mariana Llano. Duro aprendizaje, valiosísimo por cierto. Estamos enterado que en España, hoy en día, Mariana Llano continúa en la brega de la promoción literaria. Planifica, crea y recrea alternativas y espacios de expresión (tiene un web site). Una mujer emprendedora, a todas luces. Antes que con discursos y verborrea viciada, con hechos concretos y actividades sin fin, señala la vía efectiva para la liberación de la mujer. Liberación de sí misma, en primer lugar.

(Este ensayo lo publiqué en: Revista “Transformando”, publicación del Centro de Investigaciones Socio-Educativas de la FACHSE-UNPRG. Lambayeque, enero 2007; pp. 36-45.)

JUAN MONTENEGRO ORDÓÑEZ Licenciado en Sociología. Egresado de la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo de Lambayeque. Integró el Grupo Literario ARBOLEDA, en la década del 90. Colaborador del diario La Industria de Chiclayo, y del Suplemento Dominical, del mismo diario.

DILEMAS DEL CRIOLLISMO EN CATALUNYA: MULTICULTURALISMO E INMIGRACIÓN



Joan Lara Amat y León

Texto está basado en la conferencia que impartió en Barcelona, el jueves 27 de octubre de 2011, dentro de la tertulia “Criollismo y Multiculturalidad en la Música Peruana”, organizada por Scorza Asociación Cultural Iberoamericana.

Ante todo, una aproximación a la problemática real del Criollismo y de cualquier ámbito cultural no puede ser aislada de su dimensión económico-social. La relación con esta dimensión aporta las claves sobre la función que cumple una cultura en una sociedad espacio-temporalmente definida.

No por casualidad “criollo” ha pasado de ser una noción de base racial, relativa a los hijos de españoles nacidos en América, a cultural cuando esa masa demográfica constituyó su propia base social y económica y se vió amenazada por las leyes del Reino de España (no herencia, exclusión de cargos públicos...).

Por ello, el hecho de insertar al criollismo en su medio social y económico es un primer paso para no idealizar una cultura, puesto que la idealización la traslada al limbo intemporal e inmutable, para dejar de pensarla y sólo rendirle culto. Lo mismo podemos aplicarlo al criollismo, al catalanismo, al españolismo o al peruanismo, o a cualquier noción que denote algún ámbito cultural o nacional.

Una cultura nace, se desarrolla, se reproduce y muere en una sociedad. El propio nacimiento es mestizo, es decir toma elementos de otras culturas (a su vez mestizas) y les da una coherencia y una funcionalidad temporal. Y está destinada a ser material, pieza, elemento de una nueva cultura futura...

Nos gustaría imaginarnos al Criollismo como una cultura coherente sin contradicciones, clara y distinta, pero no existe el “Canon del Criollismo”, siempre es terreno de disputa, dinámico, lo contrario sería falsear la realidad del criollismo y de cualquier cultura. Aquí se debería pensar las relaciones del criollismo y el nacionalismo, cuando el criollismo se ha puesto al servicio del poder para llevar el mensaje al pueblo, la mayoría de las veces en contra de sus propios intereses. O las relaciones entre el Criollismo y el Indigenismo, en un tiempo tensas y presentados como modelos sociales opuestos, pero que en la actualidad están condenados a una reconciliación por la fuerza de la realidad migratoria.

El Criollismo en una época de migración no puede cumplir la misma función en la inmigración española/catalana que en la sociedad de origen peruana. La inmigración incorpora un proceso de reclasificación de la población, no es ningún secreto que la mayoría de la inmigración latinoamericana ha estado destinada a cubrir los sectores laborales más bajos. El peruano para tener voz no puede presentarse como algo aislado y diferenciado, del ecuatoriano, del boliviano... el peruano es simplemente latinoamericano, pues hay toda una situación social que le es común a sus compañeros de viaje. Antes el identificador era ser indio ahora latino... ¿Y el criollismo? El criollismo tiene una primera función, la de ser un “paracaídas cultural”, es decir un tránsito entre dos culturas (en una, dos o tres generaciones), al final de ese tránsito ninguna de las dos culturas será igual que antes. Pues se da en sociedades en transformación que amplían su base social y cultural incorporando nuevos elementos sociales y culturales. Finalmente el peruano-latinoamericano ha de apropiarse de lo que también es suyo, la cultura catalana.

Así pues el principal dilema se da entre culturas y sociedades cerradas o abiertas, estáticas o dinámicas. Pero la pretensión de un canon cultural y social es lo que lastra la interrelaciones sociales y culturales, el pretender que existen elementos consustanciales (como la religión o cualquier otro elemento) incompatible con la diversidad interna. La verdad es que corren malos tiempos para el multiculturalismo, no solo la exclusión social, sino el uso como chivo expiatorio de los problemas sociales.

El Criollismo en la actualidad en Catalunya también afronta sus dilemas. Junto a la lectura abierta de la cultura de uno y otro lado también convive con las lecturas más cerradas que aprovechan la presente crisis para dar rienda suelta a los más variados sistemas de exclusión, y en estos tiempos “lo cultural” tiene un papel privilegiado. Lo que en realidad son artefactos de administración social, de regateo de derechos sociales como la sanidad, o la proclamación del político de turno sobre la incompatibilidad de los valores de tal cultura con la democracia, no son más que cortinas de humo para ocultar los fracasos de sus políticas y el triste anuncio de que la única salida que da a una parte de sus ciudadanos es excluyendo a la otra parte. Por ello nuestro interés en lo cultural no nos ha de dejar olvidar que detrás de una cultura siempre hay una sociedad que la sostiene, con sus problemas sociales y económicos.

En toda cultura hay una apropiación de lo popular, en la que se da una tensión entre lo popular y lo burgués, nos referimos a los elementos culturales que se encuentran esparcidos en un ámbito popular y que los expertos recogen, pero también seleccionan con algún sesgo que oculta elementos populares disfuncionales y resalta aquellos funcionales al orden social donde van a ser insertados. Por poner un ejemplo de otro ámbito, podríamos recordar las recolecciones-selecciones de los cuentos de los hermanos Grimm, en la que la depuración según el molde protestante burgués de la época, en la que primaba la función edificante sobre la fidelidad a los relatos, dejó de lado todo lo que no era moralizante, pues hemos de recordar que los cuentos populares no eran cuentos para niños, la infantilización de lo popular es un género reciente, muy unido al romanticismo que buscaba idealizar un origen tanto nacional como cultural. En nuestra tierra catalana estos dilemas también se han dado, en el ámbito musical por ejemplo, la emigración de los años 70 principalmente del sur de España dio lugar a todo un género musical, la Rumba catalana con el fallecido Gato Pérez como uno de sus máximos exponentes, también por aquella época en una evolución interna de la música tradicional catalana y reivindicativa el grupo Electrica Dharma fusionó la sardana y el rock, y un par de décadas más tarde, sobresalió entre el edulcorado y anodino rock català para adolescentes que promovido desde las instituciones, se coló un cantautor con voz propia y en catalán, Albert Plà, con toda su ironía cultural, difícil de conciliar con la cultura catalana institucionalizada e idealizada.

Así pues también en la música criolla se están dando estos debates, entre el purismo tradicionalista, la actualización mestiza y el oportunismo

mercantilista, en ellas también la moralina planea como inquisidora sobre los movimientos del baile, en cuanto sensualismo aceptar o depurar. Y no sería de extrañar que el criollismo en Catalunya lleve a crear algún género incorporando instrumentos como la flauta travesera o letras de canciones en catalán, sería simplemente parte de la dinámica cultural. Podría ser la dulce condena del criollismo en Catalunya, “Criollismo catalán” o el “Criollisme”.

JOAN LARA AMAT Y LEÓN (joanlara.ub@gmail.com) es presidente de Casa del Perú Siglo XXI Barcelona e investigador del Seminario de Filosofía Política de la Universidad de Barcelona y obtuvo el DEA en “Ética, Política y Racionalidad en la Sociedad Global” (UB). Ha complementado su formación con estudios de Empresa y Antropología. Actualmente es miembro del Proyecto “Transformaciones jurídico-políticas suscitadas por la mundialización en el ámbito de la democracia y de los derechos humanos” (dirigido por Juan Ramón Capella), del Grupo de Investigación Consolidado: “Crisis de la Razón Práctica” (dirigido por José Manuel Bermudo) y del Área de Cultura Política y Valores Democráticos (dirigida por Joan Antón Mellón) del OSPDH. También es colaborador del Grupo de Investigación Consolidado de “Filosofía del Derecho, Moral y Política”, Facultad de Derecho, UB, coordinador del *Seminario de Filosofía Política de la UB* y miembro del comité organizador de las *Jornadas de Filosofía Política del SFP-UB*. En la actualidad esta realizando su tesis doctoral sobre *El neoconservadurismo: implicaciones en el derecho, la política y el orden internacional*. Publica habitualmente en las revistas: *El Viejo Topo* y *mientrastanto.e* y forma parte del consejo de redacción de *Astrolabio. Revista Internacional de Filosofía*.

INFIDELIDAD A LA LUZ DE LA TEORÍA DE LA RELATIVIDAD

Fue descubierto en plena infidelidad por su esposa (¡Y en mi propia casa, canalla!), pero no se preocupó mayor cosa: simplemente —recordando al viejo Einstein— avanzó a tal velocidad, a la de la luz, que regresó al punto anterior a la vista de su amante. Sin embargo, tuvo la sensación de que no había hecho el amor: comenzó a acariciar a la hermosa mujer y el pasado se reprodujo. Una vez que se amaron la esposa apareció en la recámara. De nuevo no tuvo más salida que moverse rápidamente y reinició el adulterio. Otra vez quiso evitar el terrible encuentro y fue imposible. Así quedó atrapado (condenado) dentro de un incómodo e infinito círculo vicioso. Todo por no aceptar la escenita de los celos.

René Avilés Fabila

MUJER: SEXUALIDAD Y LITERATURA

O como se construye el camino del erotismo femenino en la literatura

Arelis Guaramato

"Sin erotismo no hay gran literatura" según dice Mario Vargas Llosa, no sé si esto será del todo preciso, pero sería interesante ver que con el paso del tiempo la literatura ha expresado la vivencia de ese erotismo a través de la sexualidad de la mujer en estereotipo entre lo malo y lo bueno, el cielo y el infierno, el paraíso y el pecado.



Si observamos dentro de la cultura occidental, ese patrón se aplica y se afianza en la cristiandad, descrito de manera tajante por la biblia a través de la historia del Edén y que por la gentileza de Eva hemos recibido el pecado original en línea directa, y que a pesar de haber transcurrido muchos siglos, seguimos padeciendo de ese pecado, gracias a la conducta rebelde, seductora, curiosa, instigadora y quizás audaz de una mujer que a lo mejor lo que expresaba era su inconformidad de una sociedad llamada paraíso que para aquel momento palidecía en la perfección.

Al recorrer algunos libros de distintos periodos históricos se observa la trasmutación que va sufriendo la expresión de la sexualidad femenina, expresado de forma muy concisa por la escritora y filósofa- y esposa de Jean Paul Sartre- Simone de Beauvoir en su obra: *El segundo sexo* (1949). Sin lugar a dudas la expresión estética de la mujer en la literatura ha variado, aunque sigue estando esclavizada o estancada entre la virgen y la "femme fatale". Recoger el espíritu desde lo femenino y expresar otra composición dentro del imaginario literario formaría parte de un movimiento de contracultura que modificaría los sistemas de creencias- entre el significado y el significante- no solo sobre la mujer sino sobre la humanidad. Quizás una quimera para estos tiempos de globalización, y de guerras mediáticas.

ARELIS GUARAMATO. Socióloga, escritora. Ha trabajado en diversos programas sociales, entre ellos los derechos en salud sexual y reproductiva, aportaciones literarias para varias revistas virtuales. Actualmente prepara un estudio sobre Mujeres e Inmigración



AMICS DE LA UNESCO DE BARCELONA

y el Proyecto **PROPERS**

Amics de la UNESCO de Barcelona es la primera entidad UNESCO de la península. Su constitución se empezó a gestionar en el año 1959 impulsada por un grupo de catalanes, intelectuales y luchadores por la democracia. Oficialmente nace el año 1960.

La Generalitat le otorgó la Creu de Sant Jordi el 1 de junio de 1992 y el Ajuntament de Barcelona la Medalla de Honor de Barcelona en el Consell Plenari del 4 de febrero de 2005. Amics de la UNESCO de Barcelona se dedica a facilitar el descubrimiento de la diversidad cultural y lingüística como una riqueza extraordinaria para la Humanidad y a promover el diálogo, la convivencia y el respeto para todas las culturas, religiones y lenguas del planeta.

PROPERS, que este año celebra su segunda edición, es un proyecto que dedica toda su actividad a facilitar el descubrimiento de la diversidad cultural, como una riqueza extraordinaria. Propers es un espacio para la interacción, la diversión y el descubrimiento, que se articula en forma de fiestas y encuentros periódicos abiertos a todos y organizados por voluntarios. Los principales objetivos del proyecto Propers son:

Dar a conocer a Cataluña las culturas del mundo, pero también dar a conocer al mundo la cultura catalana. Crear un escenario de interacción entre los recién llegados y la sociedad catalana, apoyando la labor de las asociaciones culturales y facilitando el primer contacto.

Promover el diálogo y potenciar la integración.

Fomentar el cine, la cocina, los talleres y las exposiciones como muestra de nuestra multiculturalidad.

No hay más madre que la que tenía

Ali Al-dimshawy



Ha muerto mi madre y no sé en que abrazos la puedo llorar...
Hace un año la vida me machacó, era extranjero en un país extranjero, me llamó y lloré como un niño y me refugié a ella como un superviviente del volcán. Abrió sus abrazos húmedos, me restauró y me devolvió a la vida.

Cuando todas las heridas de mi alma regresaban a ti y me hacías entrar en el fulgor de tus ojos, me tocas y vuelvo a la vida. Ahora gritan mis penas: ¿Quién te salva de mí?

Mi madre me amamantó con su corazón y no me escondió nada de su paraíso. Me enseñó como ser piadoso y como apoyar mis dolores en su existencia e irme. Mi madre me agobió con su amor y después se fue....

Si muriera tu madre descubrirías cómo dos palmas de manos pequeñas llevaban el mundo en tu lugar, mi espalda me duele madre....

Mi cuerpo estará pegado a tus brazos./ Dice el jeque que tú ahora no me escuchas, no me lo creo, madre, haré lo que me dijiste, seguiré hablando contigo por las noches y cerraré los ojos para oler tus brazos....

¿Acaso te metí yo en tu tumba? / ¿Cómo pudo mi cuerpo que hiciste tú, cómo pudo estar plegado para llevarte a la tumba?

¿Qué maldición me hizo levantar entre los vivos para recibir el pésame?

¿Dónde puedo enterrar mi fuego, madre?...

¿A quién llamo “madre”?/ ¿Quién es la mujer que levanta mi cara entre sus manos y me besa para que crea que sigo vivo?

¿Quién es esa mujer que me alimenta de sus lunas y no sentiré hambre jamás, pendiendo el Corán en mi bolsillo para que no me pierda?

¿Quién me regañará cada vez que me haga daño?

¿Quién sabrá que estoy enfermo y muy lejos y con sus súplicas a Dios me curará?

Confieso que no hay más madre que la madre. No hay más madre que la mía....

Ser huérfano no me hiere,/ pero tengo pánico de que no estés aquí....

Cuando era niño muchas veces me escondía de ti ¿Te acuerdas?

Bastaba con ponerte tu bolso para que me levantara de mi refugio llorando.

¿Ibas sin mí?...Me enseñaste todo lo que sé y no me dijiste como podría andar en la vida sin ti.

ALI MOHAMMAD más conocido como Ali Al-Dimshawy. Arquitecto y poeta egipcio. Ha publicado cinco libros de poesía y una novela.

ESTHER GARCIA

Una poeta gallega en Alicante



La conocimos en Alicante, cuando íbamos los poetas de todas partes, buscando la esencia del alma del Miguel Hernandez. Bella y generosa. Maria Esther, junto a su amado compartio con nosotros la grandeza de Galicia en tierras alicantinas. En esta breve muestra de su poesía, nos sublima con la calidez de su palabra, en sus dos lenguas natales: Gallego y castellano.

Naide

Durme la calle.
La calle sonámbula, silenciosa.
Durmen las voces nas ceras, nos escaparates, nas esquinas.
Durme la música, los llantos.
Durme l'amor.
Voi sola, a tientas,
pisando,adulces, asfaltu.
Calle, onde naide m'espera, nin me fala, nin me mira...
Nun deixo resclavu.
Calle vacía,
chena de soledá ya escaecimientu.
¡Naide! ¡Naide! ¡Naide...!

Nadie

Duerme la calle
La calle sonámbula, silenciosa.
Duermen las voces en las aceras, en los escaparates, en las
esquinas...
Duerme la música, los llantos.
Duerme el amor.
Voy sola, sin rumbo
Pisando, despacio, el asfalto.
Calle, donde nadie me espera, ni me habla, ni me mira.
No dejo huellas.
Calle vacía,
Llenade soledad y olvido.
¡Nadie! ¡Nadie! ¡Nadie!

Otoño

Sentir la chuvia
Cuando chega l'outuonu
y empapa'l mio poema de tristura.
Sentir les tos manes marielles, ateríes
agora que nun tienen fuerza
de primavera.
Sentir los tos llabios auguaos
Sentite a ti, n' outuonu,
empapáu de chuvia.
Como'l mio poema.

Otoño

Sentir la lluvia
Cuando llega el otoño
y empapa mi poema de tristeza.
Sentir tus manos amarillas, ateridas
ahora que no tienen fuerza
de primavera.
Sentir tus labios aguadaos
Sentirte a ti, en otoño,
empapado de lluvia.
Como mi poema.

LOS MIGRANTES: ÉXODO Y DESAFÍO



novela de
JORGE VARAS

WINSTON ORRILLO

YO quiero, en primer lugar, agradecer a Jorge Varas, por haberme solicitado unas palabras prologales para su libro EL MIGRANTE. Y escribo lo anterior porque soy de los que creen, firmemente, que los intelectuales que no estamos al servicio de ese pueblo del que formamos parte, acabamos convirtiéndonos en piezas de museo o habitantes esclerosados de obsoletas torres de marfil, ya denunciadas por nuestro Amauta José Carlos Mariátegui. EL MIGRANTE, prosigue la línea que iniciara Jorge Varas con LOS TRABAJADORES AMBULANTES, obra que auspiciada por CONCYTEC, alcanzara su segunda edición en 1989.

Hay aquí, como en aquel título, igualmente, el testimonio directo, el vivo presentarnos la radiografía de un Perú distinto al que ha poblado la literatura nacional. No se trata, en todo caso, de un escritor (pongo por caso el Ribeyro de “Los Gallinazos sin plumas”) que se “ocupa” del tema de las barriadas (o un Congrais Martin en “El niño de junto al cielo”, o el grupo cinematográfico “Chasqui” que nos presenta la historia de una niña marginal “Juliana”), sino que, en el presente caso, es el propio protagonista de la historia el que toma la palabra, el que nos da su punto de vista, desde adentro, con lo que adquiere, la presente obra, un carácter básicamente singular en el panorama de las letras de emergencia de nuestro país. Lo que aquí interesa es la palabra del migrante, el relato de sus vicisitudes, la narración de sus sueños y esperanzas. Y sobre todo, la muestra de su permanente rebeldía, que no es otra que la protesta porque se le niega la condición humana.

“Viaje hasta el fin de la noche”, es el título de la conocida novela de Louis Ferdinand Celine, que nosotros usamos para expresar que el libro de Jorge Varas nos conduce, en efecto, a través de la noche de la pobreza, de la marginación social, pero que al final de ella brilla ese sol de la esperanza, imbatible en la lucha de los pobres, de aquella clase que es futuro de la humanidad, aunque muchos parezcan haberlo olvidado.

La otra cara de Lima, la profundidad de la vida de millones de migrantes, aparece aquí descrita con sobriedad por uno de ellos. El libro está estructurado en capítulos con las estaciones de la vida del migrante, con los hitos de su existir pleno de vicisitudes: el Club de Madres, la Escuelita, el Mercadillo, es decir todo aquello que no tenían pero que fueron adquiriendo con su sacrificio y solidaridad. En fin, un libro que también puede interesar a sociólogos y comunicadores sociales, para hacerlos acceder de modo directo, al reino de la esperanza que se halla detrás de las luchas y de los rostros oscuros de esa limpia gente que constituye la mayoría de nuestro doloroso país.

JORGE VARAS VÁSQUEZ. Chicama, Trujillo-Perú, 1960. A los veinte años emigró a Lima donde se inició en las actividades literarias. En 1984 publicó el relato corto "Amor Bajo La Alameda". En 1987 publicó "Los Vendedores Callejeros", presentada en la Asociación Nacional de Escritores y Artistas (ANEA) donde estuvo afiliado. Ha publicado el testimonio novelado: "El Migrante". En 1991 se afincó en la ciudad de Barcelona, España, donde ha colaborado en las revistas "ALQUITRABE", "KARISMA" "ALGARROBO".



En 1996 publicó el poema "Imagine América" en una Antología titulada "Chasing de Wind", editada por la National Library of Poetry (U.S.A). A la fecha, aún mantiene inéditos una serie de poemas.

Jorge Varas publicó una novela por entregas titulada "Los Trabajadores Ambulantes" y artículos periodísticos en la sección cultural del semanario "Granada Costa", donde fue colaborador. Asimismo, fue miembro de la Asociación Iberoamericana de Periodistas Especializados y Técnicos (AIPET) y de la Asociación Cultural Iberoamericana Scorza.

EL CRIOLLISMO DESDE LA VISIÓN ANDINA

¿COEXISTENCIA Ó CONFRONTACIÓN?

Carlos Castillo Diestra



Quiero en esta oportunidad compartir, con todos mis compatriotas residentes en Perú y con todos aquellos que se encuentran en los diferentes países del mundo, algunas ideas sobre este asunto del criollismo o la canción criolla que año a año viene celebrando nuestra patria, como una manera de responder con algo propio y original a los embates de un mundo cada vez más globalizado, al tiempo que revaloramos la creación musical de nuestros cantantes populares y los reconocemos como aquellos que supieron ponerle música y letra a nuestros sentimientos más profundos para acompañar nuestra cotidianidad cuando niños, adolescentes y adultos. Ellos hicieron lo que nosotros no supimos hacer, y por eso esta celebración es también un acto de gratitud.

¿Por qué celebrar la canción? Porque la música constituye el alma de los pueblos, es la expresión de su creatividad y su lado artístico, la música como la pintura, la poesía y la escultura son creaciones que el hombre hace para expresarse y decir con notas, palabras y trazos lo que siente y lo que ama, lo que le gusta y lo que rechaza, sus temores y alegrías, sus gozos y esperanzas, sus dioses y demonios. En el fondo, el arte es el medio que ha creado el hombre para expresar su cosmovisión, es decir, su manera de entender el mundo que le rodea y de entenderse a sí mismo.

¿Qué es lo andino? No sólo hace referencia a la geografía del Perú caracterizada por la presencia de la Cordillera de los Andes que va longitudinalmente de sur a norte definiendo cada una de sus regiones naturales. Lo andino es el espacio donde se inició nuestra historia, nuestra cultura y el ámbito donde se formó y desarrolló la nación peruana de la cual hemos salido. Nuestra peruanidad, pues hunde sus raíces en los Andes

Centrales, con la presencia de los primeros grupos humanos que se asentaron allí y cuyas actividades que son el punto de partida de lo que somos nosotros ahora. Por eso es bueno no olvidar que lo andino, y todo lo que allí se creó, es aquello que fue siempre y en todas las épocas la columna vertebral del Perú. Y hay que tenerlo presente siempre, no solamente como algo importante sino necesario, para saber qué realmente pasó en este espacio geográfico, quiénes fueron los hombres y mujeres que lo poblaron, cuáles eran sus aspiraciones, su relación con la naturaleza y con sus dioses, saber cuáles eran sus códigos para interactuar entre ellos, qué era lo que los motivaba, lo qué los impulsaba al trabajo, a la obediencia, al amor y la vida

¿Y cuál es el significado de la música andina? Históricamente, junto con su arte en las cuevas de Chivateros y Kotosh, la música fue una de las primeras creaciones de los habitantes que llegaron a establecerse en los andes milenarios.

Imagino que la construcción de las primeras culturas se hizo también con la música que imitaba al viento de las lomas, a las aves, cuyo “vuelo nadie alcanza” (J.M. Arguedas), “al río que baja por las piedras anchas” (J. Heraud) y al silencio de las oquedades y los caminos. Fue esa creatividad lo que lo humanizó, la que lo hermanó con el otro y le permitió seguir siendo un ser social, fue eso lo que hizo que siguiera la ruta del homo faber, que fuera un hermano agradecido con la naturaleza y un conquistador de los espacios donde estableció su habitat para desde allí, proclamar su presencia y ser señor de los campos y de los tiempos. Por eso, hoy como ayer, no es posible entender al hombre andino sin entender la música que salió de su imaginación para seguir posesionándose en los andes y avanzar cauteloso, pero seguro, conquistando los territorios y llegar a formar las culturas que los europeos encontraron en el siglo XVI.

Lo que canta en el mundo andino del Perú: José María Arguedas decía (cito): “el ritmo andino perenniza todos los momentos de dolor, alegría y lucha”. Siempre fue sentimental porque expresa tristeza y amargura, y es alegre cuando el amor y las esperanzas penetran en el alma y sus ecos parecen desgarrar los corazones. En mi patria, los hombres del ande cantan. Cantan agradecidos al sol, al aire, a la lluvia y a la tierra, es decir a la materia, conscientes que ese es su punto de partida, ella es la que los nutre cada día y esa materia será finalmente su punto de llegada. Le cantan al color de las flores cuya perfección, aroma y sabor alimenta a los insectos, las aves y son el origen de una vida que se renueva cotidianamente al calor del sol.

Los hombres cantan al amor, conscientes que es allí donde se fraguan los momentos más exquisitos del disfrute y el sabor que llena el alma con sensaciones puras, mientras recibimos y nos entregamos en generosa oblación. Cantan a los *apus*, a sus cerros, como los griegos que hablaban con los dioses del olimpo, desde el monte del Parnaso Cantan al trabajo que es el contacto con la tierra a la que agradecen la vida. Cantan a los seres queridos que se van, sabedores que eso es únicamente un proceso que ellos mismos seguirán, a su turno, después de haber dejado las semillas para la reproducción de la vida en todas sus formas.

Por eso crearon y tenían expresiones como:

“Mujer andina,/ vengo a cantarte
todas mis penas/ y mis dolores.
Cerros nevados/he caminado
sólo por verte/ mujer andina.
Hoy que me encuentro/ cerca a tu lado
gozar quisiera/ de tu hermosura”

Y el maestro Ricardo Dolorier escribió La flor de Retama:

Vengan todos a ver hay vamos a ver(bis)
en la plazuela de Huanta, amarillito flor de retama
amarillito amarillando flor de retama (bis)
Donde la sangre del pueblo hay se derrama(bis)
Allí mismito florece amarillito flor de retama
amarillito amarillando flor de retama(bis).

Y cuando éramos niños en mi escuelita de Santiago de Chuco, formando filas bien derechitas para entonar:

Vicuñita soberana/ de los andes eres tú.
Un ponchito elegante/ quiero hacerme con tu lana/ celebrando mi natal.

Han sido los tiempos de centralismo costeño y limeño en particular, los que opacaron la música andina, eran tiempos en que las castas blancas y mestizas protagonizaban la cultura y la política del Perú, concentrándose en la celebración de la canción criolla costeña para expresar también endechas y cuitas amorosas y cantar sufrimientos, alegrías y añoranzas en las voces de Felipe Pinglo, Chabuca Granda, Jesús Vásquez, Oscar Avilés, etc. ellos dieron marco a la canción criolla como una manera de decirnos que en el Perú se canta y se baila con la aprobación oficial; relegando a un segundo lugar, creo yo intencionalmente, las notas musicales de los marginados de

siempre, de los hombres y mujeres que también sabían admirar la belleza del campo, vivir el amor, expresar heroísmo y hasta tener fe en el Dios que llegó de fuera.

Afortunadamente no ha faltado la palabra, el trazo y el canto de los hombres y mujeres de la provincia y del ande peruano como José María Arguedas, Ciro Alegría y Manuel Scorza; Joaquín López Antay e Hilario Mendivil en el Cuzco, Alicia Maguiña, María Alvarado Trujillo (pastorita huaracina) y Silverio Urbina con su “Linda flor”; José Sabogal y Camilo Blas; Gustavo Valcárcel y César Vallejo, entre otros, los que se levantaron desde el ámbito andino y provinciano para decirnos con voz y pulso propio el valor que nuestros pueblos del ande encierran y su importancia para formar el Perú pluricultural y multilingüe; el Perú de *todas las sangres* como decía José María Arguedas.

Ni Coexistencia y ni Confrontación: Integración es el término que me parece debemos utilizar. Porque coexistencia me suena a “tu existes pero no me interesa, no me importa”. En Capulí, Vallejo y el mundo, preferimos hablar de integración porque es complementación, es sentirse uno solo en la pluralidad, es asumir que lo tuyo es mío y lo mío es tuyo. Es reconocer que la diversidad es nuestra riqueza

Toca a nosotros no sólo recibir esa herencia plural, reproducirla y proclamarla como un legado que nos hace entrar en el concierto de las naciones con personalidad y presencia propias, para desde allí pregonar nuestro sentido de identidad y pertenencia al Perú, cuya riqueza no está únicamente en las materias primas que se exporta, sino en las palabras, notas y pinceladas de sus creadores y artistas de todos los tiempos. ¿No es eso lo que el mundo está admirando en la película “La teta asustada”? que una vez más es aclamada y acaba de ganar el premio mayor en el Festival Du Noveau Cinéma de Montreal. ¿Y qué se muestra allí? El rostro color capulí de Magaly Solier, el universo cultural y las creencias de los habitantes del ande, la belleza de sus campos que lucen colores de todos los tonos. ¡Cómo no sentirnos orgullosos de un Perú que tiene mucho que seguir mostrando, para solaz complacencia de un mundo cada vez más atormentado por el consumo y la ganancia!

Carlos Castillo Diestra- Asociación Cultural “Capulí. Vallejo y el mundo”. Escritor y difusor cultural nacido en Santiago de Chuco, Perú. Su participación en actos culturales ha hecho de él una presencia importante en Cataluña.

EL TRIANTO REAL

O EL APORTE INSOSLAYABLE DE MARIO GASTELO MUNDACA

José López Coronado



Esta no es una novela. “El trianto real” en realidad son tres novelas publicadas por su autor y ellas son: “Cantares de Alcanjorria”, “El poeta de las lejanías opuestas” y “La dimensión del semejante”.

Su autor es nuestro paisano, maestro, abogado y escritor Mario Gastelo Mundaca, que viene desde San Juan de Licupís, uno de los distritos más alejados de nuestra provincia. Anterior a “El Trianto real”, ha publicado el libro de poesía “Yendo al canto del gallo” en 1973, “Bajaron al valle” en 1980 y “Nubes en el viento” en 1983, prosas poéticas que merecieron premios literarios en la región Lambayeque.

Las tres novelas contenidas en “El Trianto real” tienen como tema el de la migración. Nuestros paisanos emigran en busca de mejores condiciones de vida hacia la costa como en “Cantares de Alcanjorria”, o a la selva como “El poeta de lejanías opuestas”, y en esos ir y regresar o ser el eterno ausente, busca solidaridad, justicia, bienestar, para vivir conforme o dichoso su humanidad, como transcurre en “La dimensión del semejante”.

Alcanjorria es un país, nuestro país metafóricamente hablando, y es el escenario transversal de las tres novelas. El protagonista de la primera historia es Marleo Florentino, natal de Jalcomayo (serranía norteña) que se enrumba a Chectayo (o Chiclayo en lengua yunga). Allí el jovenzuelo dado a la aventura sufre la viveza del criollo que le embauca en negocios que prometen pingües ganancias, pero que resulta un clásico engaño al recién bajado. Marleo extraña los suyos y su hogar andino, pero regresar derrotado no está en su concepción de hombre decidido a labrarse un mejor porvenir, a pesar de la marginación que causa la lucha de clases, evidente en todos los

actos de una sociedad procapitalista. Incluso ni el amor le salva de los avatares sociales, pues su novia Flor de María, le es arrebatada por la vida capitalina de Horanghel, que no es sino en nuestro contexto la Lima, cada vez más horrible, como se le ha llamado a nuestra capital. Así va sobreviviendo nuestro personaje que tiene mucho de la biografía real del autor.

En “El poeta de las lejanías opuestas”, es Santos Colina, natural de Shallca, quien emigra a Ruparia, una transfiguración de la migración que nuestros paisanos, principalmente de la campiña, realizan hacia parajes de la selva naturalmente productiva y todavía generosa. El hombre social es acá un poeta, porque es creador de su propia humanidad hecha con la autocapacidad que caracteriza a quienes pertenecen a la clase trabajadora, por demás, cargada de peripecias y adversidades. Su lejanía opuesta está en el lugar de origen y el lugar de destino, tránsito que argumenta a su historia llena de hechos propios de la gente sencilla que hacen la vida mágica y real de todas las novelas.

A su vez en “La dimensión del semejante” los personajes son Dánfer Alilah y Emilio Soren Ormeño. El tema de la migración permanece, pero el autor explora también otros temas para hacernos reflexionar que la vida es un laberinto cotidiano que hay que salvar con ingenio y firmeza. A través de la técnica del recuerdo largo (racontos) y del recuerdo corto (flash back), trasporta al protagonista hacia su infancia para, desde allí, explicarnos la dimensión exacta de la vida. Los retornos al presente histórico de los personajes permiten, además, compensar sus vicisitudes, haciéndoles alcanzar el amor, trabajo e incluso fama.

La estructura de estas tres novelas que el autor propone leerlas como una sola, es inicialmente lineal y, sobre todo en la tercera, con el tiempo quebrado. Los capítulos, por lo general breves, tienen numeración romana. La primera novela cuenta con 51 capítulos, la segunda con 23 y la tercera con 21, lectura que resulta una hermosa aventura, pues la intriga constante o capacidad de persuasión, para el desarrollo estratégico de la historia, nos mantiene como en levitación permanente.

El estilo de Mario Gastelo Mundaca es personalísimo. Su prosa es notablemente poética, metafórica, simbólica. Desde la nominación de sus personajes y escenarios hasta la representación de la lucha de clases, inexorablemente evidente, insoslayable. Su discurso argumental conlleva implícito una visión problemática del mundo, en el cual los agentes

sociales, de acuerdo a su posición en la escala económico-social, no les queda otra que o aceptar o negar a su yo histórico y su rol correspondiente.

No obstante su refinamiento expresivo, “El Triunto real” exhibe una narrativa de clase o compromiso social. No olvidemos que los mayores logros de la literatura universal socialista tuvieron más en la poesía y el teatro, más que en la narrativa. El aporte de Mario Gastelo en esta concepción es entonces importante, ahora cuando se tergiversa la función social de la literatura, al argüir que más importa el cómo se dice que el qué se dice. Y tal vez, como decía ayer nuestro poeta César Gilberto Saldaña Fernández no se podrá traducir fácilmente a otros idiomas, pero bastará para que los lectores de nuestra lengua, después de leerla asuman el rol que les corresponda.

Dicen los teóricos de la literatura que la revolución se hace con armas y no con novelas. El asunto es que no entienden que toda revolución tiene su doctrina y en ella, su propia literatura. Y analizar la realidad de nuestro pueblo y registrarla en una novela para que pueda ser leída por diferentes lectores en diversas partes es una forma de hacer revolución. La lucha armada es lo último que sigue cuando los cambios dialécticos suceden. Y no hay que temerlos porque eso ocurrirá como producto del proceso y nadie ha podido oponerse a ningún proceso histórico o fenómeno natural. Por ello, finalmente, pregunto: ¿Será cierto -como alguna vez

Sartre dijo- que la literatura era una pasión inútil?

JOSÉ LÓPEZ CORONADO. Nació el 1 de junio de 1961 en Chota, Cajamarca. Es poeta y narrador, además practica periodismo y se desempeña como profesor de Lengua y Literatura en Colegio Nacional “San Juan” de Chota. Es, además, fundador y director del Grupo Cultural WAYRAK (16 abril de 1981) y de Ediciones Wayrak – Chota. Ha obtenido varios premios literarios, entre los que destacan el Premio Nacional de Educación HORACIO.

“Nadie es patria. Todos lo somos”.

Jorge Luis Borges

PARTICIPACIÓN, EMPODERAMIENTO Y POLÍTICA

Comunicación:
IN-VISIBILIDAD, ACTIVISMO
Y PRÁCTICA POLÍTICA
TRANSNACIONAL



Ponencia presentada en: Congreso Internacional FEMIGRA Feminismo y migración.
Intervención social y acción política 09 al 11 de febrero 2012 Barcelona

Úrsula Santa Cruz Castillo

Mi ponencia reivindica el papel de las mujeres migradas como sujetos políticos que actuamos en espacios transnacionales. Mujeres que nos movemos en diferentes escenarios, desde los “comúnmente asignados a la condición de mujer inmigrante” hasta aquellos que no han sido trazados para nosotras y sin embargo entramos, los resignificamos y transformamos subvirtiendo los mandatos en razón de nuestro género, procedencia, etnia y clase.

Mi intervención toma como referencia mi proceso migratorio y participación en diferentes ámbitos en los que interactúo con otras compañeras, con quienes, a través de complicidades, resistencias y estrategias, vamos construyendo un sujeto colectivo en el que nos reconocemos como mujeres, como feministas y ciudadanas transnacionales.

Pero este protagonismo es poco visible y no reconocido en la sociedad de destino. La representación de la mujer inmigrante, construida desde la visión etnocéntrica, nos sitúa como mujeres pasivas, atrapadas en nuestras culturas, víctimas de la ideología y el sistema patriarcal, cual si fuera una fotografía fija e inamovible.

Discursos, imágenes y estereotipos con los que día a día nos encontramos y tenemos que desmontar. Tarea nada fácil en un contexto donde el término “inmigrante” comparte campo semántico y existencial con el de pobre (Criado P.M.)¹, donde estas representaciones textuales, construidas sobre “los otros” -o sea nosotros-, se convierten en una forma de colonialismo discursivo, que no sólo da cuenta de una realidad sino que la construye y a menudo nos hace invisibles.

Quiero ilustrar esta **in-visibilidad** a través del concepto “mujer inmigrante”, por un lado, construida como “objeto de” y, por otro lado, la que se construye como sujeto.

Tan sólo aterrizar desaparece nuestra historia. Toda la maquinaria institucionalizada se echa a andar y de pronto somos “pobres mujeres pobres” procedentes de culturas “inferiores y poco desarrolladas”, dejando fuera de análisis las estructuras sociales, históricas, culturales y las relaciones de opresión y colonialismo de los países hegemónicos respecto a los no hegemónicos.

Nos convertimos en mujeres sin permisos de trabajo, ocupadas en sectores no cualificados y desvalorizados, en condiciones de precariedad y vulnerabilidad. Se desconoce completamente nuestras trayectorias de vida, pero eso no importa. Aquí se nos otorga una representación, una identidad impuesta que encaja perfectamente con el lugar que la sociedad de destino nos asigna.

Entramos a trabajar a una casa un domingo por la noche y salimos el sábado al mediodía. Sin vida personal ni familiar. La conciliación, la igualdad de género, los derechos y la ciudadanía son conceptos que no están pensados para nosotras.

Se nos exige integración, entonces es necesario conocer la cultura, los códigos de convivencia y civismo. También es conveniente que estudiemos, entonces se nos ofrece cursos de limpieza, cuidado de ancianos, de mediación, etc.

Es importante, además, que sepamos sobre nuestra salud sexual y reproductiva, conocer el entorno y el acceso a los servicios. En este sentido, las administraciones públicas y diversas organizaciones diseñan e implementan políticas, programas de intervención asistenciales y paternalistas para ayudar a quienes estamos “en riesgo de exclusión”, en constante búsqueda de satisfacer necesidades básicas.

¹ Citado en Calonge F. (2007) *Las mujeres inmigrantes como sujetos políticos*. Tesis doctoral Universidad Complutense de Madrid.

Las fiestas, las ferias son el marco perfecto para mostrar la riqueza de la diversidad cultural y nos convocan a participar a través del baile y de la comida, folklorizando nuestra singularidad, confirmando así todos los estereotipos que se utilizan para definirnos. Desconociendo por completo nuestras capacidades de propuesta y de posicionarnos políticamente.

Los espacios asociativos y de interlocución lo ocupan los varones, quienes asumen la representatividad de los colectivos de inmigrantes y nuestra participación queda relegada.

Ofertas de trabajo no cualificadas, formación básica, hasta cinco años para homologar nuestros estudios. Queremos otro tipo de trabajo, tenemos experiencia, formación, pero no nos vale a no ser que seamos comunitarias.

Somos las víctimas por excelencia de la violencia de género a causa de “nuestra cultura”, del machismo que traemos de “nuestros países” que amenaza -según algunos-la igualdad conseguida por las mujeres en este país. Hay una violencia añadida cuando las parejas son mixtas y es el racismo. De ello no se habla, más bien se oculta el lado político, las relaciones de poder existentes en las aparentemente naturales relaciones de pareja.

Nuestros derechos -según la web del desaparecido Ministerio de Igualdad- contemplan los permisos de trabajo, residencia y la protección en casos de violencia de género.

Somos objeto de estudio de investigadores, académicas que analizan nuestros comportamientos, nuestros roles de madres, de mediadoras, de trabajadoras del servicio doméstico, de víctimas de violencia, de la explotación sexual, etc.pero casi nunca nos estudian como actrices socio-políticas. Las feministas nos incorporan en su discurso desde la problematización, pero no desde la solidaridad y la acción política.

Estas imágenes y discursos se repiten a diario, se sobredimensiona la maternidad, el uso de los servicios socio-sanitarios, la hipersexualización de mujeres de determinadas procedencias. Nuestros cuerpos, nuestro color de piel, nuestro origen y el trabajo que hacemos categorizan, tipifican y establecen el tipo de relación con “los otros” y “las otras”.

A esa categoría impuesta se contrapone nuestra **VISIBILIDAD** y la construcción como “sujeto” para quienes ser inmigrante es una condición que se añade a otras estructuras de dominación que cruzan nuestras vidas como el género, la clase, la raza, la etnia,etc.

Independientemente del proyecto migratorio que tengamos, miles de nosotras acabamos trabajando en el servicio doméstico, cumpliendo un rol dentro de la internacionalización de la división sexual del trabajo, la denominada “globalización de los cuidados”.

Cubrimos necesidades de una sociedad que “libera” a sus propias mujeres de las tareas domésticas a costa de otras; el sistema patriarcal continúa intacto sin cuestionarse el trasvase de tareas, ni las condiciones de explotación y discriminación en las cuales trabajamos.

Realizamos el trabajo en el ámbito privado, con una regulación especial que laboral y jurídicamente es discriminatoria e inhumana. En este contexto, somos conscientes del efecto desempoderador que tiene el ser “mujer inmigrante” y la consiguiente pérdida de estatus, derechos, capacidades y habilidades adquiridas.

La migración significa un punto de inflexión en nuestras vidas, es una variante más de nuestra capacidad de resistencia. Nuestra historia, nuestras trayectorias de lucha nos confirman una vez más que lo personal es político y por lo tanto hemos de reemprender el camino, desarrollar estrategias para subvertir esta situación, participar, organizarnos y es así como surge un nuevo sujeto colectivo: “nosotras”.

Los espacios en que participamos con otras mujeres reflejan la diversidad y heterogeneidad de nuestras experiencias migratorias, capacidades, sensibilidades, orígenes y hay que saber gestionarlos. Reconocemos que ser mujer no es suficiente, se necesita tener conciencia de género y de clase. Las asociaciones son espacios con cuotas de poder, en las que a menudo se mueven también otros intereses, por lo que tenemos que aprender a trabajar y construir en función a lo que nos une y evitar caer en la instrumentalización y politización de quienes detentan el poder, puesto que a muchos les incomoda la organización y el liderazgo de las mujeres.

Recuperamos y escribimos nuestra historia migratoria. Reconocer de dónde venimos y quiénes somos es importante para la acción colectiva. Contextualizamos las causas de las migraciones, evidenciamos cómo el modelo neoliberal empobrece a nuestros países, recorta derechos, instala las empresas transnacionales, permite libre circulación de capitales pero no de personas. Visibilizamos la responsabilidad de los países de destino, rechazamos sus leyes y políticas migratorias. Allí donde el discurso se refiere a “culturas”, “trabajadores”, “legalidad”, “orden” nosotras vindicamos el reconocimiento del status de ciudadanía, de derechos humanos, de personas.

Nuestro **activismo** se da en muchos frentes y espacios, desde lo concreto inmediato hasta lo jurídico-político. Transitamos y articulamos espacios en los que nos vamos construyendo como sujeto político y vamos trazando una agenda e incidiendo a diferentes niveles.

Nuestros cuerpos e identidades se transforman en estos espacios, que ponen a prueba nuestras capacidades, sobre todo cuando accedemos a trabajos más cualificados. Hemos de demostrar nuestra valía profesional más allá de lo que nuestra piel, acento y procedencia representa en el imaginario social. Conocemos estos ámbitos y constatamos lo mucho que hay que hacer para cambiar la mirada etnocéntrica de la sociedad y también del feminismo occidental, para quien las mujeres inmigrantes somos su contrario, arquetipos de mujer dócil, visión que oculta las múltiples discriminaciones y desigualdades que viven las autóctonas, a quienes la “igualdad de género” les queda muy lejos.

Nosotras nos pensamos más allá de las identidades, somos mujeres que vivimos y actuamos en dos espacios políticos desde territorios transnacionales. Desde aquí emprendemos acciones en defensa de los derechos humanos, la justicia, la democracia, la igualdad de género y el desarrollo en nuestros países de origen. Buscamos generar conciencia entre los que estamos fuera para no permanecer en la indiferencia y ejercer nuestra ciudadanía de forma activa, cuestionando así el supuesto que ciudadanía y comunidades políticas están ligadas a un Estado.

Además de las remesas económicas, somos portadoras de remesas sociales, intercambiamos conocimientos, prácticas sociales, culturales y políticas. A partir de los vínculos que establecemos con organizaciones en países de origen y destino, impulsamos **respuestas transnacionales** ante las desigualdades, la exclusión y la pobreza que genera este sistema, formando parte de redes y movimientos más amplios. La globalización nos posibilita apropiarnos de las nuevas tecnologías para conectarnos e incidir a escala internacional, y en cada viaje de vacaciones fortalecemos alianzas en nuestros países de origen; nuestro equipaje es el capital social que intercambiamos y enriquecemos con otros aprendizajes, otras formas de resistencia y solidaridades.

Estas nuevas **prácticas** nos reconstruyen como mujeres con capacidades, como profesionales, como generadoras de conocimientos, como ciudadanas, otorgando un nuevo significado a las “mujeres migradas”, recuperando nuestra agencia histórica y política que el universalismo nos había negado, al invisibilizar las desigualdades de partida y dejar fuera los marcos de referencia de clase, etnia, raza y los efectos del colonialismo e imperialismo en nuestras vidas.

En cada espacio nuevo al que accedemos solas o de la mano de compañeras y compañeros creamos complicidades porque sabemos que es imprescindible aliarnos y sumar para luchar contra este sistema global, capitalista y patriarcal.

Un sistema que en su forma más perversa empuja a las personas a mayor pobreza, más responsabilidades, nuevas formas de migración y nuevas formas de control y violencia en las sociedades de destino. Sociedades en las que su modelo de democracia establece categorías de ciudadanos, donde las personas inmigradas-su mano de obra barata-no gozamos de derechos de ciudadanía y somos colocadas en los márgenes del orden social, fuera de las instituciones del Estado; y una situación administrativa irregular, como no tener papeles, se castiga con un trato delincuencial, inhumano; en suma, la negación total de los derechos fundamentales.

A las múltiples identidades configuradas en torno a nuestras pertenencias en relación con las otras y otros (mujer, trabajadora, inmigrante, ciudadana), se suma la participación en el ámbito público de toma de decisiones: los **partidos** políticos donde continuamos nuestra acción política. Esta participación tiene un significado simbólico en toda esta travesía y articulación de espacios inaugurales que hemos transgredido como mujeres migradas. Asumimos una militancia por convicción, acorde a nuestros referentes ideológicos de izquierda y del feminismo.

Nuestra capacidad de agencia pone a prueba la coherencia entre discurso y práctica de la inclusión, de cómo se construye y gestiona la diversidad en los partidos, del reconocimiento y autoridad que se otorga a quienes incursionamos políticamente ¿Qué rol desempeñamos en los partidos? ¿Somos un número?, ¿tenemos capacidad de incidir?, ¿participamos como inmigrantes?, o ¿como ciudadanas?

Dos valores marcan esta participación: ser mujer y ser ciudadana en proceso migratorio. Como mujeres, tenemos la necesidad de incidir en los asuntos públicos que nos afectan. Como ciudadanas en proceso migratorio, lo hacemos desde la perspectiva de una dimensión global. Dado que las migraciones son procesos políticos que evidencian relaciones de poder, de dominación y exclusión de países hegemónicos sobre los no hegemónicos, nuestras respuestas son pensadas de forma global, para actuar en lo local pero con incidencia en lo global.

La migración trasciende el concepto de ciudadanía más allá de la lógica Estado-nación, de los nacionalismos excluyentes, pues en la migración lo

que importa son las personas. Por consiguiente, vindicamos la universalidad de derechos, de acceso a los recursos, a tener bienes, a decidir sobre nuestro mundo, sobre nuestro cuerpo.

En el interior de los partidos trabajamos para que nuestra participación trascienda el hecho migratorio y se reconozcan otras capacidades y dimensiones de nuestras vidas, puesto que en algún momento dejamos de ser inmigrantes.

Es un camino en el que iniciamos nuestra trayectoria. Como otros espacios donde hay relaciones de poder y que comienzan a abrirse a personas de otras procedencias, requiere cambiar su mirada por un lado etnocentrista y por otra de feminismo hegemónico. Y nosotras tenemos también en ello una responsabilidad.

En los espacios de debate reivindicamos que nuestras necesidades específicas se asuman en una agenda feminista global. Las desigualdades de género en origen y destino se conectan y retroalimentan, e interpelan a las feministas de aquí. Ello demanda elaborar estrategias políticas conjuntas, que construya la igualdad intragenérica de las mujeres, hacer de la diversidad un valor en la construcción del feminismo para luchar contra los efectos del post-colonialismo y capitalismo neoliberal. El lenguaje y la deconstrucción se convierten en armas políticas fundamentales ante la globalización y su discurso homogeneizador.

Es indispensable poner en valor la **sororidad** como una dimensión ética, política y práctica del feminismo contemporáneo (Lagarde, 2006)² crear alianzas políticas y afectivas: construir solidaridades entre mujeres de distintas procedencias e identidades más allá de las fronteras.

La falta de reconocimiento poco tiene que ver con la identidad cultural, sino con la falta de status como miembros plenos de la sociedad. Los conflictos vinculados a la migración no se resuelven con talleres de manejo de la diversidad, sino atacando los problemas de redistribución material y de injusticia que crean las diferentes desigualdades, eliminando las formas y valores institucionalizados en leyes, políticas, códigos administrativos, prácticas profesionales y sociales que impiden la igualdad.

La migración nos ha fortalecido individual y colectivamente, hemos desarrollado capacidades para generar cambios en contextos de

² Conferencia *Pacto entre mujeres Sororidad*, Coordinadora Española para el Lobby Europeo de Mujeres, Madrid 2006.

desigualdad y discriminación. Estamos construyendo nuevos espacios políticos de acción e incidencia transnacional.

La política es un espacio de poder que se pierde o se gana, pero actuar en política y avanzar empodera a quienes lo hacemos. Acceder y tener representatividad en los procesos de toma de decisión sólo es posible si actuamos de forma colectiva y conjunta.

Casi para acabar cito a Marcela Lagarde: “Somos mujeres del mundo global por el feminismo, hacemos sinergias, nos comprometemos, articulamos redes, tenemos capacidad de argumentación, diálogo y lucha”³. Hoy más que nunca el contexto actual nos exige la construcción de un nosotras, “las mujeres como sujeto colectivo” participantes en la vida política y no el simple reconocimiento de ser mujer.

BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- Benhabib S. (2006) El ser y el otro en la ética contemporánea. Edit. GEDISA
- Calonge F. (2007) Las mujeres inmigrantes como sujetos políticos. Tesis doctoral Universidad Complutense de Madrid.
- Cuentas S. y Vera P. (2011) Migración, género y desarrollo: Mujeres transnacionales actoras del cambio social Edit. Intered.
- Delgado M. (2005) De la incomensurabilidad de las culturas en Ciudadanía i participació política, Martínez A., Digón R. y Juberio L. edits. Edit. Fundació Pere Ardiaca
- Falcón L. (2000) Mujer y poder político. Edit. Kira 2da edición.
- Flamtermesky H. (2008) Imaginarios y prácticas que construyen a las mujeres profesionales que migran. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Fraser N. (2000) Nuevas reflexiones sobre el reconocimiento. New Left Review 4.
- García E. (1999) Ciudadanía y género: posibilidades de análisis de la teoría política en Género y ciudadanía: revisiones desde el ámbito privado. Sánchez C. Ortega y Valiente C. Edit. Universidad Autónoma de Madrid e Instituto Universitario de Estudios de la Mujer.
- Lagarde M. (2006) Pacto entre mujeres sororidad. Ponencia, Coordinadora Española para el Lobby Europeo de Mujeres.
- Lagarde M. (2005) Claves feministas para el poderío y autonomía de las mujeres, los liderazgos entrañables y las negociaciones en el amor, Edit. Horas y horas.
- Navarro F. (2011) Desoccidentalizar el lenguaje periodístico. Ponencia IV Training Seminar de Jóvenes Investigadores en Dinámicas Interculturales CIDOB.
- Puertas F. La alteridad post-colonial: imagen y discurso sobre los países del sur en los medios de comunicación. Artículo.
- Suárez L., Hernández R. (2008) Descolonizando el feminismo, teorías y prácticas desde los márgenes. Editorial Cátedra.

³ Conferencia “El cuerpo y la ciudadanía de las mujeres” en Puntos de encuentro- Nicaragua 2011

- Suárez L. (2010) Reflexiones etnográficas sobre la “Ciudadanía transnacional”. Prácticas políticas de andinos en el sur de Europa. ARBOR Ciencia, pensamiento y cultura.
- Tubino F. Libertad de agencia entre Sen y H. Arendt. Artículo.
- Valcárcel A. (2008) Feminismo en el mundo global. Edit. Cátedra.

ÚRSULA SANTA CRUZ CASTILLO. Licenciada en Psicología por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima; postgrado en Cultura de Paz y Proyectos Educativos por la Pontificia Universidad Católica del Perú; Especialización en Género y Desarrollo; y Formación de Formadores por la Escuela para el Desarrollo. En Perú trabajó con poblaciones de zonas rurales y urbano marginales en temas de salud mental, violencia contra la mujer, participación ciudadana y desarrollo local. En Barcelona trabajó cuatro años en servicio doméstico. Postgrado en Igualdad de Oportunidades entre Mujeres y Hombres-UNED y Máster en Políticas de igualdad de género-UAB. Trabaja como técnica responsable de la Oficina d’Atenció a la Dona en el Ayuntamiento de Montcada i Reixac. Ha realizado investigaciones en temas de participación de mujeres migradas, comportamiento político, migración y envejecimiento con enfoque transnacional. Ha formado parte de diferentes asociaciones. Fundadora y presidenta de la Asociación Q’atary Perú, entidad que trabaja temas de Derechos Humanos y participación ciudadana desde una perspectiva transnacional. Milita en el partido Iniciativa per Catalunya Verds.

MORÍ POR LA BELLEZA

Morí por la Belleza, pero apenas
acomodada en la Tumba,
Uno que murió por la Verdad yacía
En un cuarto contiguo-



Me preguntó en voz baja por qué morí.
-Por la Belleza -repliqué-
-Y yo -por la Verdad- Las dos son una-
Somos Hermanos -dijo-

Y así, como Parientes, reunidos una Noche-
Hablamos de un cuarto a otro-
hasta que el Musgo alcanzó nuestros labios-
y cubrió -nuestros nombres-

Emily Dickinson

JORGE YAIPÉN ARRIOLA

Geovana Yaipén Rodríguez



Le he visto en pocas ocasiones, las suficientes para recordar el terrible parecido físico que nos unía. Era como verme en un espejo masculino y envejecido, como desdoblarme ante la imagen de aquel hombre que me había engendrado. Se llamaba Jorge Efraín Yaipén Rodríguez, nació el 27 de marzo del 27 del siglo pasado.

Un día se cruzó en el camino de una bella muchacha que cantaba boleros y, enamorado de ella, se la llevó a compartir sueños de un futuro imposible. De aquella locura nació yo. Hoy, a 20 años de su partida, le reconozco en mi sangre, desde la vertiente chola que se une a la negra y la blanca de mi madre. Sé que fue un gran locutor, animador y promotor cultural, creador del Concurso Triple de marinera, tondero y huayno, el mejor animador de marinera del Perú. Conservo una cordial amistad con algunos amigos y compañeros de trabajo que tuvo y hoy me heredan sus afectos, aquí, al otro lado del mundo. Sé por otras personas que fue un gran hombre y un buen padre. ¿Qué más puedo contar?.

Antes de su fallecimiento, el 3 de junio de 1992, nos cruzamos en la calle Eugenio Moya de Chiclayo. Recuerdo que me dijo que se sentía orgulloso de mí, aunque no usara su apellido, que un día me invitaría a Trujillo para presentarme en su ámbito cultural, que haría un homenaje a la hija que tenía nombre propio. Recuerdo haberle respondido: "Ojalá Jorge, antes de que uno de los dos se muera ". No volví a verle, al poco tiempo me enteré de su muerte y sentí una gran amargura al buscar dentro de mi corazón y no hallar sentimientos para llorarle. Con el tiempo le he ido perdonando. Ahora tenemos una buena relación espiritual, que mejora mientras envejezco.

EL CENTRO PERUANO EN BARCELONA



El Centro Peruano en Barcelona, es una asociación peruana afincada en Barcelona, sin ánimo de lucro. Fue creado el 26 de julio de 1963. Tiene como objetivos principales: La difusión de nuestra cultura, fomentar la integración de los peruanos en el país de acogida y compartir con todas las personas los diferentes eventos que organiza y convoca el Centro Peruano.

Los peruanos residentes en Catalunya, nos sentimos orgullosos de nuestro Centro Peruano, pues fue la primera institución creada en estas tierras que bordea el Mediterráneo, con la inquietud de algunos estudiantes y otros tantos entusiastas.

A pesar de sus 49 años de existencia y los altibajos de la vida y las piedras del camino, el Centro Peruano ha sabido mantenerse en pie como el árbol que da cobijo, nido y frutos que van cosechándose año tras año, ciclo tras ciclo. Famosas son sus directivas integradas por mujeres que han enarbolado el nombre de esta noble institución; Alicia Amat y León y Olga Zapata le han sabido infundir el espíritu que se necesita para seguir y no desaparecer en la bruma de asociaciones que se forman y terminan.

El Centro Peruano es todo un referente dentro de la sociedad peruana y catalana, pues el próximo año celebra su 50 Aniversario y, siendo la decana de las instituciones peruanas en Catalunya, ya está en marcha todo un programa de celebraciones a cargo de su directiva encabezada por Olga Zapata y una pléyade de mujeres que integran su directiva y prometen sacar lustre a la institución, contando con el apoyo de socios y voluntarios.

Brindemos por ello.

La Redacción.

MUERE CESARIA ÉVORA

LA DIVA DE LOS PIES DESCALZOS

Arminda Barros . AFP



Praia, Cabo Verde -- La legendaria cantante caboverdiana Cesaria Evora, llamada “la diva de los pies descalzos”, falleció el sábado en un hospital de Cabo Verde, tres meses después de abandonar definitivamente los escenarios, anunció el ministro de la Cultura de ese país, Mario Lucio Sousa.

El fallecimiento de la célebre cantante fue anunciada por Sousa, quien también fue cantante. El gobierno de Cabo Verde decretó el sábado un duelo nacional de 48 horas en todo el archipiélago. El presidente, Jorge Carlos Fonseca, estimó que Evora era “una de las referencias mayores de la cultura de Cabo Verde”.

“Esta muerte nos entristece porque era una de las referencias mayores de la cultura de Cabo Verde, en particular la música”, indicó, añadiendo que cuando se habla del país en el mundo “el nombre de Cesaria es citado siempre primero, lo que demuestra el peso simbólico que la cantante y su voz eran para el país”.

Evora, de 70 años, sufría desde hace varios años de diversos problemas y llegó a ser sometida a importantes operaciones, incluyendo una cirugía a corazón abierto en mayo del 2010. En abril, había realizado conciertos en París. Poco después de celebrar su 70mo. cumpleaños, el 27 de agosto, retornó a la capital francesa con la salud visiblemente deteriorada, según admitió la empresa que publicaba sus discos.

“No tengo fuerzas, no tengo energía. Me gustaría que le digan a mis admiradores: lo siento, pero ahora necesito descansar. Lamento

infinitamente tener que ausentarme por causa de enfermedad, quisiera darles aún más placer a los que me han seguido durante tanto tiempo”, dijo Evora al diario francés Le Monde al anunciar el fin de su carrera, el 23 de septiembre.

Evora recordaba que casi había muerto en Australia y que en una oportunidad su corazón paró de funcionar en Lisboa, Portugal, en medio a una intensa agenda de viajes que la llevó a todos los rincones del mundo en 22 años de carrera internacional. La ex cantante de bares en la ciudad de Mindelo, en la isla de Sao Vicente, se volvió súbitamente una celebridad mundial con su tercer disco, Miss Perfumado, en 1992, y poco más tarde ofreció dos conciertos triunfales en París. Aunque el éxito llegó tarde para esta artista que ya tenía entonces más de 50 años, nunca paró de crecer.

De joven, afirmaba que sus problemas de salud se debían al abuso de las “batatinhas”, las papas fritas a la portuguesa, cuyo consumo le fue prohibido por su colesterol elevado. “Ya he parado con eso, pero pienso que debería volver a comer algunas para ver si es eso que realmente me hace daño”, ironizaba la diva, quien había conseguido vencer una fuerte adicción al alcohol, pero que nunca dejó de fumar intensamente.

Después de anunciar su despedida de los escenarios, Evora retornó a su pueblo natal, Mindelo, que nunca más abandonó. Antes de un viaje a París para exámenes médicos, cuando un periodista le preguntó si pensaba retornar a Cabo Verde, Evora respondió con sorpresa: “Es evidente que sí. ¿Dónde quiere usted que yo viva?”.

TIEMPO Y SILENCIO

Una casa en el cielo/ Un jardín en el mar
Una alonda en tu pecho/ Un volver a empezar
Un deseo de estrallas/ Un latir de gorrión
Una isla en tu cama/ Una puesta de sol
Nacer en tu risa/ Crecer en tu llanto
Vivir en tu espalda/ Morir en tus brazos

Tiempo y silencio/ Gritos y cantos
Cielos y besos/ Voz y quebranto

Esta canción tan hermosa que interpreta Cesaria Évora junto a Pedro Guerra, fue compuesta por el mismo Pedro Guerra y Luis Pastor.

ALFREDO ZITARROSA

y el Violín de Becho

El Violín de Becho

Becho toca el violín en la orquesta
Cara de chiquilín sin maestra
Y la orquesta no sirve no tiene
Más que un solo violín que le duele.

Porque a becho le duelen violines
Que son como su amor chiquilines
Becho quiere un violín que sea hombre
Que al dolor y al amor no los nombre.

Becho tiene un violín que no ama
Pero siente que el violín lo llama
Por las noches como arrepentido
Vuelve a amar ese triste sonido.

Mariposa marrón de madera
Niño violín que se desespera
Cuando becho lo toca y se calma
Queda el violín sonando en su alma.

Vida y muerte, violín, padre y madre
Canta el violín y becho es el aire
Ya no puede tocar en la orquesta
Porque amar y cantar eso cuesta.

La obra más emotiva de Zitarrosa, dedicada a su amigo Carlos "Becho" Eizmendi, primer violín de la orquesta Sinfónica del SODRE (Uruguay)



Alfredo Zitarrosa, nació en Montevideo, Uruguay, el 10 de marzo de 1936. Su vida en una zona rural del país hasta su adolescencia, influye notoriamente en lo que será su repertorio, esencialmente de raíz campesina. Se inicia como cantor profesional en el Perú, en 1963, cuando a instancias de un amigo suyo se presenta en un programa televisivo de la ciudad de Lima. Durante su viaje de regreso al Uruguay, canta en un programa radial de la ciudad de La Paz, Bolivia. Hasta entonces se había desempeñado como periodista y locutor radial, trabajando en varias emisoras de Montevideo.

Más tarde sería un brillante cronista del célebre semanario “Marcha”, dirigido por Don Carlos Quijano. La difusión radial sorpresiva de algunas canciones que había grabado a instancias de sus amigos, compañeros de labor, caló hondo en el público oyente, identificado profundamente con su canto, que parece encontrar en Zitarrosa una voz honesta y una forma de cantar “a lo uruguayo”, que da comienzo a una relación que no quebrará ni la propia muerte.

Su debut como cantor profesional en Montevideo, tuvo lugar en el auditorio del SODRE (Servicio Oficial de Difusión Radioeléctrica) en 1964.

Su primer disco publicado, “Canta Zitarrosa”, abrió el camino de la difusión de la música nacional de este género en su tierra, compitiendo en ventas con el fenómeno popular de la época: los “Beatles”. Fue un militante defensor de los derechos de los artistas nacionales y de la producción de estos, como las de Viglietti, Los Olimareños, Capella, Palacios, entre otros, representativos como él del sentir nacional. Desde 1965 hasta 1988 grabó aproximadamente cuarenta discos larga duración, en diferentes países, fundamentalmente en Uruguay y Argentina.

Recibió en vida innumerables distinciones y premios, aparte de la permanente marca en ventas discográficas, entre las que se destaca la Condecoración con la Orden ‘Francisco de Miranda’ por parte del presidente de Venezuela en 1978.

Debido a su militancia política su canción es prohibida en Uruguay a partir de las elecciones de 1971 (prohibición que se consolida con el establecimiento de la dictadura cívico-militar el 27 de junio de 1973). Con el recrudecimiento de la persecución, habiendo sido convencido de que su canto sólo sería útil a la causa del pueblo desde fuera, debe salir al exilio en

1976, primero rumbo a Argentina, hasta el comienzo de la dictadura militar en aquel país, hasta que debe partir (por la misma causa que del Uruguay) para radicar en España donde estuvo residiendo hasta abril de 1979. Desde ese momento vivió en México, donde aparte de cantar, desarrolló actividades periodísticas en el diario “Excelsior” y en “Radio Educación” con su programa “Casi en privado”. Durante este período, a pesar de ser reconocido por él mismo como el menos creativo debido al dolor por el desarraigo, graba y edita varios discos en España, México y Venezuela. Asimismo participa activamente de diversos festivales internacionales, como abanderado de la lucha a favor de la libertad del pueblo uruguayo y de otras naciones oprimidas por gobiernos de corte fascista, y como referente ineludible del canto popular uruguayo y latinoamericano.

Levantada la prohibición de su canto en Argentina en 1983, es contratado para realizar un recital en ese país, oportunidad que es aprovechada por Zitarrosa para acercarse a su tierra, pasando a residir en Buenos Aires, hasta el momento que fuera posible su regreso al Uruguay. Allí realiza –entre otras- una memorable actuación en el estadio de Obras Sanitarias, donde al presentarse ante el público que colmaba el estadio, solicita su permiso: “Ojalá a partir de este momento ustedes me autoricen a seguir cantando a nombre de mi tierra”.

El 31 de marzo de 1984, es recibido por una multitud que lo aclama y lo acompaña, desde el aeropuerto, por todo Montevideo, en una circunstancia que es definida por él mismo como “la experiencia más importante de su vida”, lleno de una emoción profunda de alegría por el reencuentro con su tierra, con los amigos, sus “hermanos”, y la profunda alegría por el regreso a su amado país. Una vez en su tierra realiza conciertos por todo el país y edita nuevos trabajos discográficos, entre los que presenta la serie “Melodía Larga”, milongas instrumentales para conjunto de guitarras, guitarrón y otros instrumentos de uso típico en el Jazz. En 1988 edita por primera vez su obra literaria como tal en el libro de cuentos “Por si el recuerdo”, que recopila historias escritas durante sus últimos treinta años.

Su temprano y sorpresivo fallecimiento, en Montevideo, el 17 de enero de 1989, repercutió tan hondamente en el pueblo, en toda la comunidad hispano y latinoamericana, y en otros tantos países, al extremo tal que “el mundo entero fue una limpia e inmensa lágrima”. Como poeta, integra en sus canciones el sector de mundo que le tocó vivir. Encontró, deshaciéndose, las esquivas palabras que simulan pasiones, historias, fábulas y esperanzas. Encontró, las palabras convenientes, las más precisas

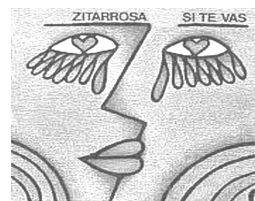
para sus descripciones: “Mariposa marrón de madera”; “Puedo enseñarte a volar / pero no seguirte el vuelo”; “Tú no pediste la guerra / Madre tierra, yo lo sé”. Como músico, componiendo a favor de la guitarra y por milonga, creó un estilo de arreglos “a lo Zitarrosa”, con el sello de su creatividad musical, impuso este género como un estilo popular vivo. Fue impulsor del concepto de la fusión musical en el Uruguay, llegando en su último trabajo discográfico a asimilar desde la milonga al rock, continuando la búsqueda de lo que él mismo definió, en 1969, como un “auténtico jazz del sur”, en base a la milonga.

Hombre de prodigiosa erudición, fue un narrador brillante, quien logró además a través de sus “Fábulas Materialistas” (recopiladas y publicadas en libro, por su familia, en el 2001), una sabrosa mezcla surrealista de ciencia, mito y humor. Pero en Zitarrosa coexistían, además, los insólitos Diamólogos, el entrevistador agudo en “Marcha”, el locutor que creó toda una escuela del decir radial. No debe olvidarse un lejano trabajo crítico de Alfredo sobre “el cantor alienante y el público alienado”. Allí, este hombre de seductora voz, de presencia imponente en el escenario, alertaba al lector sobre posibles alienaciones ante la “figura” de un artista, ante la aureola de un astro que prácticamente invalidaban toda audición crítica; toda audición que realmente atendiera lo que el artista estaba “dando” sobre el escenario. Abreviemos: nos enseñaba que siempre debemos oír críticamente al artista.

Su familia, con el apoyo de amigos y personalidades de la cultura, entre otros, en honor a su ejemplo artístico y ético, en la fecha de su nacimiento, el 10 de marzo del 2004, declara la creación de la Fundación que lleva su nombre, para preservar su legado y trabajar, a favor de la cultura, de los valores humanistas e ideales sociales, como lo hizo Zitarrosa, del mismo modo que él los defendió y cantó.

En opinión del poeta Washington Benavides, Zitarrosa es “un hombre renacentista, atento a todo aquello que significa cambiar la vida”. El poeta Saúl Ibargoyen lo define como “un hombre y un artista con la magia de crear Luz de donde sólo hay tinieblas”

Un pueblo calla sus muertos
bajo la fuerza de algún resucitado.



VILMA VARGAS



TANYA IVANOVA

Encuentros con el Loco

Encuentros con el Loco va más allá de una simple historia de amor, o de desamor según se mire. La pregunta con que la protagonista arranca la historia, “¿quién soy yo?”, la llevará a viajar por un mundo trivial en el que nadie es consciente de su verdadera realidad. A lo largo de la novela sus preguntas, hechas a sí misma a modo de autocrítica, van evolucionando en profundidad a partir del mismo instante en que conoce, casualmente, al personaje que da título al libro: el Loco. Las casualidades no son fruto del azar, sino que por algo ocurren. Solo que hay que estar atentos a entender su significado.

El amor, el sexo, la amistad...es el Loco quien la va introduciendo en entender uno a uno los sentimientos que Simona, la protagonista, no es capaz de entender por sí misma y que la angustian. Un tinte mayeréutico de autoaprendizaje a partir de diálogos. No es en esencia las preguntas lo que ha de sorprender: serán las respuestas, sin lugar a dudas, las que lo harán. “Las casualidades tienen su duende: almas que en el tiempo se buscan, en el espacio se encuentran”.

Tanya Ivanova nació en Sofía (Bulgaria) en 1972. Polifacética y viajera incansable, aficionada a la fotografía y a la lectura, domina ocho lenguas. Esa facilidad con los idiomas le ha abierto innumerables puertas que le han permitido conocer otras culturas e infinidad de personas. Su afición a la escritura se remonta a su infancia: escribió su primer poema a la edad de ocho años. Ha publicado en periódicos y revistas búlgaros. Encuentros con el Loco es su primera novela escrita directamente en castellano.

Desde hace dieciséis años reside en Barcelona, ciudad que ha servido de telón de fondo para este libro. Actualmente, aparte de estar preparando su segundo libro, compagina sus actividades de intérprete y traductora con la de presidenta de la Asociación Casa Tracia, Bulgaria en Catalunya, una entidad de índole cultural y directora de la escuela para niños búlgaros “Campanilla” en Lloret de Mar (Girona).

HOMENAJE A NICOMEDES SANTA CRUZ GAMARRA

HUGO HENRY LARA LÓPEZ



Viejo, querido Nicomedes:
¿No te acuerdas de mí? Hemos venido
juntos a América,
y sufrido y aguantado en el mismo barco
negrero.
¡Ahora estamos juntos también en la
rebelión y en la Victoria!
Con un fraternal abrazo, Nicolás

Nicolás Guillén 1974

Reencuentro de dos grandes poetas: Nicomedes Santa Cruz y Rafael Alberti. 1990. 3 de Diciembre. Representa al Perú en el homenaje rendido por poetas iberoamericanos en el Círculo de Bellas Artes (Madrid-España), al poeta Rafael Alberti, con motivo de sus 88 años de edad.

Hace 20 años nos dejó el mayor exponente de la cultura
afro-peruana: NICOMEDES SANTA CRUZ
(Lima, 4 de junio 1925 – Madrid, 5 de febrero 1992).

Esa fuente importante de nuestra nacionalidad, nada oscura, pero sí oscurecida por el poder (es decir, marginada, despreciada o banalizada), encontró en él su rostro más representativo en la segunda mitad del siglo XX. Entre su obra poética, destacan: “DÉCIMAS” 1959, “CUMANANA” 1964, “RITMOS NEGROS DEL PERÚ” 1971. Como investigador de nuestro folklor (nos obsequió el excelente volumen “LA DÉCIMA EN EL PERÚ”, estudio y antología publicado en 1982). Y como animador de numerosas actividades culturales en diversos medios de

comunicación, (periodismo, radio, teatro y televisión), Nicomedes hizo todo lo que podía por expresar y difundir la rica cantera del PERÚ NEGRO Y MESTIZO. Le preocupaba que esas tradiciones culturales, procedentes de los siglos XVI – XX se extinguieran sin tener el reconocimiento nacional que merecían, tanto por su valor artístico y literario, como por su relevancia sociológica, histórica y antropológica. Su pensamiento y sus ideas sobre la cultura, siempre estuvieron dirigidos a reconocer el derecho que tienen los pueblos a ser considerados como un factor importante en la historia humana.

Resulta ejemplar el amor de Nicomedes a sus raíces culturales. En su juventud, al conocer al renombrado decimista PORFIRIO VÁSQUEZ, descubrió gozoso y asombrado su comunión con la “décima de pie forzado” de una cuarteta, que el Perú mestizo había forjado en el siglo XVIII y que desde mediados del siglo XIX había terminado por encontrar a sus mejores exponentes entre los cantores populares negros de la costa. Así lo cuenta el propio Nicomedes: *“Don Porfi me recitó unas décimas que me hicieron brincar en el asiento: al fin encontraba la forma poética que venía buscando infructuosamente desde tiempo atrás. Recuerdo, además, que de niño escuché a mi madre cantar “décimas en socavón” y que sus compañeros de infancia en su barrio natal de La Victoria eran hijos de decimistas. En ese mismo instante improvisé una cuarteta (...). Para entonces, el emocionado no era el aprendiz, como hubiese sido natural, sino el propio don Porfirio Vásquez, no tanto por el poético elogio, sino porque hacía muchos años que no escuchaba improvisar. El asunto no terminó allí. Al día siguiente me presenté en casa de mi entrañable amigo, con la glosa terminada (...).”* Esas fueron mis primeras décimas... Desde esa fecha, 3 de julio de 1949, y durante los años siguientes, ambos amigos sólo hablarían en décimas y sobre décimas. (La décima en el Perú p.p. 109-110).

Pero en ese tiempo, ya no había campo para ser cantor popular, decimista de la tradición oral, confiado en la memoria y la habilidad para improvisar sin ayuda de cuadernos y libros. Por otro lado, el hogar de los Santa Cruz –nido de artistas-, había favorecido la adquisición de una apreciable cultura libresca. El resultado fue un poeta de cultura popular, con un profundo conocimiento de la tradición popular que lo había precedido, pero abierto a las enseñanzas de la literatura escrita (resulta patente la influencia del poeta Nicolás Guillén en algunas de sus composiciones). Lo notable es que Nicomedes se mantuvo fiel al tono y a la textura de la décima popular.

Frecuentemente, en Latinoamérica, ha sido comparado con el dominio y la versatilidad artística de los grandes poetas afro-americanos, Amaro Lay, Brando Briones, Manuel del Cabral, Jorge de Lima, Aimée Césaire y el gran Nicolás Guillén. Nicomedes Santa Cruz, además de escritor e investigador del folklor negro en el mundo, ha trabajado en Europa, en periodismo, en programas radiofónicos de Radio Exterior de España para América Latina, dio conferencias en distintas Universidades españolas, europeas y latinoamericanas.

En enero de 1962, en Lima, tuve la suerte de conocer a Nicomedes en el homenaje que le rindió la ANEA (Asociación Nacional de Escritores y Artistas del Perú), ese día conversando con Javier Heraud, César Calvo, Arturo Corcuera, José Watanabe, Mario Florán y otros, nos contó sobre las grandes dificultades que tenía la cultura afro-peruana para poder difundirse, aunque nos afirmaba que él, por ser de una familia de intelectuales y artistas había logrado sortear esas barreras, por lo que se había propuesto luchar para reivindicarla y tender puentes para promocionar a todos los artistas negros.

Veinticuatro años después, como director del Seminario de Estudios Peruanos y Latinoamericanos, contando con la colaboración de la junta directiva del Centro Peruano en Barcelona y el Consulado del Perú, organizamos un gran homenaje a Nicomedes el 30 de diciembre de 1986, en el amplio y “acústico” auditorio del Colegio de Arquitectos de Barcelona, en donde estuvieron presentes más de 500 personas y en donde Nicomedes, consumado recitador, cautivó durante tres horas y media a un auditorio emocionado, en sus labios nos entregaba toda su gracia y todos sus aciertos expresivos. Conferencia y recital dirigido a un auditorio formado por todas las sangres, según sus propias palabras, para abarcar a compatriotas del Perú, América y España. La presentación del homenaje estuvo a cargo de Aurora Angulo, expresidenta del CPB, Alicia Amat y León, también expresidenta del CPB y del director del Seminario. El acto de Homenaje a Nicomedes Santa Cruz fue publicitado por los principales diarios (La Vanguardia, el Periódico y El País).

Ese día cerramos con broche de oro el homenaje al gran Nicomedes, con una cena en un importante restaurante de Barcelona. Al día siguiente fue entrevistado por TV1, el primer canal de televisión española, TV3, televisión de Cataluña, radio Nacional de España y la Cadena SER de Barcelona.

Nicomedes en agradecimiento a la gran acogida que tuvo en Barcelona, tanto de los amigos, medios de comunicación, instituciones de peruanos y latinoamericanos, organismos oficiales de Cataluña, prorrogó su estancia en esta ciudad durante una semana, recibiendo el Fin de Año en una cena organizada por Iván Díaz Barrera y su familia en un importante restaurante de la ciudad Condal, estuvo acompañado de su esposa Mercedes Castillo, de sus dos hijos Pedro y Luis Enrique (Kike) y de sus fieles amigos.

Ahora, veintiseis años después de ese memorable homenaje releo con emoción la décima “CANTO A BARCELONA” que nos obsequió antes de su partida.



HENRY LARA junto a su esposa
ALICIA AMAT y LEÓN HERRERA.



Nicomedes, su esposa Mercedes, Alicia
con su madre Aída y su hijo Eric,
Foto tomada por Henry

HUGO HENRY LARA LÓPEZ.

Director del Seminario de Estudios Peruanos y Latinoamericanos

- Licenciado en periodismo por la Universidad Mayor de San Marcos y Máster en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Católica del Perú.
- Licenciado en Derecho por la Facultad de Derecho de la Universidad de Barcelona.
- Licenciado en Historia de América por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Barcelona.

CANTO A BARCELONA

(POEMA INÉDITO)

Tañendo prima y bordona
en torrente de emoción,
yo le canto a Barcelona
con peruana inspiración.

1

A la Virgen Moreneta
Patrona de Cataluña,
a la que en su diestra empuña
la redondez del planeta;
a la que el rey y el poeta
rindieran lauro y corona;
a la morena patrona
de todos los catalanes,
vengo a cantar mis afanes
tañendo prima y bordona.

2

Yo soy un hombre peruano:
soy el producto mestizo
de lo incaico más castizo
con lo más castizo hispano.
También hay ritmo africano
en mi criolla creación.
Y de esta mixturación,
sazonada con mil penas,
fluye la sangre a mis venas
en torrente de emoción.

3

La identidad cultural
es mi norte y mi bandera,
pues no hay vida verdadera
bajo alienación brutal.
Yo canto lo universal
que encierra toda persona
si por su lengua pregonar
amor a la especie humana.
En quechua, aimara o replana
yo le canto a Barcelona.

4

Si son mis versos mejores
en la Puerta de la Paz,
es mi canto más veraz
por la Rambla de las Flores.
Y en esta tierra de amores
de San Jorge y el dragón,
desde el Paseo Colón
o de la Barceloneta,
os saluda este poeta
con peruana inspiración.

NICOMEDES SANTA CRUZ
Barcelona, 30 diciembre, 1986

Muere Mercedes Sosa la Voz de América Latina



(fragmento)

La Negra, la cantante folklorista de América Latina por excelencia, Mercedes Sosa, ha fallecido en una clínica de Buenos Aires, a los 74 años, víctima de una enfermedad hepática. Miles de seguidores en América Latina y en España (donde estuvo exiliada cuatro años durante la dictadura militar argentina) cantaron con ella su extraordinaria interpretación de *Alfonsina y el mar*, y otras zambas, chacareras, milongas y tonadas que popularizaron en los años 70 y 80 el folklore latinoamericano en todo el mundo y la convirtieron en una de las mejores y más famosas intérpretes del continente.

Su muerte ha sido acogida con dolor también en los medios rockeros y de música pop de América Latina, a los que siempre prestó su generoso apoyo y colaboración. Su relación con los músicos jóvenes argentinos fue constante: era ella la que les buscaba para ofrecerles incorporar algunas de sus canciones en los álbumes de música folklórica que iba produciendo (más de 40 a lo largo de su carrera). En su último álbum doble, *Cantora*, ya enferma, fueron muchos de esos músicos quienes se ofrecieron a cantar duetos con ella: Shakira, Fito Paéz, Charly García, Caetano, Soledad, Julieta Venegas, Drexler o los españoles Joan Manuel Serrat y Joaquín Sabina colaboraron para lanzar un disco que ahora está nominado como mejor álbum del año para los Grammys Latinos 2009. "La Negra era la mejor cantante de Argentina y la voz de América Latina", ha asegurado Fito Paéz. Ella, sin embargo, rehusó siempre el apelativo de "la voz de América Latina", que le parecía excesivo.

"Mercedes fue un ser bondadoso, sin ningún tipo de maldad y su presencia era una necesidad para todos los que actuamos o grabamos con ella", ha resumido el letrista Antonio Tarragó Ros, en nombre de los músicos argentinos.

Mercedes Sosa fue siempre una cantante comprometida con causas políticas y sociales. Formó parte de la bohemia que acompañó el folklore argentino en los años 70-80, el llamado Movimiento del Nuevo Cancionero, y participó en cuanta marcha, manifestación o encuentro hubo en esa época a favor de las comunidades indígenas, luchas sindicales o encuentros políticos sobre los derechos humanos. Durante un concierto celebrado al inicio de la dictadura militar fue detenida, junto con buena parte de su público. Al recobrar la libertad, marchó al exilio (España y Francia), de donde no regresaría definitivamente hasta la llegada de la democracia. En una reciente entrevista comentó aquellos momentos de intensa lucha política: "Antes, los sueños eran más radicales; perfectos. Ahora, se hace lo que se puede".

Viuda, con un hijo y dos nietas, Mercedes Sosa se distinguió por su magnífica voz, con registros de soprano y de una belleza muy singular, y su conexión con todas las grandes figuras del folklore latinoamericano, desde Atahualpa Yupanqui a Violeta Parra. Sus interpretaciones de la Cantata Suramericana o la Misa Criolla recibieron premios internacionales. Sin embargo ella siempre se consideró una "negra petisa (una mujer pobre, morena y pequeña), sin glamour, tal y como se refiere a mí la oligarquía de mi país". "Este es un país de negros", decía con ironía, "en el que todos son rubios".

En los últimos tiempos, cansada y enferma, aseguraba encontrarse feliz, rodeada de afecto. "Tengo suerte", decía, "...pero me ha costado mucho". La Negra Sosa luchó hasta el final por cumplir los objetivos del Manifiesto del Nuevo Cancionero que firmó en Mendoza, en 1964, cuando sólo tenía 28 años, y en el que se proponía renovar la canción argentina popular para conseguir que "se integre en la vida de todo el pueblo, expresando sus sueños, sus alegrías, sus luchas y sus esperanzas".

SOLEDAD GALLEG0-DÍAZ.EL PAÍS, Buenos Aires

" En tu lucha contra el resto de mundo, te aconsejo que te pongas del lado del resto del mundo " .

Franz Kafka

MOVIMIENTO ASOCIATIVO PERUANO EN CATALUÑA, ENTRE LA ORTODOXIA Y LA INNOVACIÓN, ¿QUE HACE Y A QUIÉNES SIRVE?.....

Guillermo Romero De la Greca

UNA MIRADA CRÍTICA

Estas ideas no buscan ser lo que se da en llamar “políticamente correctas” ni buscan pasar de puntillas sobre las duras realidades de la grave crisis económica, moral y política que vive España, desde 2007. Se hace presente en nuestras vidas y nos interpela exigiéndonos respuestas adaptativas.

Durante casi cincuenta años, desde los 60's del siglo pasado, al amparo de la normativa vigente sobre asociaciones sin fines de lucro, los peruanos inmigrados a Cataluña, cumpliendo los requisitos preceptivos, han creado algo más de medio centenar de ellas que aparecen hoy registradas en la Generalitat de Catalunya.

En base a su propia nomenclatura y función nominal tenemos básicamente una docena de variedades : Amistad y fraternidad, Ayuda asistencial y solidaridad, De culto religioso, Folklóricas, Deportivas, Culturales, Profesionales, Empresariales, De integración, De promoción y desarrollo Social, De cooperación y De género. Como respuesta a tan diversas necesidades, vista la experiencia acumulada y el largo tiempo transcurrido; correspondería hoy tener un solido y potente tejido asociativo y podría entenderse que está totalmente integrado en la sociedad catalana, lastimosamente como dice el refrán “no todo lo que brilla es oro” y vivimos una situación muy distinta.

Para entendernos consideraremos razón de ser de las asociaciones el organizar actividades de acuerdo a sus fines, con el objeto de promover formas positivas de interacción entre sus asociados y la comunidad, lo que significa que no todo lo que hacemos puede resultar positivo y favorable **para la sociedad en que vivimos.**

¿Porqué tendría que interesarnos la Sociedad de acogida? ¿Es que no tenemos libertad para organizar lo que nos guste? Démonos cuenta, si estas preguntas fueran INDIVIDUALES....surgirían respuestas de todo tipo, desde las solidarias hasta las individualistas; pero lo que de veras interesa son las respuestas colectivas, de lo que se trata es de gestionar con actos institucionales la imágen pública de TODO UN COLECTIVO en este caso el peruano, **en relación e interacción con el medio social en el que vive.**

Institucionalmente no podemos “meter la cabeza bajo el ala” como un avestruz, no podemos “mirar para otro lado” e ignorar que la crisis alimenta la rumorología y actitudes de creciente hostilidad hacia los extranjeros que poco a poco van ganando los espacios populares (restaurantes, panaderías, supermercados, peluquerías, comunidades de vecinos, etc.) y el discurso cada vez más xenófobo puesto en boca de líderes políticos locales que vinculan delincuencia e inseguridad con determinados orígenes (entre ellos el peruano) en una estrategia de tres etapas : primero aislarlos, segundo justificar la marginación del inmigrante de los servicios esenciales y tercero la próxima negación de todos sus derechos.

Glosaremos muchas preguntas antes que muchas respuestas, estas líneas no dan respuestas acabadas ni recetas magistrales, solo buscan poner un punto de partida para fomentar la reflexión y el debate institucional y allá vamos :

¿Hasta cuando encerrados en una burbuja de nostalgia de la tierra natal y a la vez aislados de lo que se cuece en Cataluña? ¿Que lecciones de integración damos a nuestros hijos (Por ellos y para ellos) si año tras año, nos mantenemos remisos a usar la lengua propia de Cataluña? ¿Que hacemos para gestionar correctamente el vínculo espiritual y cultural con el Perú? ¿A costa de no integrarse? ¿ Nuestros jóvenes se perciben como peruanos? ¿Se perciben Catalanes? ¿Se perciben ellos parte de esta sociedad o parte de una tribu urbana de marginales? ¿Hasta cuando asociaciones aparentemente neutrales, ciegas, sordas y mudas ante lo que sucede? ¿Hasta cuando el lenguaje “políticamente correcto” a cambio de subvenciones u otros favores? ¿Cuándo hablaremos de innovación, de crear empresas y fuentes de trabajo mas allá de las reformas y los restaurantes? ¿Nos afectan a todos estas cosas o son solo ocurrencias de algún despistado?

Distante de la ortodoxia como regla, quiero dejar una frase de Albert Einstein ... *“Si buscas resultados distintos, no hagas siempre lo mismo.”*

GUILLERMO ROMERO DE LA GRECA. Intelectual peruano, estudioso de la política migratoria de los peruanos. Ex- presidente de Consejo de Consulta de los peruanos en Barcelona. Participa activamente en actos culturales, sociales y políticos. Actualmente preside la Asociación cultural Iberoamericana "SCORZA".



¿Quién se detiene y es cruzado
Por mil heridas destelladas?
¿Quién ha medido ya su muerte
Sobre las losas de la plaza?

SARA DE IBÁÑEZ



INVICTUS

Juan Antonio Gonzalez Fuentes

William Ernest Henley fue Long John Silver, el inolvidable pirata con pata de palo de La isla del tesoro de Stevenson. Bueno, para ajustarnos a la verdad, diremos que su figura inspiró el personaje del bucanero de ficción más famoso de la historia de la literatura universal.

Henley nació en 1849 en la ciudad inglesa de Gloucester, y siendo niño, cuenta wikipedia, sufrió tuberculosis, de la que como secuelas le quedaron un año entero recuperándose en Edimburgo y la amputación de una pierna. En Edimburgo Henley comenzó a escribir poemas y se hizo amigo íntimo de Stevenson, al que su ausencia de pierna inspiró la puesta en escena de John Silver “el largo”. Henley y Stevenson escribieron incluso cuatro obras de teatro juntos: Deacon Brodie (1880), Beau Austin (1884), Admiral Guinea (1884), y Macaire (1885).

Nuestro autor fue crítico y editor de la Revista de Arte (1882-86), y del Scots Observer desde 1889. En 1891 dicha revista se transformó en el National Observer y fue transferida su sede a Londres, desde donde continuó publicándose siendo Henley su editor. La revista tuvo una indiscutible importancia en la literatura en inglés de la época, pues en ella vieron publicados sus primeros textos auténticos pesos pesados de las letras victorianas y postvictorianas: Thomas Hardy, Sir James Barrie (el creador de Peter Pan), George Bernard Shaw, H. G. Wells o Rudyard Kipling, entre otros. Junto a T. F. Henderson, Henley cuidó la edición centenaria de los poemas de Robert Burns.

Pero William Ernest Henley ha pasado a la historia de la literatura inglesa como poeta, y esencialmente por ser el autor de un poema incluido en el que fue su último libro, *In Hospital*, publicado en el mismo año de su muerte, ocurrida cerca de Londres en 1903. El poema se titula “Invictus” (escrito en el año 1875), y es el poema que Nelson Mandela se recitaba a sí mismo cuando llegaban los momentos peores a lo largo de su terrible cautiverio en prisiones sudafricanas por su lucha contra el racismo y el apartheid.

El título del poema es el que a su vez sirve de título a la última película del gran Clint Eastwood, en la que se narra la victoria de la selección sudafricana de rugby durante el mundial de 1995, y cómo esa victoria deportiva sirvió para unir a todo un país de negros y blancos en torno a una misma bandera, un himno, una ilusión, un futuro, un presidente, el propio Mandela.

El poema “Invictus”, de una belleza melancólica, victoriana, marmórea, impresionante, sobrecogedora, es un canto a la fe, a la libertad y a la resistencia humana enfrentadas a los momentos más desoladores, solitarios y terribles de la existencia. No es de extrañar que el poema fuera escrito por un hombre que fue niño condenado a la enfermedad y la

minusvalía; no es de extrañar que este poema le sirviera de guía y consuelo espiritual a Nelson Mandela mientras estaba encarcelado y era humillado y vejado por su ideas, por su compromiso ético con los suyos, consigo mismo. El poema dice así el original inglés y en su traducción española:

INVICTUS

Out of the night that covers me,
Black as the Pit from pole to pole,
I thank whatever gods may be
For my unconquerable soul. -
In the fell clutch of circumstance
I have not winced nor cried aloud.
Under the bludgeonings of chance
My head is bloody, but unbowed. -
Beyond this place of wrath and tears
Looms but the horror of the shade,
And yet the menace of the years
Finds, and shall find me, unafraid.
It matters not how strait the gate,
How charged with punishments the scroll,
I am the master of my fate;
I am the captain of my soul.

INVICTUS

Más allá de la noche que me cubre
negra como el abismo insondable,
doy gracias a los dioses que pudieran existir
por mi alma invicta.
En las azarosas garras de las circunstancias
nunca me he lamentado ni he pestañado.
Sometido a los golpes del destino.
mi cabeza está ensangrentada, pero erguida.
Más allá de este lugar de cólera y lágrimas
donde yace el Horror de la Sombra,
la amenaza de los años
me encuentra, y me encontrará, sin miedo.
No importa cuán estrecho sea el portal,
cuán cargada de castigos la sentencia,
soy el amo de mi destino:
soy el capitán de mi alma.

